

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS



TRABAJO DIRIGIDO:

**“ELABORACIÓN DEL DISEÑO CURRICULAR DE LA REGIÓN  
PARA EL MEJORAMIENTO DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL  
COMO SEGUNDA LENGUA EN EL MUNICIPIO DE  
JESÚS DE MACHACA”**

**Postulante:** Guadalupe Judith Tumiri Bravo

**TUTOR ACADÉMICO** : LIC. PASCUAL GUTIERREZ MORALES  
**TUTOR DEL MUNICIPIO** : PROF. BRAULIO BENITO CUTER

**LA PAZ – BOLIVIA  
2009**

## **Dedicatoria**

A mis padres por haberme inculcado e impulsado hacia la superación constante. A mis hermanos y hermanas por su ayuda moral durante el periodo del trabajo realizado.

## **Agradecimiento**

Expreso mi profundo agradecimiento a los docentes de la carrera de lingüística quienes con sus enseñanzas y orientaciones, me ayudaron a crecer como persona y profesional.

En particular al Licenciado Pascual Gutiérrez Morales y a la Licenciada Nely Quispe por sus valiosas asesorías.

Al Municipio Jesús de Machaca, a sus autoridades, pobladores y en especial a los niños y niñas por haberme inspirado en la realización de este trabajo.

## Resumen

En el presente trabajo abordamos la realización, como propuesta, del diseño curricular adecuado a la región tomando en cuenta las necesidades de enseñanza-aprendizaje que los niños y niñas presentan en el nivel primario dentro un contexto bilingüe. Dentro las necesidades mencionadas, enfocamos la enseñanza del español como segunda lengua, esto debido a las diferentes dificultades encontradas en los estudiantes desde el aspecto morfosintáctico, ortográfico y disgráficos, de acuerdo al contacto de lenguas como el aimara y el español. Posteriormente se vio la necesidad de implementar la producción de textos adecuados al contexto y a las necesidades de aprendizaje.

Con relación a los docentes, se planteó la capacitación de los mismos en cuanto al manejo de lenguas y las estrategias de enseñanza para mejorar la calidad educativa que se va dando en el área rural.

En cuanto a los padres de familia, ellos muestran el deseo que la educación mejore y no se quede postergada.

Posteriormente se vio la necesidad de implementar la producción de textos adecuados al contexto y a las necesidades de aprendizaje.

En síntesis este trabajo desarrolla las características de la educación rural, sus necesidades en cuanto a mejorar la calidad educativa, la capacitación activa de los docentes, la producción de textos y el uso de las lenguas una originaria y la otra oficial.

# ÍNDICE

*Página*

Dedicatoria .....	i
Agradecimientos .....	ii
Resumen .....	iii
<b>ANTECEDENTES .....</b>	<b>1</b>

## CAPITULO I INTRODUCCIÓN

<b>1.1. Introducción .....</b>	<b>3</b>
<b>1.2. Justificación e Importancia .....</b>	<b>5</b>
<b>1.3. Objetivos.....</b>	<b>7</b>
1.3.1. Objetivo General .....	7
1.3.2. Objetivos Específicos .....	7
<b>1.4. Delimitación y Alcances .....</b>	<b>7</b>

## CAPÍTULO II MARCO TEÓRICO

<b>2.1. Marco Referencial .....</b>	<b>9</b>
2.1.1. Dificultades Morfosintácticas del Castellano Andino motivado por el contacto con el Aymara .....	9
2.1.2. Casos de interferencia .....	10
2.1.2.1. Omisión del artículo .....	10
2.1.2.2. Discordancia de género y número entre el complemento nominal y el complemento pronominal .....	10
2.1.2.3. Determinante del nombre o sustantivo .....	10
2.1.3. Casos de convergencia.....	11
2.1.3.1. Anteposición del adverbio con respecto al verbo.....	11
2.1.3.2. Anteposición del adjetivo con respecto al sustantivo .....	11
2.1.4. Estructura de sustitución .....	12
2.1.4.1. Uso del pronombre LE en lugar del pronombre LO / LA .....	12
2.1.4.2. Uso del pronombre LO en lugar del pronombre acusativo femenino LA.....	13
2.1.4.3. Discordancia de número entre verbo y sujeto .....	13
2.1.4.4. Discordancia de género entre nombre y adjetivo.....	14
2.1.5. Estructuras de elisión.....	14
2.1.5.1. Elisión de la preposición a marca del complemento .....	14
2.1.6. La Interferencia en el aprendizaje del Español.....	15

2.1.6.1.	Dificultades de aprendizaje .....	16
2.1.6.2.	La Ortografía.....	17
2.1.6.3.	Dificultades en la escritura .....	19
<b>2.2.</b>	<b>Marco Conceptual .....</b>	<b>21</b>
2.2.1.	La lengua en la cultura.....	21
2.2.2.	La Reforma Educativa.....	21
2.2.3.	La educación popular .....	23
2.2.4.	El origen del currículo y sus antecedentes .....	24
2.2.5.	El cambio en el Currículo Nacional.....	25
2.2.5.1.	El currículo en la zona aymara .....	27
2.2.6.	Las Competencias .....	28
2.2.7.	Estrategias Didácticas de Enseñanza .....	29
2.2.8.	La Diversificación Curricular.....	29
<b>2.3.</b>	<b>Sustentación Teórica.....</b>	<b>30</b>
2.3.1.	Fundamentación lingüística para la enseñanza de L1 y L2 en contextos bilingües.....	30
2.3.2.	La Educación Intercultural Bilingüe .....	32
2.3.3.	Aspectos de la Educación Intercultural Bilingüe .....	34
2.3.3.1.	El Bilingüismo .....	36
2.3.4.	El Español Hablado por los niños aymaras .....	38
2.3.5.	Las escuelas y sus componentes.....	41
2.3.5.1.	Escuelas Unidocentes.....	41
2.3.5.2.	Escuelas Multigrado.....	42
2.3.6.	Propuestas de la nueva Ley Avelino Siñani-Elizardo Pérez .....	43

### **CAPÍTULO III METODOLOGÍA**

<b>3.1.</b>	<b>Introducción .....</b>	<b>45</b>
<b>3.2.</b>	<b>Las Técnicas .....</b>	<b>46</b>
<b>3.3.</b>	<b>La Población.....</b>	<b>46</b>
<b>3.4.</b>	<b>Tipos de información recogidos .....</b>	<b>47</b>
<b>3.5.</b>	<b>Registro y Clasificación de los Datos Recogidos.....</b>	<b>47</b>
3.5.1.	Registro del corpus lingüístico.....	47
3.5.2.	Clasificación de datos .....	48

## CAPITULO IV DESARROLLO DE LAS FASES

<b>Primera Fase .....</b>	<b>49</b>
<b>4.1. Diagnóstico Educativo del Municipio Jesús de Machaca .....</b>	<b>49</b>
4.1.1. Ubicación geográfica.....	49
4.1.2. Población .....	49
4.1.3. Vocación Productiva .....	49
4.1.4. Aspectos Socioeconómicos .....	50
4.1.5. La Educación pública en el Municipio de Jesús de Machaca .....	50
4.1.5.1. Antecedentes históricos educativos .....	50
4.1.6. Diagnóstico de la situación actual .....	51
<b>4.2. Análisis de problemas de relevancia en el Municipio .....</b>	<b>57</b>
4.2.1. Diagnostico socioeconómico del área de influencia .....	57
4.2.2. Diagnostico del marco legal – institucional ( Políticas Educativas) .....	57
<b>4.3. Árbol de Problemas .....</b>	<b>59</b>
4.3.1. Identificación de potencialidades.....	62
4.3.2. Identificación y Justificación del programa .....	63
4.3.3. Competencias y atribuciones del municipio.....	64
4.3.4. Análisis de la población afectada .....	65
4.3.5. Identificación de actores.....	65
<b>Segunda Fase .....</b>	<b>67</b>
<b>4.4. Identificación de las dificultades morfosintácticas del español hablado en el Municipio Jesús de Machaca .....</b>	<b>67</b>
4.4.1. Casos de interferencia .....	67
4.4.1.1. Omisión del artículo.....	67
4.4.1.2. Determinante del nombre o sustantivo .....	68
4.4.1.3. Discordancia de género y número entre el complemento pronominal y su correspondiente nominal .....	69
4.4.2. Casos de sustitución .....	70
4.4.2.1. Discordancia de número entre el verbo y sujeto.....	70
4.4.2.2. Uso del pronombre LE en lugar del pronombre LO/LA.....	71
4.4.2.3. Uso del pronombre LO en lugar del pronombre acusativo femenino LA.....	72
4.4.2.4. Discordancia de género entre nombre y adjetivo.....	73
4.4.3. Casos de convergencia.....	73
4.4.3.1. Anteposición del adverbio con respecto al verbo.....	73
4.4.3.2. Anteposición del adjetivo con respecto al sustantivo.....	74
4.4.4. Estructuras de elisión.....	75
4.4.4.1. Elisión de la preposición A marca del complemento.....	75

<b>4.5.</b>	<b>Análisis de la ortografía en el aprendizaje del español como segunda lengua .....</b>	<b>76</b>
4.5.1.	Errores ortográficos.....	76
4.5.1.1.	Errores en el uso de la B/V .....	76
4.5.1.2.	Errores en el uso de la consonante /h/ .....	77
4.5.1.3.	Errores en el uso de M/N .....	78
4.5.1.4.	Errores en el uso de los sonidos G/J.....	80
4.5.1.5.	Errores en el uso de la S/Z/C .....	81
4.5.1.6.	Errores en el uso de la /r/ simple y la /rr/ compuesta.....	83
4.5.2.	Errores Ortográficos.....	84
4.5.3.	Interferencia en el uso de los diptongos .....	84
4.5.4.	Inexistencia de acento ortográfico en las diferentes palabras:.....	85
<b>4.6.</b>	<b>Análisis de Errores Disgráficos .....</b>	<b>86</b>
4.6.1.	Errores disgráficos .....	86
4.6.1.1.	Errores de rotación.....	86
4.6.1.2.	Errores de inversión .....	87
4.6.1.3.	Las confusiones .....	87
4.6.1.4.	Las omisiones .....	88
4.6.1.5.	Agregados.....	89
4.6.1.6.	Contaminaciones .....	89
4.6.1.7.	Disociaciones .....	90
4.6.1.8.	Confusión de vocales.....	91

## CAPÍTULO V

### DISEÑO DE UNA PROPUESTA CURRICULAR DIVERSIFICADO PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO L2

<b>5.1.</b>	<b>Contextualización .....</b>	<b>93</b>
<b>5.2.</b>	<b>Plan de desarrollo del Municipio Jesús de Machaca.....</b>	<b>95</b>
<b>5.3.</b>	<b>Introducción .....</b>	<b>96</b>
5.3.1.	Desarrollo Metodológico.....	97
5.3.1.1.	Diagnóstico .....	97
5.3.2.	Sistematización de experiencias .....	98
<b>5.4.</b>	<b>Propuesta para la diversificación de capacidades según las estrategias curriculares básicas .....</b>	<b>99</b>
5.4.1.	Planificación y diversificación curricular multigrado .....	100
5.4.2.	La evaluación del aprendizaje del aula multigrado .....	101
5.4.3.	Actividades de aprendizaje del aula multigrado.....	101
5.4.4.	Sistematización del trabajo realizado en la clase .....	103
5.4.5.	Guía metodológica .....	104
<b>5.5.</b>	<b>Los contenidos.....</b>	<b>104</b>
5.5.1.	Estrategias de enseñanza.....	104



<b>5.6.</b>	<b>Identificación de objetivos .....</b>	<b>108</b>
5.6.1.	Árbol de objetivos.....	109
5.6.2.	Área y población beneficiaria .....	109
<b>5.7.</b>	<b>Análisis de alternativas .....</b>	<b>110</b>
<b>5.8.</b>	<b>Elaboración de la matriz del marco lógico .....</b>	<b>114</b>
5.8.1.	Matriz de planificación del proyecto.....	115
<b>5.9.</b>	<b>Planificación de competencias e indicadores.....</b>	<b>117</b>

**CAPITULO VI**  
**CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

<b>6.1.</b>	<b>Conclusiones .....</b>	<b>160</b>
<b>6.2.</b>	<b>Recomendaciones .....</b>	<b>163</b>

<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>164</b>
--------------------------	------------

Apéndice 1	Organigrama de la Dirección Distrital
Apéndice 2	Transcripción de los textos escritos
Apéndice 3	Modelo de los textos escritos por los estudiantes

## ANTECEDENTES

Al concluir la Segunda Guerra Mundial en Octubre 24 de 1945, cincuenta y un países, entre ellos Bolivia, resolvieron mantener la paz mediante la cooperación internacional y la seguridad colectiva creando la Organización de las Naciones Unidas (ONU), los derechos humanos, la justicia internacional y el desarrollo económico y social de los países. La organización de las Naciones Unidas no es un gobierno mundial ni es el que establece leyes, solo proporciona los medios necesarios para encontrar soluciones a los conflictos internacionales y formula políticas sobre asuntos que afectan al mundo.

De esta manera, en la cumbre del milenio, celebrada en septiembre de 1999 por los líderes de 189 estados miembros de las Naciones Unidas, se plantearon los Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM) los cuales son:

1. Erradicar la extrema pobreza y el hambre.
2. Lograr la educación primaria universal.
3. Promover la igualdad de género y la ampliación de los medios de acción de la mujer.
4. Reducir la mortalidad infantil.
5. Mejorar la salud materna.
6. Combatir el VIH/SIDA, chagas, tuberculosis, y malaria.
7. Asegurar la sostenibilidad del medio ambiente.
8. Entablar una alianza mundial para el desarrollo.

Una de las estrategias para lograr estos objetivos, hasta el 2015, es la realización de un convenio Interinstitucional suscrito entre la Prefectura del Departamento de La Paz, la Universidad Mayor de San Andrés y el programa de Naciones Unidas para el Desarrollo PNUD, a través de Objetivos del Desarrollo del Milenio, en el que se estableció el Comité Interinstitucional para el logro de los ODM con el fin de garantizar la implementación de un programa de fortalecimiento Institucional para los municipios seleccionados.

Es así que, de acuerdo al convenio mencionado, se realizó el presente trabajo en el municipio Jesús de Machaca identificando sus necesidades en el aspecto educativo (desarrollo humano) orientado en el segundo objetivo, el cual se cita en el siguiente párrafo:

(...)El segundo **ODM**, relacionado con el logro de la educación primaria universal, considera **la tasa de cobertura neta del nivel primario y la tasa de término a 8vo de primaria** como indicadores de seguimiento. (...)

Las metas de este segundo objetivo son: a) asegurar para el 2015 que niños y niñas puedan concluir el ciclo completo de educación primaria. b) Incremento del acceso y eficiencia del sistema educativo en edad oportuna.

De acuerdo a la segunda meta, el presente proyecto se enfoca en la realización de un diseño curricular adecuado a las necesidades de enseñanza-aprendizaje para mejorar la educación que los docentes brindan a los estudiantes en el área rural.

Si bien la educación en Bolivia se divide en cuatro niveles: educación preescolar, educación primaria, educación secundaria y educación superior, nuestro enfoque se centra en la educación primaria, ya que de acuerdo a la realidad educativa de la región, ella presenta aulas multi-grado con reducida cantidad de estudiantado y diferentes niveles de aprendizaje que requieren de una pronta atención.

# CAPITULO I

## INTRODUCCIÓN

### 1.1. Introducción

Los pueblos originarios en el territorio boliviano sufrieron muchas situaciones desafortunadas, una de las que hacemos mención es su lengua originaria, la cual, con la llegada de los españoles se utilizó como instrumento de evangelización y posteriormente durante la época republicana fue considerada de bajo prestigio en relación al castellano. De esta forma se atribuyó a la lengua indígena el denominativo de dialecto el cual no presentaba gramática ni tradición escrita. Durante el transcurso del tiempo, la preservación de la lengua como cultura fue determinada por el número de hablantes, esto nos demuestra que de acuerdo al contexto de Bolivia la lengua quechua ocupa el primer lugar, seguidamente el aymara y en lo posterior el Guaraní y otros, esto según los datos del censo de 2001, en el cual la mayoría de la población se consideró como miembro de algún pueblo originario.

La educación que recibieron los pueblos originarios en la época colonial fue impuesta por la iglesia como proceso de castellanización a través de su lengua materna, la política educativa aplicada a la enseñanza en las escuelas indígenas consistió en utilizar el español para aculturar a los educandos, es decir, la adquisición de una nueva cultura generalmente a expensas de la cultura propia y de forma involuntaria. Esta medida asumió el propósito de hacer desaparecer las lenguas indígenas por considerarse como idiomas bárbaros. El proceso de castellanización durante la época republicana trajo consecuencias que hasta el momento la vivimos, tal como, la marginación de las lenguas indígenas en el proceso educativo coexistiendo dos opciones: una la castellanización unilateral y la otra el respeto hacia las lenguas indígenas. Al respecto Lucy Briggs (1980:19) indica:

“Aunque parezca que haya una contradicción entre la educación, entre la lengua nativa y la castellanización, en realidad son complementarias. No puede haber una efectiva enseñanza del castellano como segundo idioma sin la enseñanza en idiomas nativos”.

Esto nos da a entender que la enseñanza del español en regiones rurales no se puede dar sin la enseñanza del idioma nativo.

La política de castellanización de forma unilateral estuvo sujeta a que los estudiantes no podían utilizar su lengua materna, esto repercutió en los padres como algo beneficioso para sus hijos. Tuvo que pasar mucho tiempo para que las investigaciones realizadas desde la lingüística impulsen la valoración de las lenguas indígenas y su aprendizaje. En relación a la adopción de una grafía en las lenguas originarias, ésta fue debatida por la existencia de varias posiciones, al momento, dentro la grafía de la lengua aymara se hallan: tres vocales, 26 consonantes y un símbolo de alargamiento vocálico aprobado en un evento llevado a cabo en Cochabamba en el año de 1983 preparado por el instituto de la Lengua y Cultura Aymara (ILCA). El reconocimiento oficial que se le da a las lenguas originarias en territorio Boliviano fue emitida mediante resolución ministerial 785 el 8 de septiembre del año 1983 disponiendo la obligatoriedad de la enseñanza de las lenguas nativas en las escuelas públicas del país convirtiéndose el bilingüismo en una realidad donde Bolivia un país pluricultural, no podía estar atada a una cultura única como se lo pretendió imponer.

Al respecto, la Reforma Educativa promulgada mediante ley 1565 en el año 1994, percibió la necesidad de recuperar la identidad de los pueblos a través de su lengua originaria dentro de una educación intercultural bilingüe EIB. Los resultados que rescatamos de esta reforma a más de ocho años de su promulgación no fueron del todo alentadores como el cambio estructural que se esperó, por ejemplo, los padres de familia no concebían la idea que sus hijos reciban la enseñanza en su idioma originario, esto se justificó por la discriminación que ha existido en las ciudades y el prestigio que produce el hablar correctamente el español. Por otro lado, los docentes reclamaron su falta de participación en la elaboración de esta reforma. Pese a ello, actualmente existen políticas que apoyan el bilingüismo en las aulas y que paulatinamente han recibido el apoyo que merecen.

En la actualidad la propuesta educativa, Avelino Siñani-Elizardo Pérez, enfoca una realidad educativa con cambios más profundos que la Reforma planteó. Este proyecto toma en cuenta la enseñanza desde el hogar, desde las raíces culturales, lingüísticas, valorando la identidad y respetando la diversidad, encarando la interculturalidad, intraculturalidad y el plurilingüismo, todo esto con un fin: el consolidar, potenciar y proyectar la identidad cultural de cada pueblo.

## 1.2. Justificación e Importancia

Este trabajo, realizado en el Municipio Jesús de machaca, se centra en la evaluación de la enseñanza del español como segunda lengua en el nivel primario, tomando en cuenta los cursos: tercero de primaria que corresponde al primer ciclo, y sexto de primaria que corresponde al segundo ciclo. Esta comparación nos muestra el desarrollo de la enseñanza-aprendizaje del español en contextos bilingües, por lo que, los estudiantes muestran como resultado una interferencia en cuanto al manejo de las dos lenguas, esto desde los primeros cursos. Asimismo, no se ha encontrado una solución que satisfaga la gran diferencia existente entre la educación del área rural y área urbana, tanto en el lenguaje escrito como en el lenguaje oral.

Por otro lado, se encontró errores ortográficos en ambos grados (tercero y sexto de primaria) de los cuales los más frecuentes son: el uso de la B/V, uso de la H, uso de las consonantes S/C/Z, uso de la R simple y RR compuesta, la confusión de vocales, el uso inadecuado de los diptongos.

En cuanto a los errores disgráficos o denominados de igual modo como trastornos del lenguaje escrito, (las inversiones, omisiones, agregados, contaminaciones, distorsiones o deformaciones, disociaciones) están presentes en el desarrollo del proceso de aprendizaje de los estudiantes, lo que dificulta la comprensión de la lectura y escritura.

Para mejorar la educación de los estudiantes del área rural, tomando en cuenta las dificultades e interferencias encontradas en el proceso de enseñanza-aprendizaje, se considera el siguiente objetivo que presenta la nueva propuesta educativa (2006) del anteproyecto Avelino Siñani-Elizardo Pérez:

**“Contribuir a potenciar la calidad de la educación de acuerdo a las necesidades básicas para la existencia digna de la condición humana. Asimismo desarrollar planes y programas educativos pertinente a las características de cada contexto sociocultural, ecológico y geográfico a través de diseños curriculares propios de acuerdo a la sabiduría, pensar, sentir, ser y hacer de los bolivianos y bolivianas, en el marco del proceso de interculturalidad”**

En la realidad lingüística nacional, el español (lengua europea) viene a ser la lengua oficial de la república, cuya condición cronológica proviene de la colonia. La Constitución del Estado de 1979 reconoce que: “También son de uso oficial el quechua y el aimara, éstas por tener mayor cantidad de hablantes en las zonas y la forma que la ley establece.

Las demás lenguas aborígenes integran asimismo, el patrimonio cultural de la nación” (Art. 83). Al respecto podemos recalcar que al ser las lenguas indígenas reconocidas por el estado, pese a que el tiempo fue transcurriendo, éstas han sufrido de cierta discriminación por los mismos hablantes originarios donde el prestigio de las lenguas sigue presente en el aprendizaje del español y también en el aprendizaje de una lengua extranjera. Tal es el caso que en algunas zonas rurales cercanas a la ciudad, los niños y niñas hablan el idioma originario como segunda lengua y el español como primera lengua. Los programas de educación intercultural bilingüe que surgieron para que las lenguas originarias no sean extinguidas demuestran el valor que tienen cada una de ellas como elemento cultural del país.

La ley general de educación 1565 promulgada en 1994 indica que el Estado: “Garantiza el aprendizaje en la lengua materna de los educandos y del español como segunda lengua, así como el posterior aprendizaje de lengua extranjera” Este aprendizaje sería aplicado en las diferentes escuelas tanto del área rural y urbano, dependiendo cual sea la primera lengua L1 para la enseñanza de la segunda L2.

En relación con la lengua enseñada en el aula Annette Dietsch-Scheiterle, investigadora alemana, señala que:

**“Como ha quedado demostrado con los profesores, es indudable que existe una percepción de lo que falla en la enseñanza. El idioma español se considera un problema. También se menciona que existe una diferencia entre la concepción del mundo que se les transmite en casa y aquella que ofrece la escuela. También se admite que los niños no entienden nada cuando se les intenta enseñar conceptos científicos básicos” (1989:20)**

El niño al entrar a la escuela maneja en una menor proporción su lengua materna (aymara) y da prioridad a la lengua oficial, esto debido a la exigencia social y política existente en la región. Al respecto, el maestro dentro de la Institución Educativa, debía cumplir un rol de acercamiento para entablar una socialización y un equilibrio en el manejo de las dos lenguas para así mejorar las condiciones de aprendizaje, si no fuese así existiría una condición de subordinación de lenguas lo cual condicionaría el rendimiento escolar de forma negativa.

Los planteamientos de la Educación Intercultural Bilingüe, al constituirse como una herramienta principal de lucha para el requerimiento de una educación adecuada de los

pueblos originarios, se convirtió en el estribo curricular sustentando una propuesta de enseñanza bilingüe, aplicada como una estrategia educativa adecuada y diferenciada en su ejecución a las características sociolingüísticas y socioculturales de cada educando y de cada comunidad a la que pertenece, tal como señala Mosonyi, (2006: 203).

La EIB hasta el momento, poco ha logrado integrarse en las escuelas rurales con el manejo y desarrollo de las cuatro habilidades lingüísticas (hablar-comprender, leer-escribir), y también con una adecuada enseñanza del español enfocado como una segunda lengua en el área rural.

### **1.3. Objetivos**

#### **1.3.1. Objetivo General**

Desarrollar una propuesta de diseño curricular de la región para el mejoramiento de la enseñanza del español como segunda lengua en el municipio Jesús de Machaca, tomando en cuenta las aptitudes lingüísticas, intereses y expectativas mediante la integración del trabajo investigación – producción y la práctica – teoría – práctica.

#### **1.3.2. Objetivos Específicos**

- Identificar los errores disgráficos que presentan los niños y niñas bilingües del nivel primario en la producción de texto.
- Mejorar la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua en el aspecto morfosintáctico en la producción de textos en estudiantes bilingües del nivel primario.
- Realizar un análisis de los errores ortográficos de mayor frecuencia que se presentan en la enseñanza-aprendizaje con una propuesta de aplicación para la adquisición del español como segunda lengua.
- Establecer estrategias de enseñanza del español como L2 según a las necesidades del alumno y alumna, en el aprendizaje.

### **1.4. Delimitación y Alcances**

El presente trabajo de campo tuvo las delimitaciones en cuanto a llegar a cubrir las 55 Unidades Educativas que se encuentran en las diferentes comunidades del Municipio, esto por la distancia extrema que existe de algunas Unidades Educativas. Asimismo la falta



de coordinación con las instituciones privadas que trabajan en la región, esto por el diferente objetivo que cada uno persigue.

En relación a los alcances tomados en cuenta en este trabajo, mencionamos primeramente la participación de todos los docentes de la región según su especialidad para la sistematización de los contenidos que conlleva el diseño curricular, esto con la realización previa en un seminario organizado por las instituciones respectivas. (Honorable Alcaldía del Municipio Jesús de Machaca, Seduca, Distrital) Asimismo mencionamos la participación de las Juntas Escolares a través de un seminario acerca de sus funciones, obligaciones y deberes que deben cumplir dentro la sociedad educativa.

Seguidamente, llegar a las diferentes Unidades Educativas seleccionada aleatoriamente (14 escuelas) para realizar el diagnóstico a los niños y niñas de los cursos tercero de primaria que corresponde al primer ciclo y sexto de primaria que corresponde al segundo ciclo, esto en coordinación con los directores, profesores y juntas escolares de las Unidades tomadas como muestra para llevar a cabo este trabajo.

Con referencia al tiempo determinado para la realización de la propuesta del diseño curricular en dicho lugar, éste fue de seis meses, la duración fue estipulada bajo convenio entre alcaldía, UMSA y las Naciones Unidas a través de los Objetivos del Desarrollo del Milenio.

## CAPÍTULO II

### MARCO TEÓRICO

#### 2.1. Marco Referencial

El enfoque lingüístico menciona el contacto de lenguas el cual ha sido una respuesta lógica y explicativa en relación a los fenómenos lingüísticos particulares. Al normalizar la escritura o como lo denomina Gómez (2002:27) signografía fonémica de la lengua aymara, aprobada en el seminario de Educación Intercultural Bilingüe realizado en Cochabamba en 1983 bajo Decreto Supremo 20227, éste se encuentra compuesto por 30 fonemas segmentales: 26 consonantes, 3 vocales y un alargamiento vocálico, se busca desarrollar la lecto-escritura de acuerdo a las definiciones lingüísticas. En un contexto de contacto de lenguas, específicamente nos referimos a la lengua del castellano y las lenguas indígenas, encontramos interferencias las cuales son analizadas como una variedad de habla en el territorio boliviano.

El presente trabajo toma como referencia el estudio realizado por Mendoza (1991:124-138) acerca del castellano hablado en La Paz, donde nos presenta: casos de expansión, dislocación, elisión, sustitución y los neosintagmas, de los cuales, dentro nuestro corpus se encuentran los casos de dislocación o convergencia, los casos de elisión y los casos de sustitución los cuales serán desarrollados posteriormente. Asimismo con referencia al contacto de lenguas existente en Bolivia, Moya demuestra a través de un estudio minucioso las evidentes interferencias y convergencias existentes en el castellano andino de Bolivia, sustentado por la explicación que realiza Germán de Granda (1999:115) donde menciona que al existir el contacto de lenguas indígenas y el castellano, se presentan dos tipos de transferencias (interferencia y convergencia), en el que se encuentran 8 casos de interferencia y 6 de convergencia, los que serán desarrollados posteriormente.

##### 2.1.1. Dificultades Morfosintácticas del Castellano Andino motivado por el contacto con el Aymara

Las transferencias del aymara al castellano como explica Germán de Granda, abarca algunos fenómenos como las estructuras de interferencias las cuales son estructuras consideradas no gramaticales, es decir, son fenómenos de modifica-

ción ajenas a la gramática de la lengua castellana. En cambio los casos de convergencia son modificaciones gramaticales en el que existe una coincidencia de estructuras por medio de una selección de alternativas. A continuación se realiza una breve explicación de estos casos que dentro la educación son de importancia para nuestros estudiantes que van adquiriendo el español dentro de un contexto bilingüe.

## **2.1.2. Casos de interferencia**

### **2.1.2.1. Omisión del artículo**

Este fenómeno es propio del aymara y el quechua debido a que estas lenguas no poseen artículo. Los hablantes bilingües con frecuencia omiten el artículo y esto es transferido directamente al español:

Cuaderno no ha podido encontrar siempre. (6, E-1)

### **2.1.2.2. Discordancia de género y número entre el complemento nominal y el complemento pronominal**

Este caso es transferido desde el aymara, éste no presenta la marca flexiva de género, sino de género lexical, el cual puede actuar en el nombre o el adjetivo. En el nivel de sintagma nominal de la lengua aymara la marca de número solamente esta sobre el núcleo y no en los demás miembros restantes cosa que si ocurre en el castellano. Esto hace que el hablante aymara no llegue a concebir la concordancia al aprender el castellano. Ejemplo:

Cerrámelo la puerta, ¿ya? (2, S-12)

### **2.1.2.3. Determinante del nombre o sustantivo**

Los determinantes existentes en el castellano se refieren a los artículos definidos e indefinidos (el, la, un, una) cuya función es identificar al sustantivo como conocido o desconocido. Sin embargo la inexistencia de de-

terminantes en la lengua aymara tiene como resultado la alternancia del uso para identificar al referente como conocido o desconocido, masculino con femenino, singular y plural.

(37)...un perro ladra a un llama...(3ro de primaria extraído del corpus)

### **2.1.3. Casos de convergencia**

#### **2.1.3.1. Anteposición del adverbio con respecto al verbo**

En el español el Esbozo (1973:393) establece un orden con respecto a los elementos sintácticos de la oración donde el adverbio debe ir después del verbo. Sin embargo según el estudio realizado por Mendoza (1991:135) los adverbios son antepuestos al verbo, posición que representa la lengua aymara, quechua. Esta estructura es representada como característica del castellano paceño.

Nunca siempre le va a hacer caso. (2,D-6)

#### **2.1.3.2. Anteposición del adjetivo con respecto al sustantivo**

La teoría del Esbozo con referencia al adjetivo explica que éste va pospuesto al nombre en la lengua castellana, en cambio el aymara presenta la posición de antepuesta al nombre. El caso de dislocación puede darse por énfasis o variación estilística, lo cual es propio de la variedad popular del castellano paceño.

Mal puesta la mesa estaba. (6,D-7)

Al respecto, Moya (2000: 58) explica la influencia del aymara en el uso de los pronombres, en el cual existe ausencia de género (masculino y femenino) número (singular y plural) y de pronombres de tercera persona en la lengua mencionada. Para el empleo correcto y la asignación del pronombre al sujeto en una oración, éste se encuentra aminorado en forma marcada en los hablantes de lengua materna aymara.

Ejemplo:

12)...y un pequeña llamita etava solita y pirsigia un zorro y lo salba...(3ro de primaria extraído del corpus)

Con estos ejemplos, que son copias fieles extraídas, se aprecia una inestabilidad e inseguridad en cuanto al uso de estas estructuras.

#### **2.1.4. Estructura de sustitución**

En este aspecto presentamos la discordancia entre elementos que conforman estructuras simples o complejas. El castellano paceño discurre, de acuerdo al estudio realizado por Mendoza (1991:135), diecisiete casos de sustitución considerados como estructuras divergentes, nueve casos son de formas verbales; seis de concordancias divergente y dos casos de formas pronominales. Los casos encontrados en el diagnóstico realizado son los siguientes:

##### **2.1.4.1. Uso del pronombre LE en lugar del pronombre LO / LA**

Empleamos en estos casos el pronombre completivo “le” en lugar de las formas pronominales “lo/la” de complemento directo. Esta inestabilidad es extendida por el español desde épocas anteriores y se profundiza más en zonas bilingües como el presente caso y con el aprendizaje asistémico de la lengua española en las escuelas, por lo que es difícil manejar para el educando el Complemento Directo e Indirecto.

Ejemplo:

Muchas veces veo que el hombre le pega y le riñe. (2, S-6)13)

Dentro los casos de sustitución Mendoza (1991:80) señala que el leísmo del español está definido como el uso de “le” en lugar de “lo/la” y está supuestamente restringido a un referente masculino singular (Lapesa 1993). Es incorrecto el leísmo referido a animales y cosas. El motivo de la confusión está en la necesidad instintiva que advierte el que habla de distinguir en el acusativo si se trata de una persona o de una cosa, empleando “le” para el primero y “lo” para el segundo.

Al respecto Moya (2006:60) hace referencia a Fernández Ordóñez para explicar esta situación (1999:132) la cual propone tres situaciones distintas acerca del tema:

1. El leísmo de las zonas que distinguen el caso pronominal.
2. El leísmo de zonas donde el español convive con lenguas no indoeuropeas carentes de la categoría de género.
3. Leísmo acompañado de otras confusiones pronominales como el laísmo y el loísmo.

#### **2.1.4.2. Uso del pronombre LO en lugar del pronombre acusativo femenino LA**

Según el Esbozo, el uso del pronombre “lo” debe ser utilizado por el acusativo masculino (lo, -los); el uso de “la” para el acusativo femenino.

De acuerdo a la cantidad de pronombres existentes en la lengua española se tiene seis: el dativo femenino le-les, el acusativo masculino lo-los y femenino la-las, de los cuales en el habla solo son utilizados dos, esta restricción se debe a la influencia de la lengua aymara, por tal motivo, la distinción entre el pronombre nominal de objeto directo e indirecto se encuentra casi desaparecida en los hablantes con ascendencia aymara, esto refleja el estudio que hizo Moya (2006:58) con referencia al contacto de lenguas en el castellano andino de Bolivia.

La lengua materna de los niños y niñas del nivel primario, no distingue las categorías de género y número y tampoco cuenta con el pronombre para tercera persona, pero en el aspecto semántico el aymara hace una distinción sobre estos casos haciendo una relación de lo humano y no humano.

Había un perro que lo ladraba. (2, S-7)

#### **2.1.4.3. Discordancia de número entre verbo y sujeto**

La discordancia de número entre el sujeto y el verbo de la oración nos demuestra que los morfemas de número no coinciden de ningún modo. Existe la tendencia a usar el verbo en singular para el sujeto en plural:

Señoras, ustedes de que zona es, nos decía. (1, S-11)

El siguiente caso se refiere al verbo en plural para un sujeto en singular que corresponde a un nombre colectivo. Observamos que existe una imposición de la pluralización del sustantivo en la semántica del hablante al generalizar el verbo por autocorrección. Ejemplo:

La gente se van/va dando cuenta...(4, S-19)

#### **2.1.4.4. Discordancia de género entre nombre y adjetivo**

El caso que presentamos es la discordancia de género el cual repercute en la relación de los elementos componentes del sintagma nominal. Mendoza (1989:148) interpreta estos casos como una nueva forma de concordancia donde el género se neutraliza sobre la base de las formas masculinas.

Es vasto la actividad del Instituto en este momento. (4, S-13)

#### **2.1.5. Estructuras de elisión**

En cuanto a la elisión, Mendoza (1991:127) indica que las estructuras divergentes de la norma supranacional presenta el rasgo común que es la elisión o supresión de un elemento sintáctico normalmente requerido por la sintaxis castellana. Dicha elisión afecta a tres elementos sintácticos: el artículo, los pronombres y las preposiciones. Esta clase de estructura presenta como rasgo común la elisión de un elemento sintáctico normalmente requerido por la sintaxis castellana. Esta supresión de un elemento sintáctico, normalmente es requerida en el entendimiento del enunciado como en algunos casos:

##### **2.1.5.1. Elisión de la preposición a marca del complemento**

Las preposiciones del español son categorías gramaticales independientes, la función que desempeñan son conectar el verbo y el sustantivo, sustantivo y sustantivo, sustantivo y adjetivo, adverbio y verbo, verbo y verbo, etc. Las preposiciones, determinadas como unidades, pueden estar ausentes delante del sintagma nominal, alternar u omitirse. El uso adecuado de las preposiciones para hablantes bilingües resulta de al-

guna manera complicada. La lengua aymara expresa a las preposiciones como sufijos que se agregan a las raíces nominales, no pueden ser sufijos de las raíces verbales. Ejemplo:

Utarux sara

Los niños y niñas aymara hablantes omiten y sustituyen con otros elementos gramaticales las preposiciones del castellano en forma oral como escrita. La inexistencia de preposiciones en la lengua aymara puede ocasionar confusión u omisión en el uso de estas preposiciones, ejemplo:

Vamos a premiar las mejores alumnas. (3, E-3)

### **2.1.6. La Interferencia en el aprendizaje del Español**

El término de interferencia fue utilizado en la sociolingüística y en el aprendizaje de segundas lenguas, donde los hablantes de la lengua materna cometen errores por el contacto de lenguas, es decir, este fenómeno es entendido como un cambio lingüístico. Al respecto tomamos el concepto de Abraham (1981:225) el cual explica: “las interferencias se manifiestan en todos los niveles y en todos los grados de la lengua que están en contacto: en el dominio del vocabulario producen, además de ampliaciones de significados y de uso, el simple préstamo de un signo, traducciones prestadas, calcos, es decir, unión de dos signos ya existentes según el modelo foráneo.

Por otro lado, García Yebra (1989:353) menciona

“...las interferencias son calcos innecesarios o incorrectos, contrarios a la norma o a la costumbre de la lengua término, y se designan con nombres que aluden a la lengua invasora: anglicismo, italianismo, latinismo, etc.”

En un estudio realizado por Germán de Granda (1991:314) acerca de las lenguas aymara y quechua, muestra que al aprender el español como segunda lengua o existir el contacto de las mismas se presentan casos de interferencias tales como la omisión del artículo en las oraciones, divergencias en cuanto al tiempo de los verbos, construcciones redundantes, discordancia de género y complementos, construcciones redundantes entre otros. Es necesario explicar que las interferencias se presentan en un plano sincrónico (las variaciones de la norma se presen-



tan en un plano diacrónico). En muchos casos se hallan ciertos fenómenos que al principio son considerados como interferencias, el cual, al convertirse en hábito se establece, en este caso su uso no depende del bilingüismo.

#### **2.1.6.1. Dificultades de aprendizaje**

Esta expresión fue utilizada por varios expertos como: lesiones cerebrales, confusión cerebral mínima, niños y niñas con dislexia y otros parecidos. Fue que a partir de 1962 se utilizó el término de dificultades de aprendizaje que se la explica de la siguiente manera.” Son un desorden en uno o más de los procesos psicológicos básicos comprometidos en el uso o entendimiento del lenguaje hablado o escrito, que se manifiesta como una incapacidad para escuchar, leer, escribir, pensar, hablar o realizar cálculo matemático, quedando excluidos los niños y niñas con problemas visuales, auditivos, retardo mental y déficit motor. (Ley americana 94-192).

Dichas dificultades varían en cada niño o niña al usar ciertas destrezas: la lectura, escritura, escuchar, hablar, razonar y la matemática. No existe cura, sin embargo, los niños con problemas de aprendizaje pueden progresar mucho, se les puede enseñar maneras de sobrellevar esta situación. Esto nos da a entender que muchos de los problemas radican en el aprendizaje, no en el niño el cual es de tipo normal en casi todos los aspectos. Al respecto Vigotsky y Piaget bajo el paradigma constructivista enfocan en que el alumno construye su propio aprendizaje, según la posición constructivista. El conocimiento que uno va adquiriendo no es un objeto que se pasa de un lugar a otro, sino es algo que se construye a través de habilidades cognoscitivas, los cuales son inducidos en la interacción social. Es así que la teoría de Vigotsky se basa en el aprendizaje sociocultural de cada individuo.

El enfoque que brinda Piaget es más del desarrollo cognoscitivo del niño enfatizando que el niño va formando estructuras mentales desde un estado menor a uno de mayor equilibrio.

En cuanto a las dificultades de aprendizaje que presenta el niño, Vigotsky nos habla de un progreso en el cual el niño no es un ser cerrado, es un

ser con un potencial y una posibilidad de madurar, cada uno es diferente en el aprendizaje y cada uno puede aprender. La mayoría de los docentes dentro la clase encuentran a cierto niño con alguna dificultad de aprendizaje como por ejemplo en la lectura, escritura, el deletreo, la comprensión, entre otros.

En general, en el aula apenas son objeto de tratamiento debido a que no se sabe a ciencia cierta que hacer al respecto y mucho menos como evaluar, y como llegar al problema, dónde exactamente radica la dificultad del niño/a para aprender. De esta manera, el docente tiene como misión desarrollar y descubrir todas las capacidades de niño/a, así de esta manera la comprensión del proceso de aprendizaje y el tiempo que se de a las actividades apropiadas ayudará a la realización de esta misión con todos los niños y niñas en edad escolar.

#### **2.1.6.2. La Ortografía**

“Para que una escritura sea accesible a una comunidad o grupo social necesita de: una memoria que refleje la ortografía que corresponde a un significado, un modo de empleo justo, los diccionarios y los usuarios de la lengua deben aprender en lecciones, pero nadie está fuera de cometer errores en un mundo de grafía.” (Lionel Billengen 1981: 45)

La ortografía es entendida como la manera correcta de escribir bien las palabras de una determinada lengua, útil para evitar errores de comprensión de las ideas que se pueden manifestar en la comunicación. La ortografía de un niño/a se desarrolla a través de diferentes estadios y los errores ortográficos que sean cometidos son considerados pistas de una falla en el aprendizaje que los causa. Sin embargo, es necesario considerar que cuando una persona aprende una segunda lengua las reglas ortográficas se presentan en relación a su lengua materna. Es así que, de acuerdo a los objetivos de la enseñanza de la ortografía se considera:

- Facilitar el aprendizaje de la escritura correcta de un núcleo de palabras de uso frecuente, así como el adecuado uso de la puntuación.

- Proporcionar métodos y técnicas para el estudio de nuevas palabras.
- Desarrollar el interés y el deseo de escribir correctamente.
- Propiciar el hábito de revisar lo escrito.
- Utilizar adecuadamente el diccionario y crear el hábito de consultarlo con frecuencia.

Al respecto la Real Academia Española menciona:

“la ortografía es parte de la gramática que enseña a escribir correctamente por el acertado empleo de las letras y de los signos auxiliares de la escritura”.

Toda lengua esta sujeta a ciertas reglas gramaticales como es la ortografía, su enseñanza debe estar ligada a la oralidad y a la escritura tomando en cuenta el contexto, enseñar a escribir correctamente tuvo la utilización de diferentes métodos desde el copiado de reglas hasta la repetición de ellas una y otra vez. Lo que interesa al aplicar las reglas de ortografía en una determinada lengua es que el aprendiz exprese su propio pensamiento con los grafemas correspondientes, incluidos aquellos que comparten una misma articulación (B/V, G/J, LL/Y) u otro que carece de pronunciación (H). Para ello mencionamos ciertos métodos para la enseñanza de la ortografía:

Dentro los métodos de carácter sensorial tenemos: la vista y la mano visomotor, el oído y la mano audio-motor, la vista, oído, mano visomotor. La copia pertenece al método visomotor y el dictado al audio-motor. Existen otros métodos como:

- Método de carácter reproductivo, donde las reglas se utilizan con mayor frecuencia para el aprendizaje de las normas.
- Métodos de análisis lingüístico: el cual puede estar referido al nivel del sintagma, al sintáctico, al fonético o morfológico.
- El deletreo: consiste en fragmentar las palabras profundizando en el estudio de sus componentes más elementales: las letras.
- La cacografía: consiste en hacer corregir los errores ortográficos contenidos en un texto compuesto.

Al respecto, Gustavo guzmán (1927:139) explica que algunas letras del castellano ofrecen cierta confusión y dificultad al escribir: b/v, c/s/z/, g/j, ll/y entre otras. En cuanto a la acentuación escrita de las palabras, según la regla establecida, estas requieren discriminar correctamente las sílabas para luego identificar las sílabas tónicas de las palabras.

Si no se establece una relación de fonema-articulación-grafema se sugiere la recurrencia de los gestos como mediador del aprendizaje de la audición (coordinación Inter hemisférica) que refuerza y a su vez estimula las habilidades relacionadas al manejo viso-espacial (hemisferio menor) que influyen en la ortografía. Los errores ortográficos son considerados como una transgresión, desviación o uso incorrecto de una norma lingüística como también cultural. Para Chomsky y su teoría cognitiva los errores son calcos de estructuras de una lengua a otra. Así surge el llamado análisis contrastivo que pretende describir la lengua materna L1 y la segunda lengua L2. En referencia al aymara y el quechua como lenguas originarias estas tienen dificultades en cuanto a la distorsión vocálica o adiptongación y la acentuación, dado que la lengua aymara tiene una regla de combinación de fonemas y vocales de la misma clase de las palabras porque en la lengua escrita no lleva tilde, mientras en el español lleva tilde para hacer cambiar el significado de las palabras u oraciones, por tal razón en la redacción del español los aymara hablantes omiten el acento ortográfico.

La relación existente entre la lectura y la ortografía, como lo explica Condemarin (1990:125) de acuerdo al test realizado de lectura y ortografía reflejan que los que leen bien tienen una buena ortografía y el análisis de errores ortográficos les ayuda a comprender sus dificultades tanto como la enseñanza remedial en la lectura u ortografía.

### **2.1.6.3. Dificultades en la escritura**

“Escribir es la materia básica de la educación. La hemos descuidado gravemente. Hemos cambiado la expresión activa de hechos, ideas y sentimientos por la recepción pasiva de información. Ahora necesitamos ajustar el equilibrio entre dar y recibir. Necesitamos dejarles escribir”. (Daniel Cassany 1999:109)

La escritura es un proceso que va en forma paralela a la evolución del sistema nervioso, es decir al sistema psíquico y el grafo motriz. La metodología, la parte social, el estímulo, la motivación son también factores en el proceso enseñanza-aprendizaje. Sin embargo, los problemas encontrados en la escritura son primeramente la falta de producción de textos por parte de los estudiantes, lo cual nos da a entender al igual que Cassany (1999:149) “se escribe mucho, pero se enseña poco a escribir” siendo este el actual estado de la enseñanza de la producción escrita. Al respecto en un estudio realizado a estudiantes norteamericanos se encuentra que existe poca producción de textos y que si escriben lo hacen con escasa reflexión donde la educación lingüística fomenta la pasividad e inercia y la falta de un espíritu crítico. Junto a este resultado encontramos que el docente no tiene una adecuada percepción de lo que es la composición, se presenta una limitación donde el resultado es lo expuesto en líneas anteriores. El segundo problema que se presenta con referencia a la escritura es la disgrafía siendo definida como un trastorno que afecta a la forma y al significado, esto se puede presentar en cualquier niño o niña con una capacidad intelectual normal.

Los errores más frecuentes encontrados en la escritura son.

- Ausencia o mala utilización de enlaces.
- Falta de paralelismo entre grafema.
- Las rotaciones que se manifiestan con la confusión de letras de forma similar como b-d, p-q, u-n, otros.
- Las inversiones o llamadas también como escritura en espejo que son la modificación de la secuencia correcta de sílabas: la-al, le-el, los-sol etc.
- Las confusiones que representan el cambio de una letra por otra sea gráfica o fónica, a causa de una pronunciación similar: b y p, t y d, g y c.
- Las omisiones son la supresión de una o varias letras de la palabra: arbo por árbol, sodado por soldado, etc.

El tratamiento para estas dificultades de la escritura propone dos tipos de actividades: por un lado los ejercicios no gráficos (coordinación viso

motora, orientación espacio temporal atención. Por el otro los ejercicios gráficos que parte de la gramática que enseña a escribir correctamente.

## **2.2. Marco Conceptual**

### **2.2.1. La lengua en la cultura**

“La diversidad de lenguas existentes en Latinoamérica se encuentran repartidas en diferentes troncos y familias lingüistas con una reducida o ninguna relación genética entre si, donde el número de hablantes no rebasa el millón, tal es el caso del quechua y aymara las cuales se encuentran asentadas en regiones rurales dispersas con índices de bilingüismo variable”. Ernesto Díaz Couder (1998:54)

Al respecto, Miguel León Portilla (mencionado por Silvia Schmelkes 2002:4) nos dice que “...cuando muere una lengua/ las cosas divinas, / estrellas, sol y luna; las cosas humanas, / pensar y sentir,/ no se reflejan ya/ en ese espejo...Cuando muere una lengua/ entonces se cierra/ a todos los pueblos del mundo/ una ventana, una puerta,/un asomarse/ de modo distinto/ a cuanto es ser y vida en la tierra”. Por tal situación, la lengua es considerada como un instrumento de preservación de la cultura y como un patrimonio de la humanidad la cual debe ser desarrollada adecuadamente para que cada una de las lenguas indígenas latinoamericanas sea un instrumento idóneo para la educación así como es el español considerado lengua oficial.

La cultura y la lengua son elementos fundamentales de nuestra realidad como nación. Y como columna vertebral de nuestro pueblo es la lengua como práctica comunitaria se la considera desde una perspectiva de interacción comunicativa, es decir como una praxis y no como una práctica.

### **2.2.2. La Reforma Educativa**

En el año 1994 nace la denominada Reforma educativa bajo Decreto Supremo 1565 la cual enfatiza la necesidad de una Educación Intercultural Bilingüe buscando una innovación educativa que perfile las necesidades de la población y de los pueblos indígenas en busca de una educación equitativa. Al respecto han pasado más de 10 años de los cuales surgen críticas referentes a los resultados y al desarrollo que ha tenido dicha reforma en la educación boliviana, una de ellas menciona la existencia de una imposición vertical, es decir, sin participación de los acto-

res involucrados en el tema. Asimismo se sintió la injerencia del Banco Mundial, entidad internacional de crédito financiero al impulsar esta ley con algún fin determinante.

En relación a los diseños curriculares de la educación boliviana, estos fueron priorizados y desarrollados en la lengua dominante que es el español, sin distinguir el contexto rural y urbano el cual siempre ha sido considerado como uno mismo. La enseñanza y aprendizaje que se ha ido dando en la lengua dominante no fue tomada en cuenta como L2 o segunda lengua en contextos bilingües de nuestras escuelas rurales, esto fue causa para que el uso del aymara se vea reducida hasta el extremo de ser sustituida, desprestigiada y con el problema de aculturación, diglosia y carencia de las competencias lingüísticas tanto en la lengua originaria aymara como en el español (escuchar-hablar, leer-escribir),

La Reforma Educativa que ha planteado una Educación Intercultural Bilingüe, propugna “incluir los temas de cultura e identidades nacionales en la agenda educativa...destacando el papel de la cultura como espacio de autonomía, así como su influencia en el hecho educativo” (Rivero, 1999:177). Asimismo, una de las opciones tomadas de la Reforma es la enseñanza bilingüe la cual en su artículo 1 indica: “La educación Boliviana es intercultural y bilingüe porque asume la heterogeneidad sociocultural del país en un ambiente de respeto entre todos los bolivianos hombres y mujeres”. Al respecto, la reforma buscó que los pueblos originarios sean tomados en cuenta con la inserción, dentro del diseño curricular ofreciendo un currículo flexible, integrador sistemático y dialéctico considerando la interculturalidad y el bilingüismo existente en nuestro territorio. Para ello se capacitó a centenares de docentes con un resultado no tanto alentador ya que la actitud de los maestros no fue la esperada para encaminar una nueva pedagogía.

En cuanto al programa que tiene la Reforma Educativa en los niveles pre escolar, primario y secundario, en su organización curricular señala la composición de un tronco común de alcance nacional asumiendo la perspectiva intercultural, y las ramas complementarias diversificadas de acuerdo a las regiones donde debe aplicarse el currículo en base a las competencias básicas. En esta reforma, pese a los inconvenientes que se tuvo mas que todo con la aplicación de la Educación Intercultural Bilingüe en las aulas, se pueden ver muchos resultados positivos: uno de los aspectos que debe ser de nuestro interés es la cobertura del nivel primario

la cual aumentó en un 20% en los 10 años transcurridos, la equidad de género ha ido mejorando, mujeres y hombres tienen las mismas capacidades y oportunidades de estudio, el abandono de los estudiantes fue disminuyendo mas que todo en el área rural de nuestro país.

### **2.2.3. La educación popular**

Desde la época colonial existió en América latina la acepción de educación popular dirigida a las clases y sectores dominados por la clase dominante. Para Paulo Freire la Educación Popular (1992) se opone a la educación formal donde es considerado un espacio de diálogo, encuentro y reflexión. La teoría de educación popular habla de una situación contextual donde el sujeto tiene las mismas condiciones para descubrirse y conquistarse reflexivamente, el hombre siempre está en una relación de contexto social. La educación popular se la representa como una labor educativa diseñada para fomentar el pensamiento crítico de sus participantes donde desde el aspecto educativo debe ser un trabajo conjunto entre comunidades y escuela con una educación contextualizada al ámbito local, fortaleciendo la identificación de la familia con la escuela, permitiendo una planificación conjunta del tipo de educación según la realidad sociocultural.

“La domesticación trata de impartir una falsa conciencia a los educandos, que redunde en una fácil adaptación a su realidad, mientras que una práctica liberadora no puede reducirse a un intento por parte del educador de imponer libertad a los educandos” (Freire 1990:116).

El principio fundamental de la EIB es el derecho y la aceptación de las diferentes culturas, favoreciendo una relación dialógica y equitativa entre culturas.

Por tal motivo, el niño es incitado a descubrir la diferencia en su propia sociedad y a reconocer lo propio en otras sociedades, dando cuenta del carácter relacional de las culturas.

Para construir una educación de calidad y equidad es necesario que el niño o niña sea constructor de su propio aprendizaje, a partir de su experiencia y de los conocimientos previos que tenga. La capacitación del docente del próximo milenio debe preveer nuevas estrategias que estén relacionadas con los niveles de producción del saber.



#### **2.2.4. El origen del currículo y sus antecedentes**

Desde su etimología, la palabra currículum es una palabra con raíces en latín y el griego (Kuri Kulu), que significa carrera, curso, continuidad. Desde la antigüedad el currículo tomó en cuenta la educación como la formación de las personas en diferentes disciplinas como ser la matemática, el arte, la filosofía, la música, la gramática, la retórica, y la dialéctica entre otros. A partir del siglo XIX el currículo se desprendió en programas para la enseñanza primaria, secundaria y superior, la escuela primaria se enfocó la lectura y la escritura de las lenguas locales, junto con nociones de aritmética, religión, historia, geografía, ciencia y la práctica de educación física. La escuela secundaria concentró su estudio en las lenguas y la literatura clásica, griega y latina. A partir de este modelo los currículos más modernos se desarrollaron hasta llegar al que es utilizado por los docentes. (Jorge García Ferrufino 2001)

Las definiciones que presenta el currículo tuvieron muchas concepciones, definirlo resulta algo complejo, pero de necesidad imprescindible para elaborar un Diseño Curricular. El currículo no es simplemente un programa o plan de estudio por ser concebida de forma superficial, como lo afirma Casarini (1999:18) quien nos explica que puede definirse desde “camino de aprendizaje hasta el instrumento que transforma la enseñanza, guía al docente y ofrece una retroalimentación y modificaciones al diseño original”.

El currículo debe ser de selección cultural para ser aprendida y enseñada en las escuelas, identificando las capacidades, los valores, los contenidos. Dentro de las características del diseño curricular según la Reforma Educativa, debe ser abierto y flexible con una autonomía curricular, orientador con un aprendizaje constructivo y significativo, y prescriptivo es decir con contenidos mínimos obligatorios y con contenidos de evaluación. Una de las definiciones dadas por Campbell (1989:14) es que el currículo es como un proyecto de experiencias que los alumnos llevan a cabo bajo la orientación de la escuela. Este concepto dentro los sistemas educativos se basa en temas convencionales universales, entre otros, prevalecen temas transversales y localistas o nacionales.

Desde el aspecto pedagógico Cesar Coll (1992:58) define el currículo como un proyecto que preside las actividades educativas escolares precisas sus intenciones y proporciona guías de acciones adecuadas y útiles para los profesores que

tienen la responsabilidad directa de su ejecución. El currículo proporciona informaciones concretas sobre qué enseñar, cuándo enseñar, cómo enseñar y qué, cuándo, cómo evaluar. Asimismo se encuentra estructurado por los siguientes elementos:

- a) Objetivos curriculares, propósitos educativos que persigue el proceso de enseñanza-aprendizaje.
- b) Plan de estudio, contenidos seleccionados para el logro de los objetivos curriculares.
- c) Directrices de cómo se han de abordar los contenidos.
- d) Sistema de evaluación.

El diseño curricular vigente en nuestra educación, esta establecido por un tronco común, el cual esta conformado por conocimientos universales, las ramas diversificadas que son un conjunto de competencias y nuevos desempeños sociales que los estudiantes requieren aprender para satisfacer sus necesidades básicas de aprendizaje, y por último las transversales conllevan sistemas de conocimientos, valores y actitudes que tienen significación cultural de relevancia social, como ser: Educación para la democracia, educación para la salud, desarrollo sostenible, equidad de género y educación sexual. En cuanto a los fines y objetivos que persigue el diseño, es importante que éste surja de las necesidades de la sociedad, de las características de los estudiantes y los aportes que se de en el campo del aprendizaje.

En la actualidad, Bolivia reconocido como un país heterogéneo y plural en lo social, cultural y de la lengua, brinda un diferente enfoque de lo que es el currículo. Esta perspectiva permite diseñar una nueva estructura curricular abierta y flexible a las diferentes necesidades que se presentan desde el requerimiento de la comunidad, la parte local y lo nacional.

### **2.2.5. El cambio en el Currículo Nacional**

El currículo tradicional cambia a un nuevo enfoque que permite poner énfasis al aprendizaje. Al respecto, los conceptos mas importantes que son tomados son de Vigotsky, donde sus ideas son expuestas en el anteproyecto de la nueva ley Avelino Siñani-Elizardo Pérez en el proceso de enseñanza familiar, comunitario y de inclusión, específicamente el de intraculturalidad, interculturalidad y plurilingüe, es

una educación para la vida y en la vida en la cual se manifiesta que el aprendizaje no es más la recepción pasiva de los contenidos predeterminados en los programas curriculares, sino que es fruto de procesos activos, donde los protagonistas de la educación tienen una participación dinámica y permanente, considerando las características sociales, culturales y lingüísticas, como sus necesidades de aprendizaje.

Las ideas de Piaget, dentro la nueva propuesta educativa como un cambio en la educación, demuestran que todos los miembros y partícipes de la educación están llamados a construir activamente nuevas ideas y conceptos basados en conocimientos pasados y presentes, respetando lo social, intracultural e intercultural. Piaget explica que lo social y la comunidad son entes activos y participativos dentro la formación pedagógica. El apoyo técnico es algo que se puede considerar indispensable para la construcción de nuevos conocimientos.

En la organización de aprendizaje esta nueva visión permite incorporar las necesidades de aprendizaje local para que los alumnos y alumnas aprendan lo que es importante desde su propia comunidad. Las relaciones con el docente del aula se convierten en una relación de reciprocidad donde el docente incentiva y valora el trabajo del alumno o alumna, respetando así también los conocimientos previos que haya adquirido en un contexto.

Dentro los fines de la educación boliviana es en si: “lograr en el estudiante boliviano una formación integral humanística, científica, técnica y tecnológica productiva, con pensamiento crítico, reflexivo y propositivo que rompa esquemas mentales individualistas, racistas y discriminadores articulando y reconociendo las prácticas y valores éticos, morales, cívicos-ciudadanos y de las culturas indígenas-originarias, mestizas y afro bolivianas, en diálogo intercultural con el conocimiento universal, asumiendo el trabajo como una necesidad vital del ser humano para su existencia desde una conciencia integradora y equilibrada con el cosmos y la naturaleza para vivir bien”. (Ministerio de educación 2008:23) Al respecto encontramos una realidad diferente en las zonas rurales de nuestro territorio en el cual se debe trabajar bajo estos fines para conseguir los resultados esperados.

Con estas referencias, el currículo se presenta de forma flexible y abierta a los saberes universales básicos y las necesidades básicas de aprendizaje nacional manifestados en un Tronco Común, los contenidos que se deben aprender. El cu-

currículo complementario que es situado con contenidos, temas y aprendizajes es recogido en las Ramas Diversificadas y en las Transversales. El tronco común asimismo compone dos ejes articuladores que son la interculturalidad y la participación popular, estos responden a las diversas necesidades de los aprendizajes y a la diversidad social, cultural y lingüística de la comunidad boliviana.

Dentro del aprendizaje existen necesidades que los estudiantes requieren aprender para estar mejor preparados y formados con el fin de enfrentar y satisfacer sus propias necesidades humanas. La enseñanza a través del contexto debe responder a la cultura de los alumnos, a su vida cotidiana, a su lengua, tradición, valores y costumbres. Las acciones educativas contextualizadas posibilitan a que los docentes estén vinculados a otras culturas creando condiciones de interculturalidad. (Organización Pedagógica, SNE, La Paz, 1997:25)

#### **2.2.5.1. El currículo en la zona aymara**

“El currículo no es intercultural por juntar o mezclar lo endógeno y lo exógeno, sino que dar cuenta de la red de conocimientos, capacidades y actitudes que son necesarios hoy y mañana para enfrentar el desarrollo y el futuro de los pueblos”. Instituto Isluga (2000:102)

La cosmovisión andina es de forma holística, con una sociedad definida por su presente y pasado, transmitiendo sus tradiciones y ritos, siendo un valor para la convivencia y la participación en el trabajo comunitario como forma de reciprocidad y complementariedad con los principios de la comunidad. La dualidad y el cíclico como conceptos deben estar presentes en todo currículo que quiera ser intercultural y bilingüe. El currículo comunitario tiene el enfoque de ir de abajo hacia arriba como lo indica la nueva propuesta educativa Avelino Siñani-Elizardo Pérez, satisfaciendo las necesidades sociales y educativas con la participación de todos los miembros de la sociedad adecuadas a su contexto cultural.

El currículo comunitario no demuestra autoritarismo, según Barral (2006:87) es democrático, relaciona contexto, contenido, realidad, conciencia, problemas, soluciones, porque es puente entre la tradición de la cultura y la comunidad del futuro.

Los objetivos del currículo enfocados en la EIB están relacionados a la autoafirmación personal de los niños indígenas, desde un contexto social y un proceso de enseñanza-aprendizaje, potenciando la relación con otras personas y con el mundo, desde una formación ética-valórica de un pensamiento crítico y activo, abarcando no solo los contenidos sino los métodos de enseñanza.

### **2.2.6. Las Competencias**

Dentro del diseño curricular surge la pregunta ¿qué hay que enseñar?, mencionando a las competencias como las capacidades de actuar con eficacia, eficiencia y satisfacción sobre algún aspecto de la realidad personal, social, natural o simbólica, como menciona Pinto Luís (1998:12). El discurso de las competencias espera lograr en el ser humano alta autoestima y la participación para resolver problemas.

Las competencias buscan saberes en los estudiantes, (saber hacer algo) las cuales van a ser logradas en la interacción de la enseñanza y el aprendizaje. Al respecto Chomsky (1983:17) explica que los niños nacen con un potencial para pensar simbólicamente para adquirir y producir símbolos sonoros y significativos. Dichos saberes son:

Saber-conocimiento

Saber hacer- procedimiento

Saber ser- Actitudes

Con referencia a la metodología establecida en el diseño curricular, ésta es considerada como un conjunto de estrategias generadas por el docente para el apoyo pedagógico que requieren los alumnos para que ellos construyan sus propios conocimientos ya sea individual o en grupo. La relación que existe entre el enfoque constructivista y la metodología didáctica es que existen diferentes maneras de ayudar al alumno a construir el conocimiento en el proceso de aprendizaje.

Las características de la metodología en una escuela activa y de participación son determinadas por la construcción de conocimientos nuevos donde el niño o niña construye sus propios conocimientos en forma grupal e independiente. El proceso de enseñanza-aprendizaje debe ser en forma dinámica, reflexiva y participativa.

### **2.2.7. Estrategias Didácticas de Enseñanza**

De acuerdo a la definición, Ramón Ferreiro (2003:60-61) explica:

**“Las estrategias didácticas constituyen herramientas de mediación entre el sujeto que aprende y el contenido de enseñanza que el docente emplea conscientemente para lograr determinados aprendizajes”. (...) La estrategia en sí misma, por buena que ésta sea, no va a surtir efecto si el maestro carece de la habilidad necesaria para su desarrollo en clase. Se requiere, como en todo, conocer por qué y para qué emplear esta estrategia; más aún, como desarrollarla creativamente y también cuando y dónde. En otras palabras, desarrollar la competencia profesional que su aplicación exige”**

Las estrategias didácticas de enseñanza son representadas como un conjunto de procedimientos, los que servirán de guía de acciones para el docente quien las aplicará de forma emotiva, dinámica, respetando los conocimientos previos que el estudiante tenga.

### **2.2.8. La Diversificación Curricular**

La diversificación curricular es entendida como una estrategia que facilita el proceso de aprendizaje del niño y niña. Asimismo perfecciona el currículo con contenidos programados según el contexto regional y la diversidad cultural. Al realizar la diversificación se tiene un mayor conocimiento de las características de los alumnos y alumnas, sus necesidades a nivel educativo y del entorno que es la comunidad, promoviendo su identidad, su lengua y la comprensión de la realidad de los estudiantes del área de estudio, de esta forma permite la interrelación y participación de todos los miembros de la comunidad educativa realizando un currículo flexible y pertinente al contexto.

El proceso que implica la diversificación curricular como nos explica José Galve (2007) es la formulación de nuevas capacidades que surgen de las necesidades del contexto, la selección de estrategias metodológicas de acuerdo a las características físicas, psicológicas, motoras, cognitivas y el ritmo de aprendizaje. Esta diversificación se adecua a las necesidades de una determinada región, a los intereses de aprendizaje de los estudiantes, tomando en cuenta las características productivas del sector y las condiciones reales de las unidades Educativas.

Para el Ministerio de educación, dentro la Reforma Educativa, el proceso de diversificación curricular distingue dos fases: el normativo y el operativo.

**a) El nivel normativo**

Se refiere a la estructura curricular básica realizada a partir de las demandas nacionales. Es orientada en competencias, capacidades y actitudes organizadas por ciclos y áreas de desarrollo dentro de la Reforma educativa.

**b) El nivel operativo**

Este nivel se refiere a la realización del proyecto educativo con la participación de la comunidad educativa, los lineamientos regionales, el trabajo pedagógico y la gestión institucional. La diversificación de capacidades es un proceso donde las sesiones de aprendizaje deberán ser más operativas y contextualizadas, y adecuarlo a la diversidad.

La realización de un diseño curricular diversificado considera las aulas multi-grado como una realidad educativa de regiones rurales o comunidades alejadas, su finalidad responde a una atención educativa pertinente a las necesidades y demandas de la región así como las características socioculturales, lingüísticas, esto permite que las escuelas realicen un diseño adecuado a su realidad a través de un proceso flexible y adecuado a sus necesidades.

## **2.3. Sustentación Teórica**

### **2.3.1. Fundamentación lingüística para la enseñanza de L1 y L2 en contextos bilingües**

La lingüística como ciencia que estudia el lenguaje va más allá de reconocer sílabas, morfemas o analizar oraciones aisladas identificando sujeto y predicado; o distinguir si una oración es simple o compuesta; o enseñar todas y cada una de las reglas de la normativa ortográfica, acentuación y puntuación. La lingüística es mucho más que lo mencionado. Al respecto Bloomfield (1993:67) siguiendo a Skinner creía que la lingüística debía limitarse al estudio del comportamiento verbal. En cambio la gramática tradicional explica que la lengua es mucho más que lo mencionado, la lengua es para usarla, tener contacto con otras, para lograr el desarrollo cognoscitivo y social de los hombres como instrumento esencial. Al res-

pecto Saussure (1975: 49) define la lengua como un sistema de signos y de reglas cuyo estudio sólo ha sido posible ignorando el habla y la actuación lingüística, es decir, sin tener en cuenta el uso lingüístico de las personas o el contexto comunicativo, en tal sentido la forma oral y lo escrito.

Contraria a esta posición, en el acto de enseñar, se toma en cuenta todo lo que rodea al proceso: las personas, el contexto, la situación e intención de comunicación, proponiendo una enseñanza funcional, globalizadora, contextual e integradora, que vaya de elementos máximos a mínimos, sobre todo a lo contextual. Una enseñanza que es contraria a la que se ha percibido en las aulas de clases, alejada de la realidad, reduciéndola al signo impreso encerrado en el texto: de la letra a la sílaba (enseñanza de elementos mínimos), a la palabra, a la oración, al párrafo (elementos máximos) para enseñar a leer y escribir.

Los enfoques de enseñanza de segundas lenguas son representados en tres grupos como menciona Baker (1997): 1. El enfoque estructural que comprende los métodos de gramática-traducción, haciendo énfasis en la memorización del vocabulario y conjugaciones verbales; 2 El enfoque funcional se orienta a desarrollar las competencias comunicativas, la L2 se puede adquirir de forma similar que la L1. 3. El enfoque interactivo enfatiza la comunicación interpersonal real, donde los tratos personales y sociales se den de forma activa, es decir, la interacción combinada con la información.

Para la enseñanza de lenguas recurrimos a los métodos, entendidos como recursos necesarios cuyo objetivo es hacer más eficiente la dirección del aprendizaje, gracias a estos se pueden elaborar los conocimientos, habilidades, destrezas. En cuanto a los diferentes métodos existentes con referencia a la enseñanza-aprendizaje de lenguas mencionamos los siguientes:

- El método gramática-traducción se basa en la memorización de las reglas gramaticales y el vocabulario donde el estudio es sistemático en cuanto a la sintaxis y a la morfología.
- El método directo es el aprendizaje de la segunda lengua como se aprende la primera, lo cual no ha sido demostrado aún. Se enseña solo en la segunda lengua utilizando un vocabulario y frases del habla coloquial, se enseña gramática inductivamente, se desarrollan destrezas de comprensión auditiva y producción oral., se enfatiza la pronunciación y la gramática correcta.



- El método audio lingüe tuvo su origen en los años 50-60 donde se ha enseñado a hablar y escuchar antes que leer y escribir, se evita el uso de la lengua materna por las interferencias.
- El método respuesta física total se basa en el desarrollo de la comprensión auditiva, sus características son la comprensión y retención. El enfoque comunicativo busca desarrollar la formación de todas las frases de una lengua y ponerlas en una situación de comunicación determinada desarrollando de esta forma la competencia comunicativa.

El método gramática generativa proporciona un conjunto de reglas que predicen correctamente las combinaciones que aparecen en las oraciones gramaticales. En cuanto al método comunicativo introduce textos reales en la situación de aprendizaje, donde motiva al estudiante a pensar en el proceso de aprendizaje y no sólo en la lengua. Este método da importancia a las experiencias previas y personales de los alumnos y alumnas, busca relacionar la lengua aprendida en el aula con actividades realizadas fuera de ella.

Desde el punto de vista metodológico-didáctico no se presentan recetas únicas para la enseñanza de lenguas. Cualquier tipo de enseñanza que ayude al estudiante a desarrollar su competencia comunicativa en un contexto real será beneficiosa y aceptable.

### **2.3.2. La Educación Intercultural Bilingüe**

El concepto de Educación Intercultural Bilingüe indistintamente llamada Educación bilingüe Intercultural ha ido estableciéndose en la educación indígena de América latina con la posibilidad de una educación que realmente integre a las culturas propias. A partir de los años 70 la EIB pretende el desarrollo, mantenimiento y manejo de la lengua materna y el aprendizaje de una segunda lengua, fomentando el aprendizaje y desarrollo de las dos lenguas (cf. López 1999).

En los años 90 se presentaron políticas con referencia a la protección de los derechos lingüísticos de las minorías siendo así que la declaración Universal de los Derechos Humanos de las Naciones Unidas y una serie de conferencias apoyadas por la UNESCO, buscaron una aprobación de una declaración Universal de Derechos Lingüísticos: "que asegure el derecho de usar la lengua materna en situaciones oficiales y a aprender hasta un alto grado de dominio tanto la lengua materna

como la lengua oficial, o una de ellas, del país de residencia". (Hornberger 1998: 29).

La promoción de los derechos humanos lingüísticos de las poblaciones indígenas, han tomado conciencia de un equilibrio de tolerancia y de libertad y protección mutua de todos. Esta actitud hacia la lengua vernácula ha ido impulsando programas de Educación Bilingüe poniendo énfasis en la lengua vernácula-materna y lengua nacional en la educación primaria. El sistema de Educación intercultural Bilingüe (EIB) promueve la valoración y recuperación de las culturas y las lenguas de las diferentes nacionalidades y pueblos indígenas. La interculturalidad en la educación se refiere a la afirmación y práctica del estudiante en su propia cosmovisión, en lo cultural, social y científico. La EIB considera y respalda la enseñanza y uso de las lenguas indígenas como instrumento de enseñanza-aprendizaje y comunicación.

El propósito esencial de la EIB se concentra en un mejor aprovechamiento escolar y en el desarrollo de las habilidades psicolingüísticas en niños y niñas bilingües. La EIB no se refiere a realizar la traducción en la enseñanza, sino a utilizar correctamente los dos códigos lingüísticos tanto de la lengua originaria como de la lengua oficial que es el español sin ninguna interferencia, es decir como ejemplo el conocer los conocimientos científicos indígenas como los conocimientos científicos universales, de no ser así no se practicaría una verdadera interculturalidad.

De acuerdo a los datos Bolivia coexiste con 36 diferentes lenguas nativas u originarias, reconocida por la Constitución Política del Estado (Art. 1,CPE) predominando por el número de hablantes el quechua, el aymara el Guaraní y otros (Albo 1995, Díaz Astete y Murillo. Además de estas lenguas Bolivia coexiste con la lengua española o castellano, considerada lengua oficial la cual desde gobiernos anteriores y hasta el momento jamás priorizaron el aprendizaje de la lengua castellana para todos los pobladores del país, como instrumento de comunicación e integración del pueblo boliviano. Es decir todos hablan, escriben y entiende el español, cosa que no es verídica esto por las interferencias, las omisiones que se escucha al hablar el castellano. Este aspecto es considerado como interlecto por Mendoza (1987:35), se refiere a una variedad lingüística que hace inadecuado uso u omisión de preposiciones, la elisión de complementos, problemas de concordancia y otros.

En Bolivia la enseñanza del español dentro del área rural constituye en la enseñanza de una segunda lengua, sin embargo nuestras escuelas del área rural con más de 70 años de vida hasta el momento no han logrado este objetivo, no existe demarcación entre lo que significa una lengua nativa y una segunda lengua en la enseñanza que se brinda en las escuelas de nuestro país.

En la educación el desarrollo del bilingüismo como resultado ofrece al niño de lengua originaria mayores posibilidades de éxito escolar por usar su lengua materna en las aulas desarrollando sus cuatro habilidades (leer-escribir, escuchar-hablar) ofrece asimismo la posibilidad de aprender una segunda lengua de manera eficiente tanto a nivel oral como escrita. El aspecto intercultural en el aula ayuda a apreciar los valores, costumbres y las diferentes manifestaciones culturales de los otros pueblos volviendo al alumno/a un sujeto culturalmente flexible es decir, tolerante y respetuoso por las diferencias que pueda existir una cultura de la otra.

La política lingüística, por lo mismo, debe ser una política integral que incluya el bilingüismo escolar, pero que además asegure el uso público, oral y escrito, de la lengua indígena.

### **2.3.3. Aspectos de la Educación Intercultural Bilingüe**

El castellano andino pasó por diversas experiencias lingüísticas previas, como lo explica Cerrón Palomino, (1998: 45) de puquinas hablantes se habían aymarizado, para después quechuizarse ya en los últimos gobernantes. La problemática histórica y contextual de las sociedades latinoamericanas determina la existencia de una lengua fuerte y muchas lenguas débiles. A este fenómeno de diglosia Xavier Albo (1998, página129) se refiere:

**...”dentro de un ambiente social bilingüe o plurilingüe, no hay equidad en el uso de una u otra lengua. Una de ellas, la de mayor prestigio social, es hablada principalmente por los grupos dominantes, y la (s) otra (s), por los grupos subalternos. Como consecuencia, hay situaciones “diglósicas”, en la que prevalece una u otra lengua, en consonancia con su particular relación con la estructura de poder, dentro de la sociedad global”**

Las lenguas indígenas son lenguas subordinadas, con dificultades de lealtad lingüística, esto se manifiesta demostrando vergüenza y un mecanismo de auto negación. La historia de los pueblos con estos problemas llega a un resultado que

es el peligro de extinción. María Quisbert (2000:129) Todo esto muestra una dificultad de llegar a un bilingüismo aditivo. Sin embargo Albo en su cuaderno de investigación No 1 (1995) señala:

“Existe un ligero descenso a lo largo de 2 a 3 generaciones actualmente vivas, se observa una alta lealtad a la lengua aymara, con pocos signos de pérdida en un futuro próximo. Los niños de 6-9 años, más apegados al hogar, hablan más el aymara que los de 10-11 años, y apenas han disminuido en un 4% el porcentaje que lo habla, con relación a sus abuelos de 50 o más años. Si sigue el mismo ritmo, el aymara seguirá siendo lengua importante en el altiplano por uno o más siglos”

Frente a esta realidad muchos maestros indígenas consideraron que enseñar la lengua materna es una pérdida de tiempo; maestros bilingües que recurren a la lengua materna para la enseñanza del español como segunda lengua sin ninguna metodología, padres y autoridades comunales descontentos con una enseñanza bilingüe en el sentido que se manda a los hijos a la escuela para que aprendan el español pues la lengua materna la enseñan en casa. Como resultado se dejó de lado la lengua propia para dar cabida a otra que goza de mayor prestigio y oportunidad de superación.

Ante el programa de EIB por la enseñanza de lenguas se recurrió a los materiales de apoyo los cuales no eran idóneos frente a la realidad del área rural, estos estaban enfocados en contextos urbanos y los textos no concebían el enfoque constructivista de la reforma. Asimismo la producción de textos estaba limitada a la enseñanza en el nivel primario, con textos restringidos a algunas asignaturas. Esto limitó a los estudiantes a la posibilidad de manipular textos escritos en su lengua materna y con ello la eficacia del aprendizaje de la lectura y escritura. Así también una dificultad adicional al bilingüismo se encuentra en el hecho de que no existe una metodología para la enseñanza de una segunda lengua, y especialmente del español por lo ya señalado. Ni siquiera existe consenso acerca de cuándo conviene introducir la segunda lengua y en que forma. Algunos determinan que se debe introducir la segunda lengua a temprana edad.

En relación a este tema, la ciencia de la neurología (CERI-OCDE, 2001) identifica las partes del cerebro que entran en juego al aprender. Cuando una segunda lengua se aprende en los primeros años, el mapa de esta segunda se sobrepone físi-

camente al de la primera, ello permite un ir y venir entre una y otra lengua con gran agilidad y sin dificultad alguna. En cambio, cuando la segunda lengua se adquiere tardíamente (de los 11 años en adelante), el mapa de la lengua aprendida aparece contiguo, no superpuesto, al de la lengua adquirida. Hay, sin embargo, opiniones fuertes en el sentido contrario.

En el caso de un contexto diglósico, la enseñanza de la segunda lengua a una temprana edad tiene efectos claramente sustractivos, por lo que se recomienda para lograr un bilingüismo pleno hacer de la lengua un objeto de estudio y también hacer de la lengua un vehículo de la enseñanza, ambas lenguas deben encontrarse en equilibrio a lo largo de toda la educación básica.

Los programas de EIB no solo se justifican por la existencia de países con gran heterogeneidad cultural y lingüística, como es el caso de los países latinoamericanos como Bolivia, Ecuador, Guatemala (de fuerte composición indígena) y México, Colombia, Chile, sino que también se justifican por los resultados positivos en cuanto a la disminución de repetición escolar y sobre todo a la deserción. Este logro no impide cuestionar si la calidad de aprendizaje ha mejorado o no en relación con el rendimiento educativo nacional, es decir ver que las habilidades y saberes adquiridos permitan desarrollar de manera competente en un ámbito con rasgos de multiculturalidad y plurilingüismo.

### **2.3.3.1. El Bilingüismo**

El concepto de bilingüismo constituye una parte importante de la Educación Intercultural Bilingüe, determinándose una de las características que tienen los pueblos Latinoamericanos. Al hablar de bilingüismo como nos explica Ignacio Apaza (2007:211), es la coexistencia de varias lenguas, siendo un estudio de mucha importancia la sociolingüística, manifestándose en los ámbitos de las comunidades, de forma individual o social nos referimos al contacto de lenguas y a la relación complicada entre los códigos implicados.

Las primeras sustentaciones teóricas sobre este aspecto fue surgiendo a través del siglo XIX y es a través de los años cincuenta que surge la primera panorámica realmente completa sobre este fenómeno en la obra de Weinreich, *language in contact* (1953), los estudios de Haugen, *The*

Norwegian language in América (1953) destacando el aporte que logró sentar la base de la denominada sociolingüística (Appel y Muysken 1987:16-17).

El bilingüismo como fenómeno se manifiesta tanto en las comunidades como en los grupos sociales e individuales. Las características que presenta el individuo bilingüe es que posee códigos distintos los que utiliza en diferentes situaciones. Asimismo puede alternar sin esfuerzo de un sistema lingüístico a otro en función de las necesidades que tenga el hablante. Otra característica implica la traducción es decir expresa mismos significados en las dos lenguas como el hecho de traducir un texto de una a otra lengua

El grado de bilingüismo varía según la función que desempeña el individuo y según el emisor y el receptor de mensajes. Desde el aspecto individual se identifican los siguientes grados:

- a) Bilingüismo coordinado: Se refiere a la situación en que el individuo bilingüe usa dos o más lenguas simultáneamente y de manera correcta. Es decir el poseer o tener conocimiento de dos o más universos culturales a los que tiene cada lengua.
- b) Bilingüismo subordinado: En este grado de bilingüismo el individuo esta imperante a la lengua materna. La segunda lengua esta subordinada a la lengua materna. El hablante bilingüe se expresa en su segunda lengua con rasgos de influencia de su primera a nivel fónico, estructural, léxico, etc.
- c) Bilingüismo incipiente: Esto se refiere a que el hablante bilingüe mantiene un número limitado de vocablos entre uno y otro idioma. A pesar de esta limitación el bilingüe de este grado establece la comunicación.

El bilingüismo es considerado como una característica individual, frente a esta situación una característica de la sociedad o de las comunidades de habla es el fenómeno de la diglosia. En el caso de nuestro contexto existe un bilingüismo y diglosia, donde las lenguas indígenas en nuestro territorio son habladas en determinadas poblaciones, pero aunque sean de-

claradas oficiales, su uso se reduce a niveles familiares, informales, etc. Tal es el caso del aymara, quechua y el castellano.

En la Educación Bilingüe, Zúñiga (1993) menciona que la lengua y la cultura se implican mutuamente, siendo la lengua una manifestación de la cultura. La EIB se forma a partir de una estructura de aprendizaje de interacción y participación de las dos lenguas, la enseñanza en la lengua indígena facilita el aprendizaje y desarrollo intelectual de los niños y niñas indígenas, donde la enseñanza del castellano como segunda lengua les abre espacios de comunicación con el resto de la sociedad. El bilingüismo y el factor de la interculturalidad facilitan el desarrollo de la conciencia de pertenencia a un pueblo con una identidad cultural. En este sentido se enfatiza la importancia de aprender la lengua materna primero, sea cual sea. Se enseña a leer y escribir bien en la primera lengua, para luego facilitar el aprendizaje de una segunda, recalcando un bilingüismo que busca desarrollar una valoración igualitaria de los dos idiomas, donde las competencias entre L1 y L2 se equivalen.

El sistema educativo determina la utilización de dos lenguas y que el alumno alcance una competencia plena en el manejo de las dos lenguas a partir de la comunicación y aprendizaje del idioma materno y del castellano con metodologías de enseñanza. Frente a estos objetivos que persigue la EIB es que la docencia con capacitación en la enseñanza bilingüe es pertinente y requiere de metodologías de enseñanza adecuadas al contexto, al grupo y a la sociedad en sí.

#### **2.3.4. El Español Hablado por los niños aymaras**

En estudios referentes al castellano andino Virginia Zavala (1999: 25) señala que

**“El castellano andino evoca connotaciones no solo lingüísticas y estructurales sobre el funcionamiento interior de la variedad, sino también étnicas, históricas, pedagógicas y sobre todo políticas”**

Consideramos que el castellano andino resulta ser algo complejo debido a que este no solamente es utilizado por bilingües que aprenden de alguna manera el español con algunas interferencias plagadas por la lengua materna, sino que los

hablantes monolingües del castellano que no conocen el idioma originario (quechua o aymara) y que pertenecen a zonas rurales o marginales hacen uso también de esta variedad de castellano y esto nos demuestra que no solamente este fenómeno es exclusivo de los hablantes bilingües.

Con referencia a este aspecto Virginia Zavala (1999: 26) explica:

“La presión histórica de un castellano interferido desde sus inicios, al margen de la actual condición lingüística de los hablantes, se viene transmitiendo de generación en generación. Por eso, en lugares donde la norma estándar – referida al castellano oficial- no está presente, el español andino pasa de padres a hijos aunque ya ninguno de ellos domine la lengua indígena. Se trata así de la huella indeleble que ha dejado el idioma nativo en la casi totalidad del castellano andino del país”.

Con esta explicación entendemos que el castellano andino no es reciente, viene realizándose desde la sociedad colonial. Es a partir de los años 70 donde el estudio del castellano andino utiliza ciertos conceptos como el denominado interlecto, interlengua, morosidad.

#### a) Interlengua

Guido Torres (1988: 255) comenta el punto de vista de Selinker (1974) de la siguiente manera:

**“Cuando se aprende una segunda lengua se hace a partir de una determinada variedad de dicha lengua, variedad que es tomada como norma. Al aprender e intentar “hablar” la lengua, el aprendiz produce emisiones en la lengua meta cuando quiera expresar los mismos contenidos y significados. Y en base a ello, considera que estamos ante la presencia de dos sistemas lingüísticos separados: uno de ellos recibirá el nombre de interlengua (interlanguage) por cuanto esta conformado por los ensayos o intentos que hace el aprendiz por ir de su lengua materna a la lengua que desea aprender”**

Entendemos que el concepto de interlengua hace referencia a un fenómeno notablemente individual y transicional en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua. Su vigencia depende de varios factores como el nivel de escola-



ridad, el tiempo de exposición a una segunda lengua, la frecuencia de su uso, y la manera en que el aprendiz concibe sobre la lengua meta.

## b) Interlecto

Alberto escobar (1978:198) utiliza el termino de interlecto definiendo así al español hablado como segunda lengua con cierta variedad por la frecuente interferencia de otra lengua que en el caso de la región andina vendría a ser el aymara o el quechua.

Con referencia al interlecto Alberto Escobar (1978: 31) señala:

**“..El hablante del interlecto nunca será, por definición, un bilingüe coordinado. Se entiende por bilingüe coordinado aquel que es capaz de reaccionar de manera automática en ambos idiomas y diferenciar el régimen de sus normas lingüísticas. Por el contrario, el hablante del interlecto es un bilingüe por lo común sucesivo y siempre subordinado, cuya conducta verbal se identifica por correlación con el juego de ciertas variables, a saber: a. la escala de castellanización, b. el lapso de escolaridad, c. el tiempo de exposición al castellano, de. la tasa de frecuencia de uso”.**

La explicación de Escobar acerca del interlecto da entender que este fenómeno corresponde al estrato social más deprimido, tomando las características fonológico-gramaticales y supra segmentales del estudio del quechua en comparación al castellano.

Establece las características el interlecto en relación a la imprecisión vocálica, sustitución de los grupos vocálicos, imprecisión acentual, firmeza del consonantismo, inestabilidad de género y número, omisión del artículo, y la tendencia al calco sintáctico y a la imposición de las voces de la lengua materna en las emisiones.

Existe una coincidencia en la mayoría de los rasgos que se encuentran en el castellano empleado por los grupos sociales de las zonas andinas y los que existen en los documentos de la época colonial, por lo que demuestra una clara continuidad entre ellos, los mismos se han mantenido hasta ahora, a pesar de

los intensos procesos integradores del campesinado en la cultura que han tenido lugar desde el siglo XIX y en la actualidad, en Bolivia, Perú y Ecuador.

### c) El motoseo

Cerrón Palomino (1990: 153-4) en contraparte al término de interlecto, prefiere utilizar la palabra “motosidad” refiriéndose de la siguiente manera:

**“Todo tipo de influencia-directa o indirecta- que ejercen tanto el quechua como el aymara en el castellano que quienes tienen en aquella su primera lengua. Bien entendida, sin embargo, la motosidad cobra dos sentidos, uno amplio y otro restringido, de acuerdo a su mayor o menor connotación sociolingüística. En una acepción más abarcante el hablar motoso coincide con nuestra definición general cubriendo las influencias no solo fonológico-gramaticales, léxico-semánticas sino también los aspectos suprasegmentales del acento, ritmo y entonación. Se trata del llamado, en otros contextos “acento foráneo...”.**

La motosidad llega a ser las interferencias lingüísticas como indica Weinreich (1974) de un hablante nativo del quechua o aymara al expresarse en castellano, mencionamos los rasgos fonológicos, gramaticales, y léxico-semánticos. Al respecto Cerrón palomino explica que los rasgos del motoseo más frecuentes en la sociedad son la confusión entre vocales abiertas y medias, el tratamiento de las secuencias vocálicas y los diptongos (fonológicamente); omisión del artículo, o empleo indistinto en género, discordancia de género antes que número, la construcción genitiva, el orden adjetivo y nombre, la posposición del verbo (morfosintácticamente) entre los más relevantes. El habla motosa no solamente existe en hablantes bilingües, sino que se expande a zonas monolingües en castellano como consecuencia de los movimientos migratorios campo-ciudad.

## 2.3.5. Las escuelas y sus componentes

### 2.3.5.1. Escuelas Unidocentes

Para referencia el término de Escuelas Unidocentes es designado a aquellas en las que todos los grados, desde el primero hasta el sexto grado, están a cargo de un solo docente. La realidad educativa de éstas

escuelas en el área rural de toda Latinoamérica es altamente delicada, y se presenta en las escuelas alejadas y que no tienen atención adecuada.

#### **2.3.5.2. Escuelas Multigrado**

En los países subdesarrollados, las escuelas de aula multigrado se ubican en las zonas más apartadas del territorio y atienden mayormente a las poblaciones rurales, indígenas y pobres. A mediados de la década de los noventa, permanece desapercibida en las políticas educativas nacionales; escasamente tomadas en cuenta en los programas de formación de maestros e ignorada en las propuestas de programa de desarrollo curricular.

Al referirnos a una escuela multigrado o poli docente se remite a aquellos centros educativos donde un docente trabaja con más de un grado. Esto significa que existe un aula común compartida por diferentes niveles de conocimiento y un mismo profesor o profesora es el encargado de impartir la enseñanza a todos los estudiantes. Sin embargo no siempre todos los docentes de estas instituciones trabajan con más de un grado, existe la posibilidad que en una institución educativa primaria siendo escuela multigrado, el docente trabaje en aulas monogrado (un solo grado) Este caso generalmente se presenta en instituciones donde trabajan cuatro a cinco docentes.

En las aulas multigrado, se presentan mayores problemas de calidad y equidad educativa, esto debido a que estas escuelas se encuentran demasiado aisladas y en lugares casi inaccesibles, donde existe escaso equipamiento pedagógico e infraestructura, los profesores se encuentran en malas condiciones laborales y poca habilitación profesional, esto enfoca en una visión negativa del aula multigrado que en muchos casos esto retransmite a una visión urbana de la educación. En esta situación existen niños y niñas con diferentes niveles y ritmos de aprendizaje, alumnos con diversidad cultural y lingüística, y en algunos casos con dificultades de aprendizaje.

A través de estas dificultades en Latinoamérica surgen trabajos acerca de la atención y organización para escuelas multigrado. El reto del docente

multigrado es precisamente plantear estrategias pertinentes de acuerdo a la realidad de los estudiantes quienes pertenecen a este tipo de aula multigrado.

Una de las propuestas de trabajo del docente en aulas multigrado es:

- La forma directa: Se refiere al enfoque del aprendizaje autónomo donde cada estudiante trabajará de forma individual o en pequeños grupos.
- La forma indirecta: Esta forma de trabajo se refiere al aprendizaje cooperativo, los niños y niñas trabajarán por parejas o en grupos con monitores, es decir un estudiante que sea guía del grupo formado.

Los resultados que presentan esta clase de atención diversificada es que los niños y niñas aprenden según su ritmo de aprendizaje, interés, habilidad, etc. Los alumnos y alumnas son formados como líderes con estilo democrático.

En cuanto al docente, al trabajar bajo estas formas de atención toma en cuenta la diversidad de los estudiantes en niveles de aprendizaje, grados, ciclos, edades, etc. Así también el docente propicia los sectores como situaciones de aprendizaje, el uso de materiales, la producción de materiales impresos, gráficos, etc. El usar este tipo de estrategias dependerá del interés que los estudiantes demuestren y también de la motivación del docente por realizarlos.

### **2.3.6. Propuestas de la nueva Ley Avelino Siñani-Elizardo Pérez**

Esta propuesta proyecto educativo Avelino Siñani-Elizardo Pérez determina que la sociedad es la base permanente de la educación siendo esta gratuita, universal, e intercultural y plurilingüe. Así también productiva y territorial.

La educación según esta propuesta debe iniciarse en la lengua materna, lengua originaria como L1 y lengua oficial como L2 o viceversa, esto de acuerdo al contexto.

El sistema de educación plurinacional en la educación regular propone:

- Educación comunitaria en familia de 0 a 5 años.
- Educación comunitaria vocacional 8 años de duración.
- Educación comunitaria productiva 4 años de duración.

La formación del docente será determinante para el trabajo en aulas multigrado tomando en cuenta la realidad lingüística y sociocultural.

Según este proyecto, aún no establecido oficialmente en la educación, sin embargo tiene el apoyo del magisterio del área rural, los planes y programas educativos deben ser desarrollados de acuerdo a las características de cada contexto socio-cultural, ecológico y geográfico a través de diseños curriculares con pensar, sentir, hacer y ser en el marco del proceso de interculturalidad.

La construcción del currículo intercultural será con la participación colectiva de los diferentes actores de la educación, considerando las necesidades de la vida y del aprendizaje, el fortalecimiento de las identidades culturales propias contribuyendo a la unidad y a la identidad nacional. En cuanto a la lengua enseñada en la clase, esta será determinada de acuerdo al contexto en que se encuentre el estudiante.

## CAPÍTULO III

### METODOLOGÍA

#### 3.1. Introducción

El presente trabajo se enmarca por el tiempo de seis meses de estancia en el Municipio Jesús de Machaca, de acuerdo al convenio suscrito entre la UMSA, las Naciones Unidas y el Municipio respectivamente. Este acuerdo muestra los objetivos que tiene Bolivia en relación a los Objetivos del desarrollo del Milenio donde uno de ellos está relacionado con el logro de la educación primaria universal, considerando la tasa de cobertura neta del nivel primario y la tasa de término a octavo de primaria como indicadores de seguimiento. Pretenden como meta el asegurar que para el 2015 niños y niñas puedan concluir el ciclo completo de educación primaria. Asimismo el incremento del acceso y eficiencia del sistema educativo en edad oportuna. Este trabajo enmarca la realización del diseño curricular adecuado a la región para mejorar la enseñanza del español como segunda lengua.

En el proceso de enseñanza-aprendizaje en la elaboración de este diseño, se aplicaron tres métodos que son el: método comunicativo, el audiovisual y la gramática generativa. Esto por las necesidades de aprendizaje de los estudiantes del nivel primario.

Toma como fuente el tipo de investigación cualitativa porque se ve el entorno, las actividades y a las personas de forma holística, como un todo (Taylor y Bogdan, 1986:20) Esta clase de investigación enfoca el proceso en el cual ocurre el asunto o problema. Asimismo enfoca la investigación descriptiva porque esta clase de estudio especifica sistemáticamente el estudio y la comprensión de la temática señalada (Roberto Hernández Sampieri (1997: 39).

La recolección de datos se realizó por etapas, la primera estuvo dedicada a la obtención de información de la siguiente manera:

- La observación de aula, ésta según la realidad contextual se convierte en aulas multigrado, la razón es la falta de alumnado.
- La práctica docente en la enseñanza y aprendizaje del español como segunda lengua en esta clase de aulas.

- La organización y atención que brinda el docente a estos grados, el uso del espacio y de los recursos del aula, la distribución de tiempo que requiere cada grado, alumno.
- Las entrevistas a los sujetos educativos seleccionados (profesores, directores, juntas escolares, padres de familia y alumnado).

En la segunda etapa se dedicó exclusivamente a la recolección de datos de los alumnos y alumnas, esto en cuanto a la producción de textos. Posteriormente se llevo a cabo la organización de las informaciones según el tipo de instrumento utilizados en la recopilación.

Con el método cualitativo-descriptivo registramos los datos sobre las divergencias e interferencias que presentan los alumnos al producir textos escritos de acuerdo a su contexto, en una lengua diferente a la que tienen como originaria, es decir el español como segunda lengua.

Al analizar los diferentes errores encontrados en las redacciones planteamos posibles soluciones mediante estrategias y técnicas para corregir estos problemas (errores ortográficos, acentuación, las discordancias y divergencias, los errores disgráficos) que con el transcurso del proceso educativo deben ser remediados.

### **3.2. Las Técnicas**

La técnica utilizada en este trabajo para la obtención de información a los niños y niñas del nivel primario fue la producción escrita de cuentos en hojas que contenían una serie de imágenes que representan algunos relatos orales tradicionales de la región y que son conocidos por ellos. La producción de textos realizada por niños y niñas aymara hablantes nos ofreció una información para realizar un análisis de las oraciones escritas en español.

### **3.3. La Población**

La población objeto de estudio son los niños y niñas de habla aymara-castellano del nivel primario de las catorce Unidades Educativas seleccionadas de forma aleatoria tanto de las dos parciales (Arax Suxta o Macoas y Macojma) que componen el Municipio para la respectiva muestra los cuales son: Santo Domingo, Cuipa España, Jilatiti canaza, Sulkatiti, Chama, Yauriri Unificada, kalla Baja, Qhunqhu liqui, Titicani tacaca, Villa Esperanza, Aguallamaya, Parina, Villa Ajavi, Manuel Isidoro Belzu. Los participantes están divididos

en dos grupos, el primero corresponde al curso tercero de primaria que concierne al primer ciclo, el otro corresponde al curso sexto de primaria del segundo ciclo.

El objetivo de la formación de estos grupos diferentes se refiere a la comparación en cuanto al rendimiento que tienen en el aprendizaje del español como segunda lengua.

La muestra esta constituida por el curso tercero y sexto de primaria, propiamente 50 estudiantes por cada grado. Los alumnos y alumnas son bilingües con distinto grado de conocimiento y uso del castellano. La edad promedio en el curso de tercero es de 8; 9 años y de sexto curso es de 12; 14 años aproximadamente.

Para la selección de la muestra en el trabajo respectivo, recurrimos al tipo de muestra aleatoria en el que cada uno de los elementos de la población tiene las mismas posibilidades de ser escogidos e incluidos en la muestra.

### **3.4. Tipos de información recogidos**

En el desarrollo del presente trabajo se ha logrado obtener los siguientes productos:

- Textos escritos los cuales reflejan las dificultades e interferencias que presentan en el aprendizaje del español como segunda lengua en las diferentes Unidades Educativas del Municipio respectivo.
- Participación de los docentes en la sistematización del diseño curricular de acuerdo a las necesidades del estudiante, todo esto a través de un seminario.
- Participación de las Juntas escolares a través de un seminario para enfocar las necesidades de los estudiantes y las Unidades Educativas.
- Observaciones sobre el uso de las lenguas en el aula y en la comunidad.
- Observaciones sobre el manejo de estrategias para la enseñanza del español como segunda lengua.

### **3.5. Registro y Clasificación de los Datos Recogidos**

#### **3.5.1. Registro del corpus lingüístico**

Para la sustentación del presente trabajo se visitaron las diferentes Unidades Educativas seleccionadas para registrar los datos lingüísticos de los niños y niñas de los dos ciclos, tercero y sexto de primaria. Los estudiantes de habla aymara escri-



bieron textos a través de las imágenes, relacionando las acciones e identificando a los personajes.

El presente trabajo nos demuestra las diferentes dificultades referidas a la lectoescritura del español como segunda lengua por los niños y niñas de habla aymara, para luego relacionarlas con las necesidades de ciertos temas de relevancia en el contenido del diseño curricular. Asimismo plantear estrategias a los diferentes problemas presentados en el transcurso de la adquisición de una segunda lengua.

El corpus lingüístico registrado es clasificado de acuerdo a los problemas que se presentan en el aprendizaje de una segunda lengua con relación a las interferencias, convergencias, errores ortográficos, acentuación, errores disgráficos desde el aspecto morfosintáctico y semántico en la redacción realizada por niños y niñas bilingües.

### **3.5.2. Clasificación de datos**

Los textos escritos por los niños y niñas de las Unidades educativas del Municipio Jesús de Machaca fueron seleccionados de acuerdo a las interferencias y dificultades que presentan.

Los problemas encontrados en la fuente de información son lingüísticos, los cuales detallamos a continuación:

El uso de las consonantes y vocales, uso del acento, uso de los diptongos, casos morfosintácticos encontrados en las diferentes oraciones, errores ortográficos y los casos especiales que son los errores disgráficos.

## **CAPITULO IV**

### **DESARROLLO DE LAS FASES**

#### **Primera Fase**

#### **4.1. Diagnóstico Educativo del Municipio Jesús de Machaca**

##### **4.1.1. Ubicación geográfica**

El Municipio Jesús de Machaca fue creado mediante ley 2351 el 7 de mayo de 2002, establecido como sexta sección municipal de la provincia Ingavi del departamento de La Paz. La característica topográfica que presenta es altoplanática, se caracteriza físicamente por las cordilleras, las rinconadas y las pampas que llegan hasta el río desaguadero. El clima que presenta es frío, la temperatura mínima promedio es de 10° c y una máxima promedio de 20° c.

Esta región esta compuesta por 24 ayllus originarios, los cuales están formados por dos parciales, 18 en Marca Jesús de Machaca y seis en parcial arriba de Machaca.

##### **4.1.2. Población**

Según el Censo 2001, el Municipio Jesús de Machaca tiene una población de 13.247 habitantes, 6387 varones y 6860 mujeres, todos concentrados en el área rural. La población comprendida en edad escolar, entre 5 a 19 años es de 3.804 habitantes; de los cuales, 1960 son varones y 1844 mujeres. La población en edad escolar representa el 29% del total de la población del municipio.

##### **4.1.3. Vocación Productiva**

La región se caracteriza por ser productiva, las vocaciones que destaca para su desarrollo son: la ganadería, la agricultura y la actividad comercial. Dentro el paradigma educativo menciona esta vocación como educación productiva.

#### **4.1.4. Aspectos Socioeconómicos**

Las condiciones de vida de la población del Municipio Jesús de Machaca no son las más adecuadas. Según los datos del Ministerio de Desarrollo Humano la provincia Ingavi está catalogada como la quinta provincia más pobre del departamento de La Paz, las mayores necesidades existentes en la región son la provisión de agua potable, servicios sanitarios y/o eliminación de excretas, inadecuada atención de la salud por parte de las personas, falta de disposición de energía eléctrica, viviendas construidas con materia de mala calidad.

El Municipio registra una progresiva migración hacia las ciudades por su incidencia de pobreza de la región, esto es muy notorio en especial de jóvenes que emigran por una fuente de trabajo u por estudios superiores.

#### **4.1.5. La Educación pública en el Municipio de Jesús de Machaca**

En esta forma el municipio cuenta con un Programa Municipal de Educación, PROME, como el instrumento estratégico de planificación y gestión del sector educativo que sirve para orientar el desarrollo educativo. Este documento ha sido el producto del consenso de los distintos actores educativos del municipio, el objetivo de este es el de fortalecer las capacidades de gestión educativa municipal para el logro de los objetivos más importantes de la educación boliviana.

##### **4.1.5.1. Antecedentes históricos educativos**

Dentro los antecedentes históricos del proceso educativo, gestado en Machaca en la época pre y post colonial (siglo XIV), mencionamos que el primer grupo establecido a orillas del río Desaguadero serían los Urus.

A partir de 1919 surgieron las primeras experiencias educativas a cargo de los caciques con las denominadas “escuelas clandestinas”. Estas fueron consideradas como elementos centrales para fortalecer la organización indígena con las intenciones, a futuro, de constituir un gobierno indígena con autonomía. Posteriormente, después de la guerra del Chaco, en 1937, se presenta en Jesús de Machaca la primera escuela oficial, vinculada a la experiencia de Warisata, esta experiencia fue fundada en las fronteras de los doce ayllus (Sullkatiti, Qhunqhu). La edificación, que

hasta el momento presta servicios a la educación, es única en la región después de la construcción del templo.

Consecuentemente, de acuerdo a la promulgación del código de la educación de Bolivia, se fueron creando las escuelas seccionales vinculadas a un núcleo central, esto por la sobrepoblación escolar existente en Sullkatiti Qhunqhu y los conflictos de ayllus y las comunidades.

Otra forma de educar a las personas postergadas en sus estudios fue la denominada educación alternativa, implementada con una respuesta positiva en el Municipio. Su capacitación cumple el nivel de bachiller socio humanístico, técnico agropecuario.

A partir de 1994 surge la denominada Reforma Educativa con la ley 1565, la cual modificó las relaciones de los actores educativos con la creación de las juntas escolares, equipos de gestión y otros. Asimismo se incorpora la metodología de la educación Intercultural Bilingüe, aspectos que no fueron enfocados de forma adecuada por los docentes, ni comprendidos por la población tanto del área rural como urbana en sus propósitos y alcances.

Dentro los congresos educativos realizados en el Municipio, a través de los cabildos, estos buscaron a partir de 1998 realizar un diseño curricular regionalizado que contemple y fortalezca los valores culturales, sociales, productivos, entre otros.

#### **4.1.6. Diagnóstico de la situación actual**

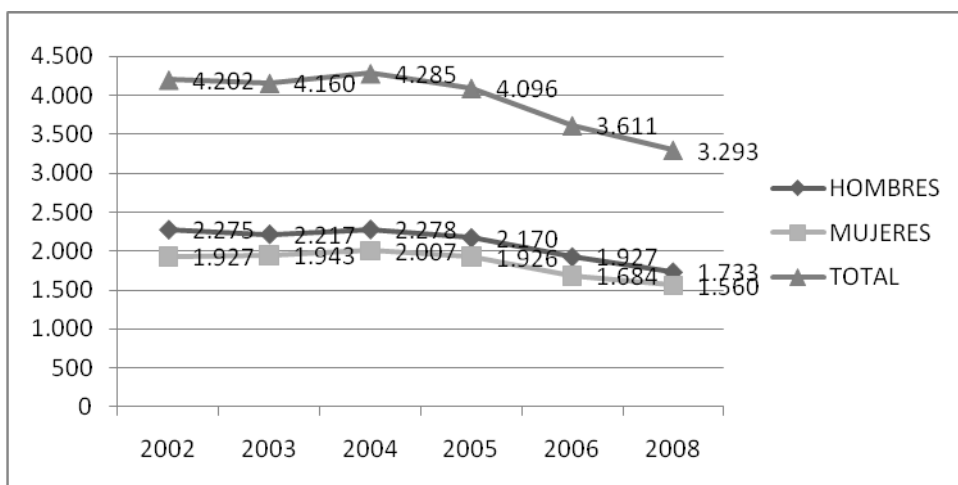
Actualmente la Dirección Distrital del Municipio es independiente del municipio de Viacha a partir de la fecha 17 de septiembre de 2007. Según el Instituto Nacional de Estadística INE 2001, la población en edad escolar es de 4.718, de los cuales el 52% son varones que representan a una media de 2.440 estudiantes; en tanto que las mujeres presentan un porcentaje del 48%, dato que representa a 2.278 estudiantes.

En la gestión 2008, la población estudiantil comprende a un total de 3.065 estudiantes, de los cuales el 53% corresponde a varones con una representación

media de 1.618, en tanto que en las mujeres se tiene en porcentaje el 47% que constituye a 1.447. Los datos demuestran la existencia de una variación de género levemente bajo (Ver gráfico 1.1)

En cuanto a los inscritos de la gestión 2008 se tiene como promedio a 3.293 estudiantes, de los cuales el 53% corresponde a los varones y el 47% a las mujeres. Estos datos, en comparación a los de anteriores gestiones, nos demuestra que la tasa de crecimiento es negativa (-3.4%) lo que constituye un problema de importancia a la hora de asignar recursos al sector educativo. (Ver gráfico 1.1)

**Gráfico 1.1 Inscritos**

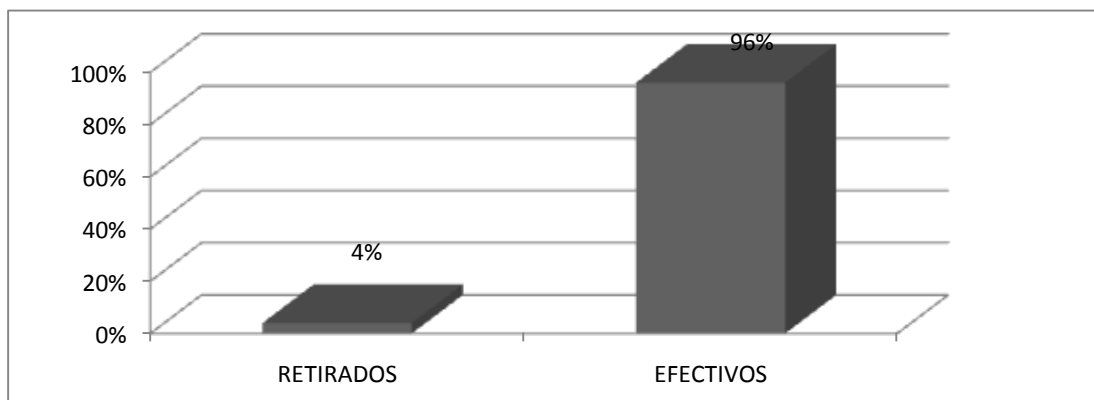


% TASA	H	M	T
INCREMENTO	-3,9	-3,1	3,4

**FUENTE:** Elaboración propia basándose en el Diagnóstico Educativo 2007

**Gráfico 1.2 Retirados y Efectivos**

**DISTRITO EDUCATIVO JESÚS DE MACHACA**



**a) Efectivos**

En cuanto a los datos del nivel inicial y el nivel primario se tiene en efectivos 2.211 alumnos y alumnas, cuyo porcentaje corresponde al 96%. La referencia que se tiene en cuanto a los estudiantes retirados corresponde el 4% del total de inscritos tanto en mujeres como en varones. En el nivel inicial se tiene como datos a 103 estudiantes, de los cuales 50 corresponde a varones y 53 a las mujeres. En el nivel primario los datos demuestran a 2.108 estudiantes efectivos, de los cuales 1.077 corresponde a varones y 1.031 corresponde a las mujeres con matriculación efectiva. (Ver gráfico 1.2)

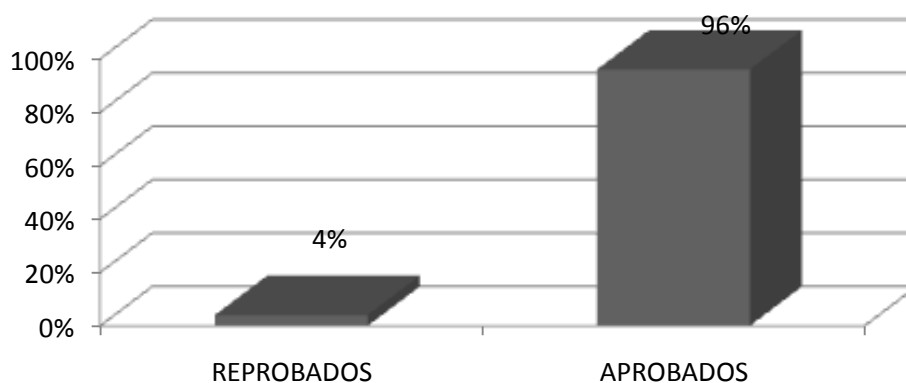
**b) Retirados**

Este fenómeno se origina principalmente por factores económicos y la migración hacia las ciudades en busca de mejores oportunidades ya sea para continuar estudios o por cuestiones laborales.

El promedio de la tasa de retiro es de 2,4%

**Gráfico 1.3 Reprobados y Promovidos**

**DISTRITO EDUCATIVO JESÚS DE MACHACA**

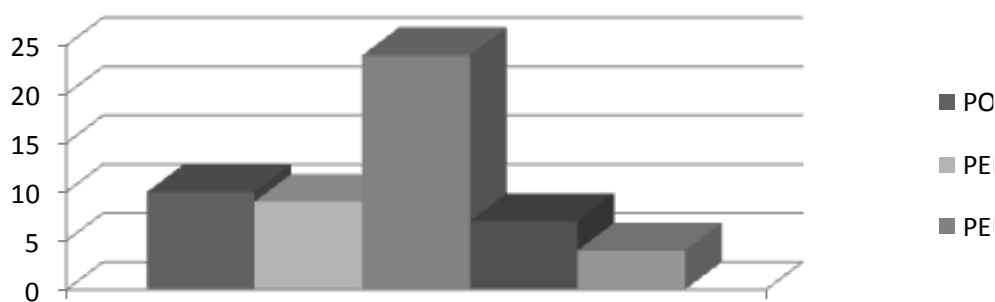


**c) Reprobados**

En cuanto a los reprobados existentes en el Municipio de la gestión 2008 se tiene como dato a 123 estudiantes, donde 73 corresponde a los varones y 50 a las mujeres, esto en porcentaje representa al 4%. La cifra va en aumento a comparación de anteriores gestiones escolares donde se tiene como dato a 91 estudiantes reprobados. (Fuente obtenida del PROME)

Los promovidos corresponden en los datos obtenidos un total de 2.941 estudiantes, 1544 varones y 1.397 mujeres, haciendo un total en porcentaje de 96%.

**Gráfico 1.4**

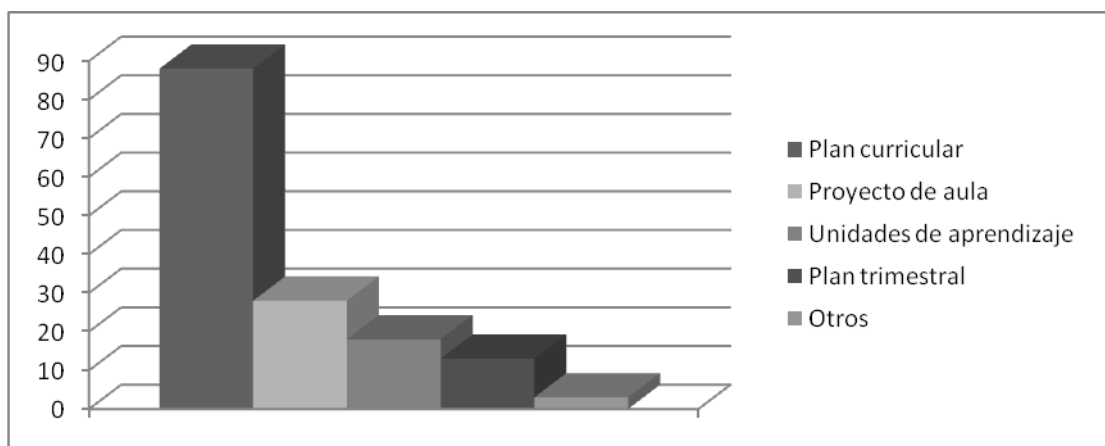


Datos obtenidos del PROME

**d) El tipo de planificación que utilizan las Unidades Educativas.**

Dentro el tipo de planificación que utilizan las Unidades Educativas los 54 directores, entre titulares y encargados de la región, se puede expresar que 10 de ellos llevan adelante la gestión institucional de sus unidades educativas con la Programación Operativa Anual; mientras que 9 de ellos con el PEN; y la mayoría de los 24 en total, que equivale al 44% de la población, rige su institución con el Proyecto educativo de unidad (PEU).

**Gráfico 1.5**



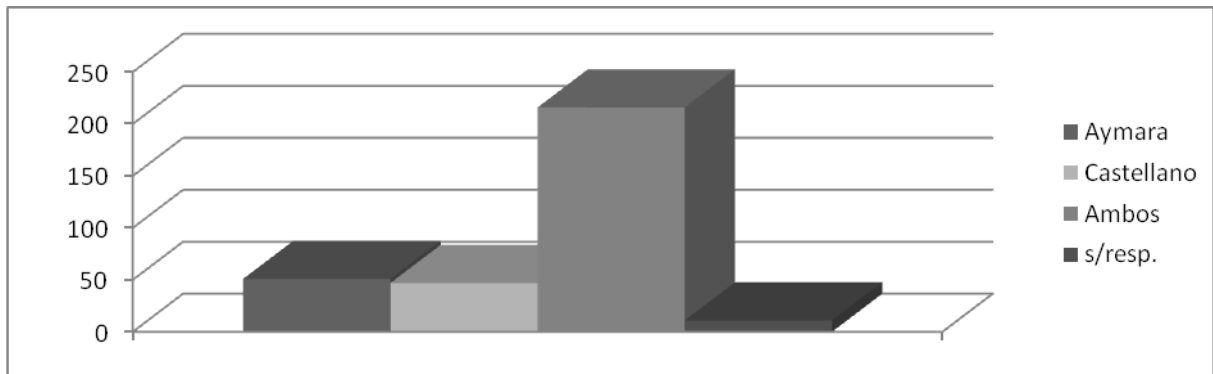
Datos obtenidos del PROME

**e) Tipo de planificación más utilizado en los procesos de enseñanza-aprendizaje**

Se aprecia en el cuadro que de los 150 docentes entrevistados, 88 de ellos que equivalen a un 57 % elaboran y ejecutan el plan curricular para todos los procesos de enseñanza aprendizaje de sus estudiantes; mientras que 28 profesores que equivale a 19 % utilizan los proyectos de aula. Llama la atención la respuesta de los 3 docentes que manifiestan de otros tipos de planificaciones que utilizan en sus procesos educativos, sin especificar cuál, o qué tipo.



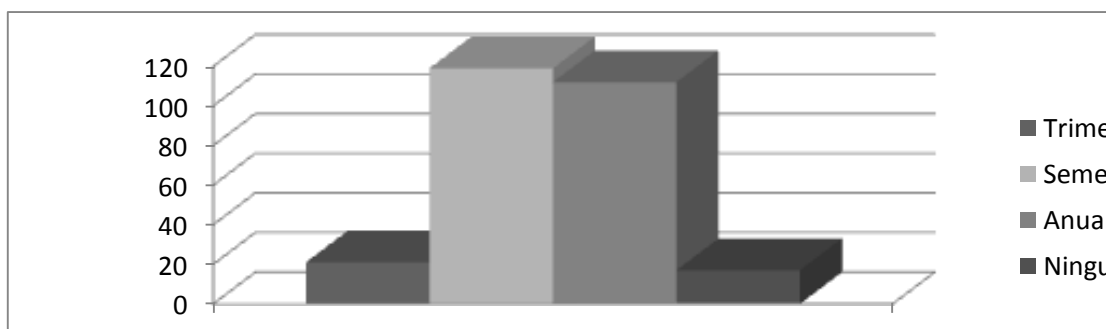
**Gráfico 1.6**



**f) Idioma más usado en los procesos de enseñanza aprendizaje**

De los 325 docentes informantes, tanto de la educación formal como alternativa, 51 de ellos, o sea el 16% afirman que el idioma aymara es el idioma más utilizado en los procesos educativos, mientras que hay 47 docentes que suman el 14% manifiestan que es el castellano. Y son 216 docentes que hacen el 66% que manifiestan que ambos idiomas, tanto el castellano como el aymara son los más utilizados en sus procesos educativos. Existen 7 docentes que no tienen respuesta. Amerita decir sin embargo, que los docentes que utilizan ambos idiomas, en los procesos educativos, son los de inicial y los de educación alternativa, como segundo grupo están los docentes de la primaria y por último los que utilizan más el idioma castellano son docentes de secundaria.

**Gráfico 1.7**



**g) La capacitación que se recibe en las Unidades Educativas.**

En el cuadro se puede apreciar la capacitación que los 269 maestros reciben en forma periódica, en cada una de sus unidades educativas.

Esta claro que semanal, quincenal y mensualmente, no se da ninguna actividad de capacitación en las unidades educativas, por lo menos eso es lo que manifiestan los docentes. Mientras que trimestralmente son 21 los docentes que han recibido capacitación, equivale al 8% de la población. Los 119 docentes que equivalen a 44% manifiestan que han recibido semestralmente cursos de capacitación. Y Los 112 docentes que son el 42%, manifiestan que la capacitación que han recibido ha sido anualmente. Llama la atención que 17 maestros, el 6% manifiestan que no han recibido ninguna capacitación en sus unidades educativas. (Datos obtenidos del PROME)

#### 4.2. Análisis de problemas de relevancia en el Municipio

PARÁMETRO	PROBLEMA PRINCIPAL	PROBLEMAS
<b>Organismo Educativo</b>	➤ Baja calidad educativa	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Poca cobertura educativa incide en la existencia de aulas multigrado.</li> <li>➤ Acceso y deficiencia del sistema educativo en cobertura de edad oportuna.</li> <li>➤ Poca capacidad del sistema educativo para graduar a los estudiantes que captó inicialmente.</li> </ul>

FUENTE: Diagnóstico Municipal PDM 2006

##### 4.2.1. Diagnostico socioeconómico del área de influencia

El municipio Jesús de machaca tiene un gran potencial productivo, las principales actividades económicas desarrolladas por la población son la ganadería y la agricultura que es el sustento de la economía familiar. A esta actividad se dedican el 86.75% entre hombres, mujeres y niños de cada familia, en la participación de actividades domésticas los niños y niñas se encargan del cuidado de sus hermanos menores, apoyo en la preparación de alimentos, de la limpieza de la vivienda, de la alimentación de los animales del corral y del recojo de bosta para la combustión.

##### 4.2.2. Diagnostico del marco legal – institucional ( Políticas Educativas)

El marco legal Institucional esta enmarcado en las siguientes leyes y reglamentos:

➤ **LEY 1565 REFORMA (7 de julio de 1994)**

Establece los objetivos de la estructura curricular:

Art. 29, num.2 Planificar, organizar, orientar y evaluar el proceso educativo en todas sus áreas, niveles y modalidades del sistema, facilitando y promoviendo la participación popular en todo el proceso educativo.

➤ **Ley 1178(SAFCO) de Administración y Control Gubernamental.**

Reglamento de faltas y sanciones aprobado mediante Resolución Suprema No 212414 de 21 de abril de 1993.

Decreto Supremo No 25232 de 27 de noviembre de 1998 de Organización, Atribuciones y Funcionamiento del Servicio departamental de Educación.

**Organismos Normativos**

- Ministerio de Educación y Cultura.
- Vice Ministerio de Educación Escolarizada y Alternativa.
- Dirección General de Coordinación Técnica.

**Organismos de Coordinación**

- Servicio Departamental de Educación La Paz
- Prefectura del departamento.
- Honorable Alcaldía Municipal de Viacha.
- Comité de Vigilancia.
- Junta Distrital de Educación y junta de Núcleos.
- Organismo no Gubernamental (ONG.)

**Nivel Operativo Distrital**

- Equipo Técnico Distrital.
- Equipo Técnico de Capacitación Docente.
- Directores de Núcleos y Unidades Educativas.
- Junta Distrital, de Núcleo y Juntas Escolares.
- Personal Docente, Administrativo.

### 4.3. Árbol de Problemas

Para la determinación de las deficiencias en el aspecto educativo, los problemas mas relevantes se abordan de la siguiente manera:

#### PROBLEMA PRINCIPAL

#### BAJA CALIDAD EDUCATIVA EN EL ÁREA RURAL

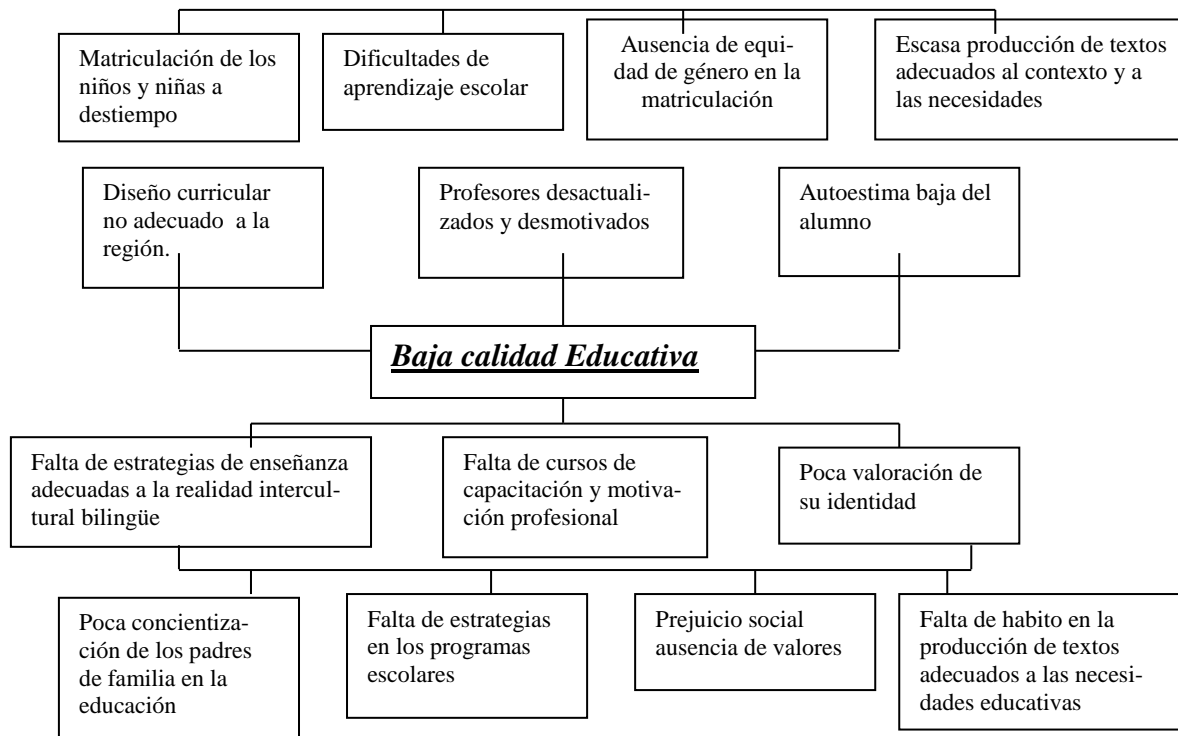
ANÁLISIS DE PROBLEMAS	ANÁLISIS DE CAUSAS	ANÁLISIS DE EFECTOS
<p><b>PEDAGÓGICO CURRICULAR</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- No existe un diseño curricular adecuado a la región.</li> <li>- Ausencia de estrategias de enseñanza de una segunda lengua (español) según el contexto.</li> <li>- No existe una valoración de los conocimientos previos (en la lengua materna aymara) del niño y niña en la escuela.</li> <li>- Inexistencia de estrategias en aulas multigradas de las escuelas rurales.</li> <li>- Poca aplicación de los materiales o recursos para el razonamiento lógico.</li> <li>- Existe dificultad en la lectura comprensiva.</li> <li>- Dificultades en la producción de textos.</li> <li>- Poca autoestima de los estudiantes.</li> <li>- Falta de hábitos de la lectura.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Currículo impuesto ajeno a la realidad sociocultural, lingüística, del contexto.</li> <li>- Falta de programas enfocando la situación socio lingüística de la región.</li> <li>- La lengua materna originaria no tiene importancia para los docentes en la enseñanza de los niños.</li> <li>- Falta de capacitación y uso de estrategias, según al contexto, por los docentes.</li> <li>- Falta de conocimiento y utilización de los materiales por los docentes.</li> <li>- Ausencia de aplicación en la lectura y escritura para la producción de textos en la lengua que aprenden.</li> <li>- Falta de valoración y motivación al estudiante.</li> <li>- No existen textos según el interés del alumno.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Elaboración del diseño curricular con enfoque ciudadano.</li> <li>- Enseñanza del español enfocada como primera lengua sin estrategias.</li> <li>- Rechazo al aprendizaje de la lengua materna.</li> <li>- Poca asimilación y aprendizaje por los niños y niñas.</li> <li>- Inadecuada utilización de materiales en la enseñanza.</li> <li>- Falencias en la enseñanza de lectura y escritura sin contexto educativo.</li> <li>- Alumnos introvertidos con problemas de socialización.</li> <li>- Alumnos con poco criterio de opinión.</li> </ul>

ANÁLISIS DE PROBLEMAS	ANÁLISIS DE CAUSAS	ANÁLISIS DE EFECTOS
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Los estudiantes con origen aymara tienen poca conciencia de su identidad.</li> <li>- Ausencia de orientación vocacional</li> <li>- Ausencia de evaluaciones anuales al docente.</li> <li>- Poca cobertura educativa en las escuelas rurales.</li> <li>- Poca capacidad del sistema educativo por graduar a los estudiantes que captó inicialmente.</li> <li>- Deficiente acceso del sistema educativo en cobertura de edad oportuna.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Falta de valoración de su cultura y lengua materna.</li> <li>- Poca importancia por los docentes hacia el futuro de los jóvenes estudiantes.</li> <li>- Falta de seguimiento en la enseñanza que brinda el docente.</li> <li>- La migración de los padres por falta de ingresos económicos.</li> <li>- Ausencia de estrategias.</li> <li>- Ausencia del nivel inicial como estrategia de cobertura en edad oportuna.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Alienación y apropiación de otra cultura, lengua e identidad.</li> <li>- Alumnos con poca o ninguna formación educativa.</li> <li>- Docentes dejados y conformistas.</li> <li>- Incidencia de aulas multigrados.</li> <li>- Pocos alumnos culminan el bachillerato en el área rural.</li> <li>- Alumnos con edad no correspondiente al grado/ curso.</li> </ul>
<p><b>ÁREA ADMINISTRATIVO INSTITUCIONAL</b></p>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Matriculación de los niños /as a un tiempo indeterminado.</li> <li>- Poca participación de los padres de familia en la elaboración del plan institucional.</li> <li>- Ausencia de elaboración del horario escolar regionalizado.</li> <li>- Poca importancia de interpretación y atribuciones de las juntas escolares.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Poca importancia en la matriculación de los niños y niñas en los cursos respectivos.</li> <li>- Falta de conocimiento en la elaboración del plan institucional.</li> <li>- Falta de consenso entre los actores.</li> <li>- Falta de conciencia de la importancia de una junta en la mejora de la educación.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Alumnos atrasados en el aprendizaje.</li> <li>- Elaboración del plan sin consenso.</li> <li>- Horario regido por instancias superiores SEDUCA.</li> <li>- Juntas Escolares obligados a cumplir esa función.</li> <li>- Padres de familia sin formación para dar orientación a sus hijos.</li> </ul>

ANÁLISIS DE PROBLEMAS	ANÁLISIS DE CAUSAS	ANÁLISIS DE EFECTOS
<p><b>ESCUELA COMUNIDAD</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Los padres no participan voluntaria y activamente en la educación de sus hijos.</li> <li>- Insuficiente participación de los padres en el proceso de planificación, seguimiento y ejecución de las diferentes actividades curriculares Falta de intercambio de ideas entre comunidad y profesores.</li> <li>- Migración de los alumnos que vienen de familias de escasos recursos.</li> <li>- Muchos de los alumnos para obtener sus estudios trabajan del agro y ganadería.</li> <li>- Muchos jóvenes no mantienen sus tradiciones y la cultura aymara como ser: lengua, organización comunitaria, vestimenta, música, religión.</li> <li>- Existe desnutrición.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ausencia de importancia e interés de los padres de familia en la educación de sus hijos.</li> <li>- Falta de interés en cuanto a la importancia de las actividades curriculares en la educación comunitaria.</li> <li>- Poca relación entre la escuela y la comunidad.</li> <li>- Poco ingreso económico.</li> <li>- Falta de recursos económicos.</li> <li>- Poco valor e importancia por parte de los jóvenes hacia su identidad y cultura.</li> <li>- Alimentación deficiente.</li> <li>- Desempleo.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ausencia de apoyo educativo por los padres para mejorar la educación de la región.</li> <li>- Ausencia de actividades</li> <li>- Deserción escolar.</li> <li>- El alumno presenta pocas condiciones de aprender.</li> <li>- Apropiación de otras costumbres, cultura, lengua, etc.</li> <li>- Problemas de salud y aprendizaje para los niños/as.</li> <li>- Ambientes inadecuados para la enseñanza.</li> </ul>
<p><b>ÁREA INFRAESTRUCTURA Y EQUIPAMIENTO</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Deterioro de la muralla del área perimetral de las unidades educativas.</li> <li>- La biblioteca no cuenta con textos actualizados y adecuados para realizar trabajos de investigación.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ausencia de equipamiento de las unidades según sus necesidades.</li> <li>- Los materiales didácticos actuales son de costo elevado.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ausentismo por parte de la alcaldía y la Distrital por implementar textos para mejorar la educación en la región.</li> </ul>

Dentro de estos problemas mencionados en las diferentes áreas del sistema educativo, se enfatiza los más relevantes para el respectivo trabajo de análisis:

### ÁRBOL DE PROBLEMAS



#### 4.3.1. Identificación de potencialidades

El realizar una planificación participativa ha permitido al Municipio realizar estrategias y programas tomando en cuenta que los principios de equidad e integridad sean parte del desarrollo, es así que el Municipio toma en cuenta a la educación como uno de sus objetivos más importantes para mejorar la calidad de vida de sus pobladores:

#### Aspecto educativo

El desarrollo de este aspecto enfatiza la existencia de una conciencia de interculturalidad y bilingüismo presente en la región por sus miembros (estudiantes, padres de familia, autoridades de la comunidad). Una de sus potencialidades se encuentra en los Festivales Culturales Infantiles, los cuales fortalecen y recrean de

alguna manera los usos y costumbres culturales de las regiones aimaras en los niños y niñas de Jesús de Machaca. Así también consolida la identidad cultural de los alumnos a partir de su participación en las danzas y música autóctona, poesía, cuento, conservando la lengua materna (aymara); en la parte artística se promueve la pintura y creación literaria que consiste en la lecto- escritura aymara y castellano con el propósito de conservar la integridad de las dos lenguas respectivamente.

Estos festivales apoyan a la integración e interacción entre niños, niñas, maestros, maestras, padres, madres de familia y autoridades educativas, comunales de diferentes establecimientos que participan. Otra de las actividades que se realiza con la participación de los colegios es el encuentro de jóvenes denominado FREGMA (Federación regional de Estudiantes de Jesús de Machaca) que se realiza en los establecimientos de las diferentes comunidades, siendo esto rotativo. El objetivo que se persigue con estos encuentros es el rescatar y valorar la lengua y cultura que tiene la región y que predomina aún gracias a los abuelos y padres.

Dentro de los aspectos positivos que podemos rescatar están el desarrollo de las capacidades intelectuales, sociales, culturales, deportivas, etc. la competencia y la confraternización que existen entre los docentes, alumnos, padres de familia, personas de la comunidad, autoridades y otros quienes gustan por estas actividades. El aspecto negativo que se presenta es la falta de participación de todos los alumnos en general y no así de algunos que se caracterizan por ciertas capacidades que son representativas.

Se destaca así también la labor de CAEM (Centro de Apoyo Educativo Machaca) como potencial para mejorar la educación de los niños y niñas de las diferentes unidades educativas.

#### **4.3.2. Identificación y Justificación del programa**

Dentro de las aspiraciones de este programa, la mayor es la de “Elaborar un diseño curricular regionalizado que responda a las necesidades de los participantes de acuerdo al contexto en el cual se encuentran, sin influencias foráneas”. Esta idea repercutió de muchos años, siendo el deseo de muchos actores sociales, educativos, políticos, esto con el fin de mejorar la calidad de vida.



Este programa de la Elaboración del Diseño Curricular adecuado a la región y a sus necesidades busca mejorar la calidad educativa de los alumnos y alumnas en el área rural enfatizando la educación intercultural bilingüe en el cual no basta con sugerir estrategias a los maestros, es necesario brindar apoyos concretos mediante un programa integral y específicos con elementos básicos: Materiales educativos adecuados a las necesidades y al contexto, capacitaciones, seguimiento y supervisión y nuevos parámetros de gestión; en cuanto específico debe enfocarse en las condiciones al trabajo de aulas multigrados, ya que el 80% de las escuelas en nivel primario son de aula multigrado en esta región.

#### **4.3.3. Competencias y atribuciones del municipio**

Las competencias y atribuciones que tiene el Municipio con respecto a la educación se las desarrolla de la siguiente manera:

##### **LEY 1551 DE PARTICIPACIÓN POPULAR**

T. II de los Gobiernos Municipales, capítulo único artículo 14

“Ampliación de competencias municipales menciona en el inciso b”.

El programa Municipal de Educación esta articulado al Plan de Desarrollo Municipal.

La Ley 1551 de Participación Popular define La ampliación de competencias del Gobierno Municipal para garantizar el adecuado funcionamiento del servicio educativo. “Equipamiento, material didáctico, adecuado funcionamiento de la infraestructura”; Dotar y construir infraestructura educativa”

##### **LA LEY DEL DIALOGO**

Título II artículo 9

(Distribución de los recursos)

Los recursos de las Cuentas Especial del Diálogo 2000 se distribuirán:

- a. 20% para mejoramiento de la calidad de servicios de educación escolar, de acuerdo a la población escolarizada por municipio, oficialmente registrada por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte;

- b. 10% para mejoramiento de la calidad de servicios de salud pública, según datos de población del último Censo Nacional de Población y Vivienda, oficialmente utilizados por el Ministerio de Hacienda.
- c. 70% para programas municipales de obras en infraestructura productiva y social, dotación de incentivos a programas que eviten la deserción escolar primaria, adquisición de materiales, equipamiento escolar que incluye equipos y sistemas de informática.

#### Título II- Artículo 7

### **(Fondo Solidario Municipal para la Educación Escolar y Salud Pública)**

Con el propósito de cubrir el déficit de ítems acumulados hasta el año 2001, del personal docente del servicio de educación escolar pública y del personal médico y paramédico del servicio de Salud Pública, el mismo que contará con aportes anuales de los recursos provenientes del Programa Ampliado de Alivio a la Deuda.

#### **4.3.4. Análisis de la población afectada**

La población de Jesús de Machaca, de diferentes grupos de edad, se identifica como pueblo originario aymara. De acuerdo a los datos del Censo 2001, el 88% de la población de 4 años o más de edad aprendió a hablar en aymara, 10.50% en la lengua española y 0.36% en otra lengua. Es de esta manera que se considera a la región zona bilingüe por tener como lengua materna el aimara y como segunda el castellano, aunque esta determinación fue alternando con el tiempo por las necesidades sociales y políticas.

Es menester mencionar que en los jóvenes de los Centros Educativos del nivel de secundaria no practican el idioma originario con frecuencia como los niños y niñas de las escuelas primarias encontradas en esta región, esto es debido a la exigencia de la sociedad y la apropiación del castellano en todos los contextos comunicativos.

#### **4.3.5. Identificación de actores**

En cuanto a los actores del sistema educativo llevado a cabo en el Municipio se considera a los siguientes:

- Gobierno Municipal “Jesús de Machaca”
- Dirección Distrital
- Directores de las Unidades Educativas
- Docentes
- Padres de familia
- Juntas Escolares
- Comunidad
- Estudiantes de las diferentes Unidades Educativas.

## Segunda Fase

### 4.4. Identificación de las dificultades morfosintácticas del español hablado en el Municipio Jesús de Machaca

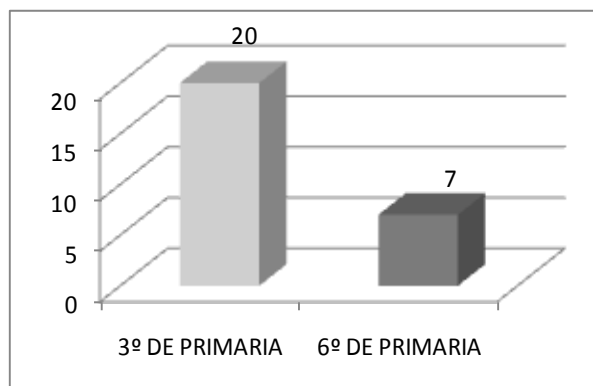
Los fenómenos presentados acerca de las dificultades morfosintácticas, es decir, los casos de convergencia e interferencia del español hablado en la región andina, son representados por 50 niños y niñas bilingües, con mayor frecuencia con relación a los casos de convergencia e interferencia son representados por 50 alumnos y alumnas bilingües de dos cursos pertenecientes a diferentes ciclos que son el curso tercero y el curso sexto de primaria de las diferentes unidades educativas que compone el Municipio Jesús de Machaca.

La transcripción de los ejemplos es tal cual escribieron los escolares tomados como muestra.

#### 4.4.1. Casos de interferencia

##### 4.4.1.1. Omisión del artículo

Gráfico 1.8



El caso de omisión del artículo que precede al nombre común es una característica que se presenta en personas bilingües que tienen como lengua materna el aymara o el quechua según el contexto. En el corpus realizado a alumnos y alumnas del curso tercero de primaria encontramos con más frecuencia la elisión del artículo presentándose un porcentaje de 74% en relación a estudiantes del sexto grado los cuales presentan un porcentaje de 26%. Ejemplo:

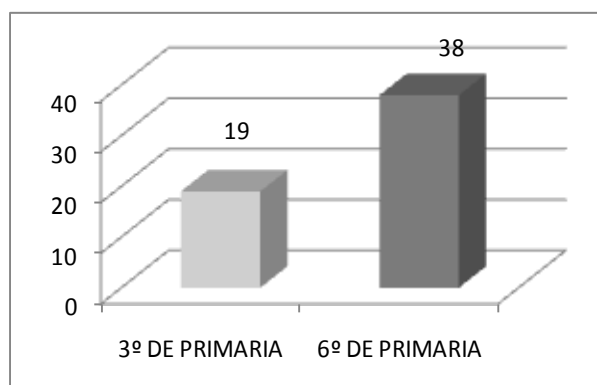
7) ...el zorro queria atrapar a llama...(3er curso)

29)...el perro le ladro a zorro....(6to curso)

El no tener una enseñanza sistemática acerca del español como segunda lengua determina esta omisión o inseguridad en el caso del manejo del artículo. La lengua aymara no presenta esta categoría gramatical es por tal razón que los hablantes bilingües con frecuencia omiten el artículo y esto lo transfieren al español.

#### 4.4.1.2. Determinante del nombre o sustantivo

Gráfico 1.9



En el español se presenta el artículo definido (el/los, la/las) e indefinido (un/unos, una/unas) con género y número, los cuales en personas bilingües aymara-castellano se utiliza de forma alternada y libremente. Asimismo se presenta el uso del determinante “al” el cual es la contracción de la preposición “a”, y del artículo “el”, esto de forma alternada en el lenguaje escrito.

Ejemplo:

26)...el zorro quiere comer a un llamita. (3er curso)

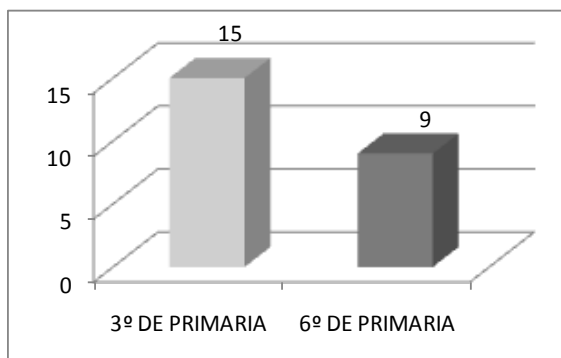
37)...un llama le escupió de la cara...(6to curso)

17)...el zorro queria comer al llama...(6to curso)

Esta alternancia se presenta con mayor frecuencia en estudiante del curso sexto de primaria con un porcentaje de 67% en relación a los alumnos/as del curso tercero que presentan un porcentaje mínimo de 33%.

#### 4.4.1.3. Discordancia de género y número entre el complemento pronominal y su correspondiente nominal

**Gráfico 2.1**



La discordancia de género y número entre el pronombre del complemento directo y su correspondiente referente nominal es un fenómeno transferido desde el aymara el cual no distingue las categorías de género y número, así también no cuenta con el pronombre de tercera persona (lo, los, la, las, le, les). Ejemplo:

78)...el lovo se lo comia ala ovejita. (6to curso)

23)..el cocinero llevavanpuras gallinas gordas para cocinarlo. (3er curso)

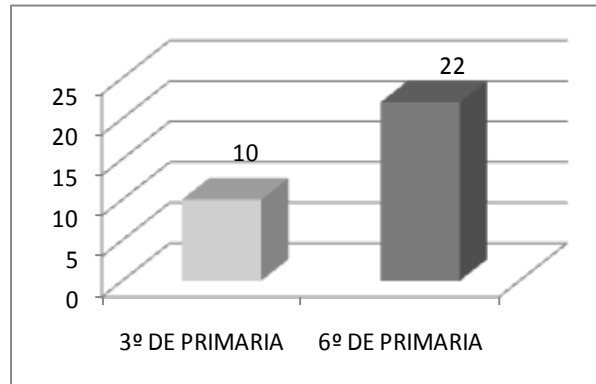
En este caso de interferencia según los datos recogidos, los estudiantes del curso tercero de primaria cometen esta discordancia con más frecuencia con un porcentaje de 62%, en comparación a los estudiantes del sexto curso que presentan un porcentaje de 38%.

Esta discordancia se debe precisamente a la transferencia de una lengua con diferente estructura.

#### 4.4.2. Casos de sustitución

##### 4.4.2.1. Discordancia de número entre el verbo y sujeto

Gráfico 2.2



Estas estructuras divergentes muestran una imponente separación entre el sujeto y el verbo. Existe la preferencia a usar el verbo en singular para el sujeto en plural.

Ejemplo:

19)...las llamas se asustava..... (6to curso)

57)...el lobo es muy enojado.....(3er curso)

Así también el caso del verbo en plural para un sujeto en singular que corresponde a un nombre colectivo.

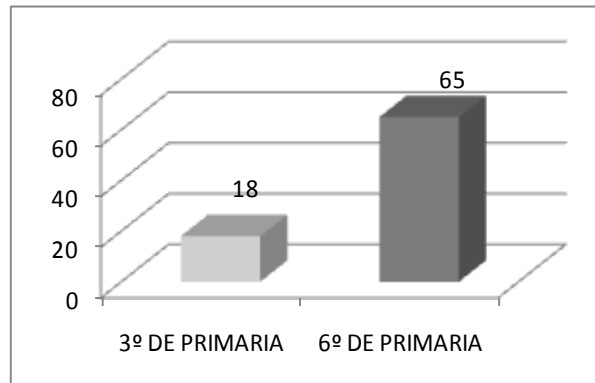
Ejemplo:

23).....el cocinero llevavanpuras gallinas gordas...(3er curso)

Esta estructura divergente es utilizada con mayor frecuencia por los estudiantes de sexto de primaria con un porcentaje de 69% en comparación con los de tercero de primaria que presentan un porcentaje de 31%.

#### 4.4.2.2. Uso del pronombre LE en lugar del pronombre LO/LA

Gráfico 2.3



La inestabilidad del pronombre se profundiza en regiones bilingües como el presente caso, este empleo trae consigo el “leísmo”. Ejemplo:

13)..le queria comer el sorro ala llama el perro le defendia (3er curso)

19) La llama y el zorro y el perro estaba comiendo por las casas y a llamas chiquita y luego el pero le salvo. (6to)

8)...el mas bueno le salva al amigo...y el mas malo no le salva al amigo....

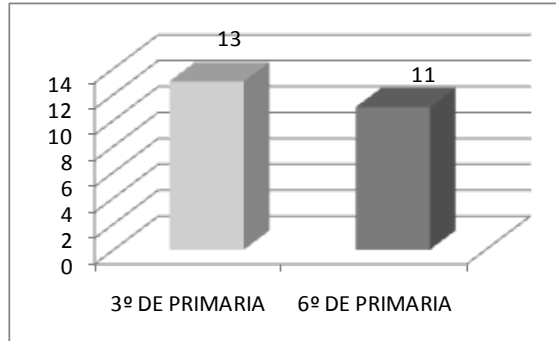
17)....una llama y le queria comerle

El uso del pronombre átono “le” en los siguientes ejemplos demuestra así también su duplicación con referencia a un ser animado. Los más frecuentes en realizar esta estructura son los estudiantes del curso sexto de primaria con un porcentaje de 78% en comparación a los casos que presentan los alumnos/as del curso tercero de primaria con el 22%.



#### 4.4.2.3. Uso del pronombre LO en lugar del pronombre acusativo femenino LA

Gráfico 2.4



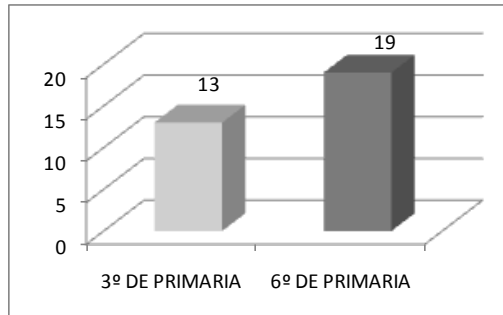
La distinción entre los pronombres nominal de objeto directo “lo” y el pronombre nominal del objeto indirecto “la” se encuentra casi desaparecida en los hablantes con ascendencia aymara, la lengua materna de los estudiantes del nivel primario no distingue las categorías de género y número y tampoco cuenta con el pronombre para tercera persona. Ejemplo:

El zorro se parecio se asusto el perro mero y lo salbo....(3er curso)

Estos casos manifiestan el uso de formas pronominales de acusativo que son utilizados en lugar de un pronombre dativo. Este caso de sustitución es utilizado con una frecuencia mayor en estudiantes de tercero de primaria con un porcentaje de 54%, en relación a los alumnos y alumnas del curso sexto con el 46%.

#### 4.4.2.4. Discordancia de género entre nombre y adjetivo

Gráfico 2.5



El caso que se presenta es el de discordancia de género que repercute en la relación de los elementos componentes como ser el nombre en relación al adjetivo, o denominado como sintagma nominal. Ejemplo:

2)..la llamita pequeño...(3er curso)

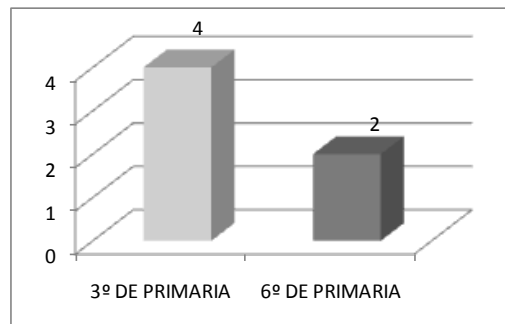
9)..las llamas feliz...(6to curso)

El uso de estos fenómenos demuestra que los alumnos/as del sexto curso realizan con mayor frecuencia esta discordancia con un porcentaje de 59% en relación a los estudiantes del tercer grado que presentan una relación de 41%.

#### 4.4.3. Casos de convergencia

##### 4.4.3.1. Anteposición del adverbio con respecto al verbo

Gráfico 2.6



El adverbio en la lengua española, respecto al orden de los elementos sintácticos de la oración, debería ir después del verbo, sin embargo, existen casos en los que los adverbios son antepuestos al verbo, posición que presenta la lengua aymara y que es utilizada por hablantes bilingües.

Ejemplo:

6) En el pueblo hay tres llama (3ro de primaria)

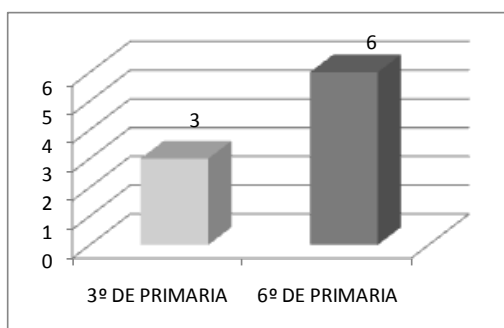
9) cierto dia en el corral habia los tres llamas...(6to de primaria)

En el corpus presentado los estudiantes del curso tercero de primaria realizan esta anteposición con un porcentaje de 67% en comparación a los alumnos/as del sexto curso que presenta el 33%.

Esto demuestra la transferencia de la estructura de la lengua materna a la lengua aprendida en la escuela. (el español)

#### 4.4.3.2. Anteposición del adjetivo con respecto al sustantivo

**Gráfico 2.7**



Con referencia al adjetivo, en las reglas del español este elemento debe estar en posición posterior al nombre. La dislocación puede darse en personas bilingües por la influencia de la lengua indígena que establece el orden estructural antepuesto al nombre.

Ejemplo:

30) ..el pequeñito llamita corio donde su mamá. (6to curso)

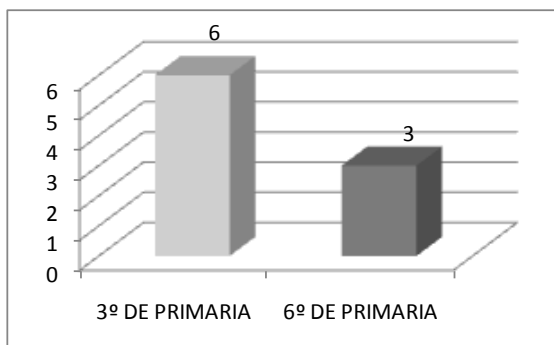
11)....y un pequeña llamita etava solita. (3er curso)

En el análisis de datos encontramos que los estudiantes de sexto cometen esta dislocación con mayor frecuencia en un porcentaje de 67% en relación a los datos de los alumnos/as de tercero de primaria que presentan el 33% de los casos encontrados.

#### 4.4.4. Estructuras de elisión

##### 4.4.4.1. Elisión de la preposición A marca del complemento

**Gráfico 2.8**



Las preposiciones del español son categorías independientes que llegan a conectar el verbo y el sustantivo, sustantivo y sustantivo, sustantivo y adjetivo, adverbio y verbo, verbo y verbo, etc.

Los niños y niñas aymara hablantes omiten y sustituyen con otros elementos gramaticales las preposiciones del castellano en forma oral como escrita. La inexistencia de preposiciones en la lengua aymara puede ocasionar confusión u omisión en el uso de estas preposiciones, ejemplo:

10) el zorro quiere atrapar ( a ) la llama..(3ro de primaria)

Frente a este caso los estudiantes del curso tercero de primaria omiten con mayor frecuencia la preposición “A” con un porcentaje de 67% en relación a la omisión que cometen los alumnos y alumnas de sexto de primaria con el 33%.

De acuerdo a los fenómenos morfosintácticos del español hablado que se presenta en las regiones andinas, los estudiantes bilingües del curso sexto de primaria pertenecientes al segundo ciclo, presentan mayores casos con un porcentaje de 60% en relación a los alumnos y alumnas del tercer curso de primaria del primer ciclo con el 40%.

## 4.5. Análisis de la ortografía en el aprendizaje del español como segunda lengua

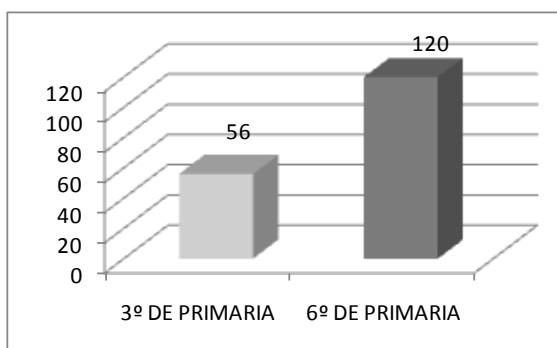
### 4.5.1. Errores ortográficos

Dentro la RAE (Real academia Española) las reglas ortográficas significan la normalización de la lengua a través de reglas las cuales tenían el propósito de combatir a la alternancia de la elegancia del idioma. Toda lengua tiene una norma y en la enseñanza de una segunda lengua se debe tomar en cuenta esta normalización para una mejor enseñanza y aprendizaje.

El análisis del corpus obtenido nos muestra los diferentes errores que se encuentran en cuanto a las reglas ortográficas establecidas como norma.

#### 4.5.1.1. Errores en el uso de la B/V

**Gráfico 2.9**



El análisis de datos nos demuestra que los estudiantes del curso sexto de primaria cometen con mayor frecuencia errores en el uso de la B/V con un porcentaje de 68% en relación a los alumnos de tercero de primaria que presentan un 32%. Este problema está latente en las escuelas tanto rurales como urbanas por lo que las diferentes estrategias deben remediar esta situación. Ejemplo:

25) avia una vez.....(sexto de primaria)

8) .....el perro le salbo.....(sexto de primaria)

30) abia una bes..... (Tercero de primaria)

3)...el perro mero y lo salbo. (Tercero de primaria)

Los posibles ejercicios para solucionar el problema son: Utilizar los pares mínimos, escribir oraciones, utilizar la regla ortográfica, utilizar el diccionario, completar palabras de acuerdo al correcto uso de la B/V Ejemplos:

- Conjugar el pretérito imperfecto del verbo regular “amar”

Yo amaba tu amabas el amaba nosotros amábamos ellos amaban vosotros amabais ustedes amaban

- Conjugue los siguientes verbos de acuerdo al ejemplo anterior:

Jugar escuchar trabajar pensar estudiar comprar

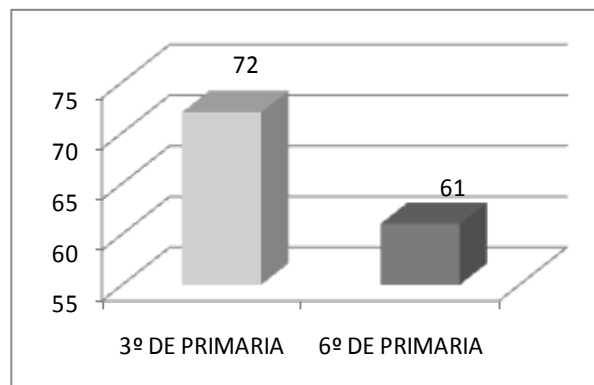
- Escriba una oración con cada uno de los verbos anteriores
- Complete VA, VE, VI, VO, en las siguientes palabras

E.....nto E.....dencia Nue..... Sua..... Escla..... Imaginati.....

Le.... Fugiti..... Lle... Nati....

#### 4.5.1.2. Errores en el uso de la consonante /h/

Gráfico 3.1



En el español esta letra es muda, /h/ se utiliza en la escritura conforme a la convención de la RAE (Real academia española). Sin embargo en el aymara

no se presenta este alófono, esto hace que un niño y niña bilingüe cometa los errores en su uso escrito. Ejemplo:

- a. El zorro abia.....(sexto de primaria)
- b. ....corrio grave y le hasusto la zorro...(sexto de primaria )
- c. Avia un zorro...(tercero de primaria)
- d. Habia una hoveja...(tercero de primaria)

Para esto se sugiere practicar su uso en textos de acuerdo al contexto del aprendizaje del niño y niña. Como ejemplo, en oraciones, en cuaderno de ejercicios, completar palabras, utilizar las reglas ortográficas, los homófonos y otros. Ejemplo:

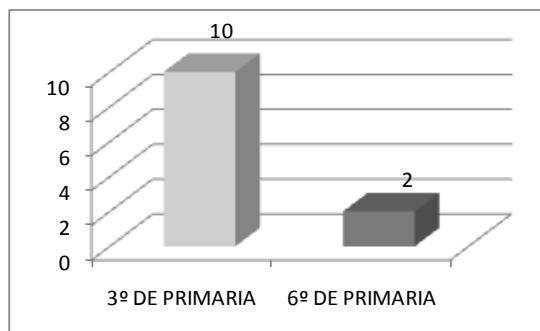
-Se utiliza la letra “H” cuando la palabra comienza con los diptongos UE, UI, IA, IE (huerto, huir, hiato, hielo)

-Buscar el significado de las palabras: ola, hola, uso, huso, izo, hizo, hecho, echo, onda, honda.

El análisis realizado nos indica que el curso tercero de primaria comete con más frecuencia errores de uso y omisión en cuanto al uso de la H, el porcentaje que representa es de 54% en relación al curso sexto de primaria que presenta el 46%.

#### 4.5.1.3. Errores en el uso de M/N

**Gráfico 3.2**



Estos fonemas oclusivos bilabiales nasales sonoro /m/ y el fonema nasal alveolar sonoro /n/ demuestran confusión al escribir para los niños y niñas bilingües( aymara-castellano) ya que estos pares mínimos son difíciles de diferenciar en muchos de los casos. Ejemplo:

71)...lloraban de anbre.....(tercero de primaria)

56)..emo bimido...(tercero de primaria)

55)..en la panpa...( sexto de primaria)

56)...una gallina es muy imbidios.(sexto de primaria)

Es así que en el presente análisis encontramos que los alumnos del curso tercero cometen errores de uso con mayor frecuencia con un porcentaje de 83% en relación a los alumnos de sexto que presentan el 17%. Para su pronta solución es necesario utilizar los pares mínimos como estrategia de enseñanza de una segunda lengua, las reglas ortográficas, los homófonos, realizar ejercicios oracionales.

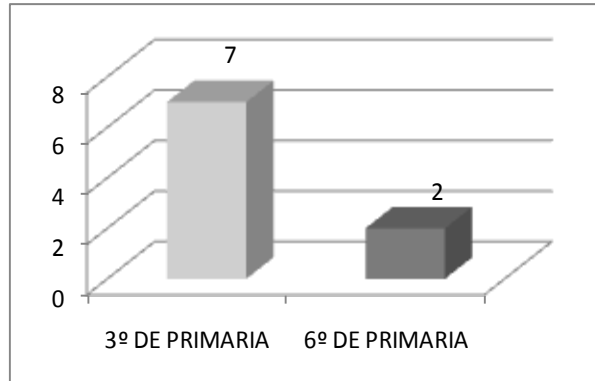
Ejemplo: contrastar en contextos oracionales./m/ /n/

mato	Nato
mido	Nido
cama	Cana
como	Cono



#### 4.5.1.4. Errores en el uso de los sonidos G/J

Gráfico 3.3

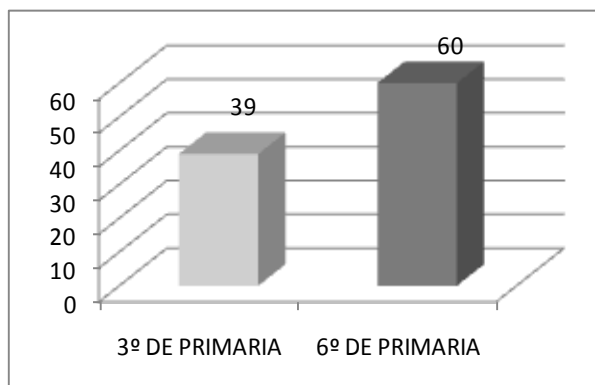


El fonema velar oclusivo/G/ y el fonema /J/ velar fricativo, presentan una confusión en los textos escritos. Debido a que la primera es velar oclusivo y la segunda velar fricativo. Asimismo señalamos que el fonema /G/ no existe en el idioma nativo. Ejemplo:

En el análisis de errores ortográficos encontramos que los alumnos/as del curso tercero de primaria cometen con mayor frecuencia errores en cuanto al uso de estas consonantes con un porcentaje de 78% en comparación a los alumnos y alumnas del sexto curso que presentan el 22%. Para solucionar el problema se debe seleccionar las palabras similares, homófonos y realizar ejercicios.

#### 4.5.1.5. Errores en el uso de la S/Z/C

Gráfico 3.4



La lengua aymara no diferencia estos fonemas, debido a que en la pronunciación tienen el mismo punto de articulación, la diferencia se encuentra en la escritura y en el significado que cada uno tenga. Ejemplo:

54)...se suvia al sielo.....(tercero de primaria)

58)....se la yebo para cosinar...(sexto de primaria)

Los datos para el análisis respectivo nos demuestran que los niños y niñas del curso séptimo de primaria cometen con más frecuencia errores en el manejo de las reglas de ortografía de estos fonemas con un porcentaje de 61% en comparación a los de tercero que presentan el 39%.

Para el problema de S/Z/C debemos realizar la selección de los pares mínimos para evitar la confusión de los sonidos a nivel inicial, medial y final, utilizar la regla ortográfica con el cual es necesario realizar pruebas de ejercicios. Ejemplo:

- Se escribe con C los diminutivos CITO, ECITO, ECILLO y sus femeninos. Salvo las palabras que deriven con S en la última sílaba.

Forme los diminutivos de acuerdo al modelo OSO OSITO:

bolsa	
Mariposa	
Pan	
Masa	
Peso	

Escriba Z o C en los derivados de las siguientes palabras. Recuerde que la Z ante las vocales E, I cambia a C.

Lanza	Lan....ada	Lan....ero	Lan..ita	Lan...amiento
Capaz	Capa...citar	Capa...itado	Capa..es	Capa...idad
Luz	Lu...ero	Lu...iente	Lu...es	
matiz	Mati...ar	Mati...es	Mati...aron	Mati...é

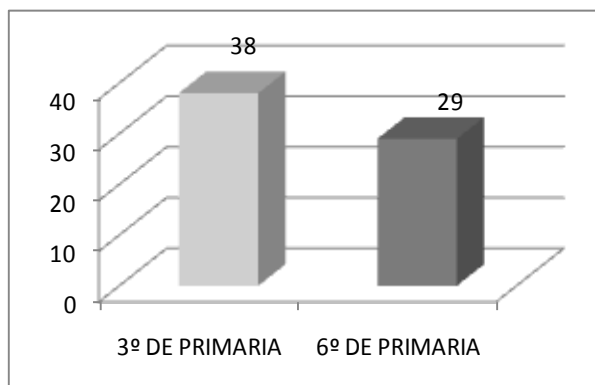
### Ejercicios sobre la S

Forme los adjetivos terminados en OSO que proceden de los siguientes sustantivos: chiste-chistoso

Horror		Costo	
Religión		Calma	
Malo		Voluntad	
Ambición		Fuerza	
Estudio		Afán	
Celos		valor	

#### 4.5.1.6. Errores en el uso de la /r/ simple y la /rr/ compuesta

Gráfico 3.5



De acuerdo al idioma aymara, en los signos gráficos presentados, podemos constatar que el fonema vibrante alveolar sonoro múltiple /rr/ no existe en la lengua aymara a comparación del español. Ejemplo:

49) .....el lobo le agaro...(sexto e primaria)

37).....a un cero un perro ladra...(tercero de primaria)

Los datos encontrados en el corpus demuestran que los alumnos y alumnas del tercer curso cometen errores con mayor frecuencia con un porcentaje de 57% en comparación a los datos presentados por los estudiantes de sexto de primaria que es el 43%.

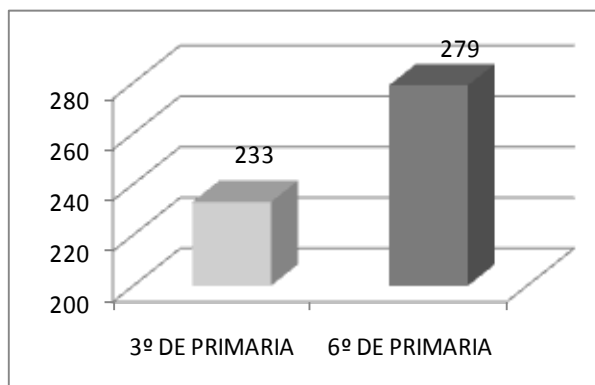
Para ello, como posibles estrategias, se debe realizar ejercicios de identificación y diferenciación de acuerdo a las reglas ortográficas existentes en la lengua oficial. Asimismo realizar ejercicios a través de oraciones, los pares mínimos y otros.

Ejemplo:

caro	Carro
pera	perra
coro	corro
coral	corral
cero	cerro

#### 4.5.2. Errores Ortográficos

Gráfico 3.6

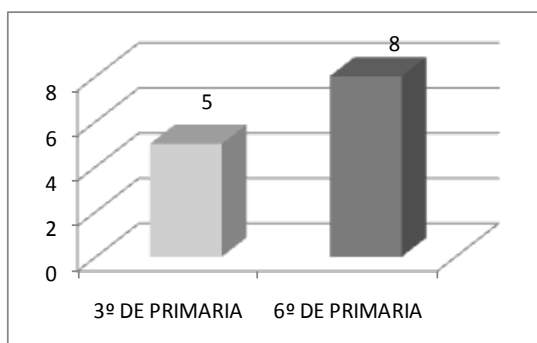


A manera de conclusión con referencia a los casos presentados en cuanto a los errores ortográficos podemos ver que los alumnos y alumnas del curso sexto de primaria muestran un porcentaje de 54% en comparación a los estudiantes de tercero de primaria que presentan el 46%.

Estos datos nos demuestran que los alumnos y alumnas en edad escolar no mejoran su aprendizaje en cuanto al manejo de las reglas ortográficas según los cursos que va superando de acuerdo al año escolar.

#### 4.5.3. Interferencia en el uso de los diptongos

Gráfico 3.7



El uso de los diptongos en el español es un problema para los niños de habla aymara porque en su lengua materna no existen diptongos en la formación de palabras. Sin embargo se menciona que el aymara usa las semiconsonantes /Y-W/ en

vez de diptongos, los cuales actúan como consonantes y vocales para formar palabras parecidos a los diptongos:

Aviya una vez....

10)..el zorro quiere atrapar la llama..

16)...zorro quiere comer llamita.

En el corpus de estudio encontramos que los estudiantes de sexto curso cometen con mayor frecuencia errores en el uso de los diptongos con el 62% en relación a los alumnos y alumnas del curso tercero de primaria los cuales tienen el porcentaje de 38%.

#### **4.5.4. Inexistencia de acento ortográfico en las diferentes palabras:**

Los hablantes de la lengua indígena, en este caso el aimara presentan dificultad en la acentuación ortográfica de las palabras, esto debido a que en la lengua escrita no lleva tilde, mientras que en la lengua española lleva tilde para hacer cambiar el significado de las palabras u oraciones, por eso, en la redacción del español, omiten el acento ortográfico. En el análisis de datos encontramos que los alumnos y alumnas de ambos cursos omiten el uso del acento de forma constante.

Ejemplo:

Comio por comió

Habia por había

Dia por día

Paresio por pareció

Escapo por escapó, etc.

Para corregir este problema es necesario primero aplicar en el proceso de enseñanza y aprendizaje la regla ortográfica para la acentuación de la última palabra, la utilización de pares mínimos y ejercicios de escritura de acuerdo a su contexto.

En cuanto a la acentuación de las palabras con diptongación es necesaria su aplicación en ejercicios de las diferentes formaciones, teniendo en cuenta el contexto en el cual el infante va aprendiendo utilizando las palabras que le sean más familiares a ellos.

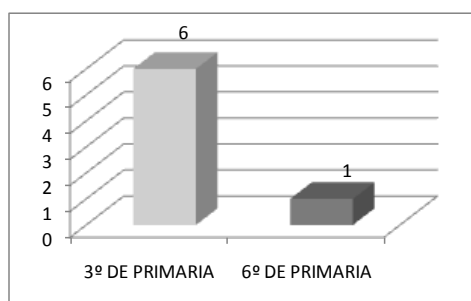
## 4.6. Análisis de Errores Disgráficos

### 4.6.1. Errores disgráficos

La disortografía se refiere a la dificultad de escribir debido a una mala interpretación neurosensorial para producir gráficamente las reglas ortográficas en palabras o sílabas homófonas, es decir, que suenan igual, pero se escriben distintos.

#### 4.6.1.1. Errores de rotación

**Gráfico 3.8**



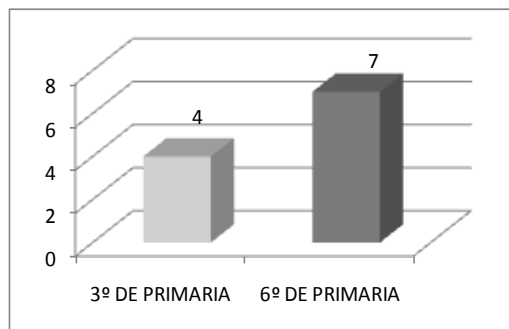
Dentro de los errores de rotación mencionamos los siguientes ejemplos:

Aprodecho/ aprovecho    gorbass/gordass    estada/estaba

Esto nos demuestra que los estudiantes del curso tercero de primaria cometen con mayor frecuencia la rotación de las palabras, esto en un porcentaje de 86% en comparación a los estudiantes del curso sexto que presentan el 14%.

#### 4.6.1.2. Errores de inversión

Gráfico 3.9

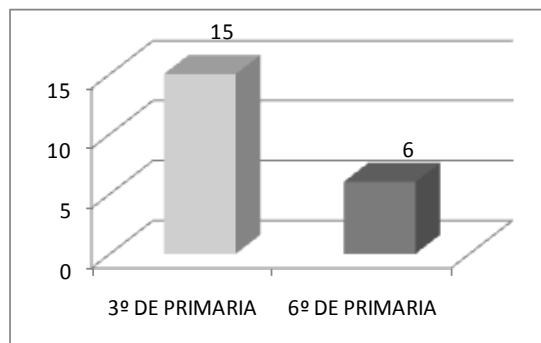


Los errores de inversión se refieren a la modificación de la secuencia correcta de sílabas. Las palabras encontradas en los textos escritos son: espacio/escapo; correindo/corriendo; tien-na/tenia al/la.

En el análisis de errores disgraficos encontramos que los alumnos de sexto curso presentan un porcentaje 64% el cual es de mayor frecuencia en relación a los errores cometidos por los estudiantes del curso tercero los cuales presentan el 36%.

#### 4.6.1.3. Las confusiones

Gráfico 4.1



Las confusiones hacen referencia al cambio de una letra por otra, sea gráfica o fónica a causa de una pronunciación similar: b y p; t y d; g y c. Ejemplo:

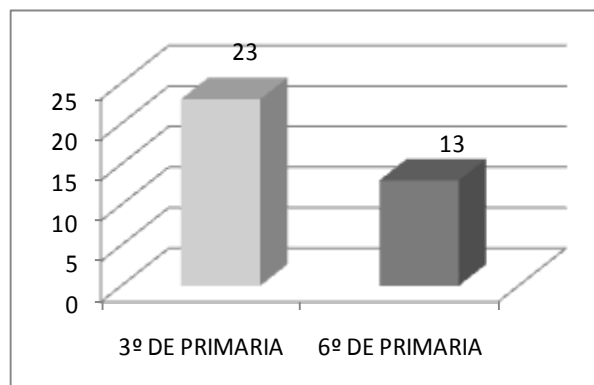


Vasteava/ pasteaba, adrape/ atrape, puetlo/ pueblo,

En el análisis encontramos que los alumnos de tercero de primaria cometen con mayor frecuencia esta clase de errores con un porcentaje de 71% en comparación con los estudiantes del sexto curso que muestran el 29%.

#### 4.6.1.4. Las omisiones

Gráfico 4.2



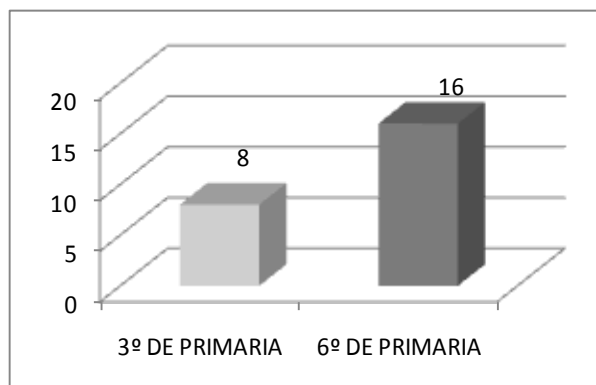
En cuanto a las omisiones estas se presentan en la supresión de una o varias letras de las palabras Ejemplo.

Asuto/asustó, etava/ estaba, pareso/para eso, savo/salvo.

En relación a este error disgráfico encontramos que los estudiantes del curso tercero de primaria cometen con mayor frecuencia este error con un porcentaje de 64% en relación a los estudiantes del sexto curso que presentan un porcentaje de 36%.

#### 4.6.1.5. Agregados

**Gráfico 4.3**



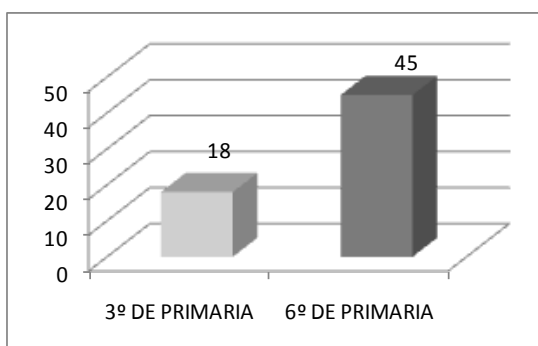
Los agregados se refieren a la añadidura de letras o la repetición de sílabas como el ejemplo:

Separacio por se aparecio, ovejita por ovejita.

En los resultados del análisis realizado en el corpus de los alumnos/as del curso sexto de primaria ellos utilizan con mayor frecuencia esta disgrafía con un porcentaje de 67% en relación a los estudiantes de tercero de primaria los cuales presentan un porcentaje de 33%.

#### 4.6.1.6. Contaminaciones

**Gráfico 4.4**



Las contaminaciones se escriben cuando una sílaba o palabra escrita se mezcla con otras letras.

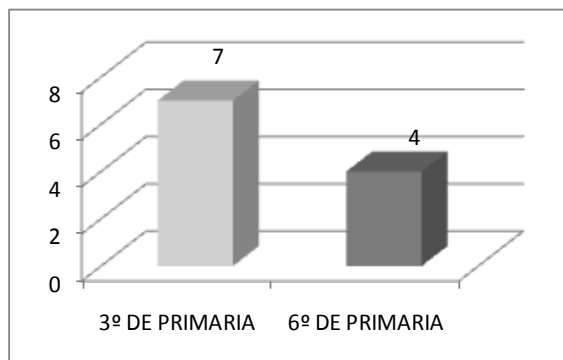
Ejemplo

Ciere/ quiere, llatengo por ya tengo, sequedo por se quedo

Con referencia al uso de estas disgrafías, los alumnos de sexto de primaria cometen con mayor frecuencia estos errores con un porcentaje de 71% en relación a los estudiantes de tercero de primaria que presentan un porcentaje de 23%.

#### 4.6.1.7. Disociaciones

Gráfico 4.5



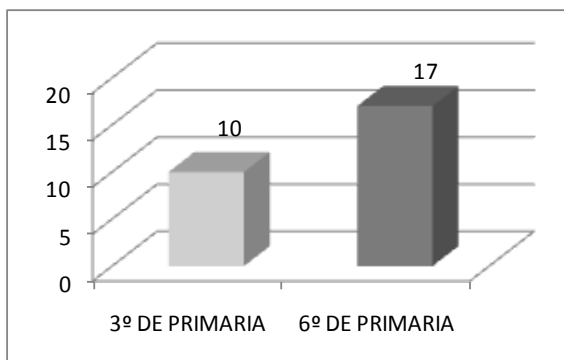
Estos errores disgráficos se refieren a la fragmentación de una palabra en forma incorrecta. Esto llegaría a ser un problema para la división correcta de las sílabas, como ejemplo tenemos:

Que re/ quiere, lo que ria/ lo quería, sea ydo/ se ha ido.

En el análisis de datos encontramos que los niños y niñas del tercer grado cometen con mayor frecuencia este tipo de errores con un porcentaje de 64% en comparación con los estudiantes del sexto grado que presentan el 36%.

#### 4.6.1.8. Confusión de vocales

**Gráfico 4.6**



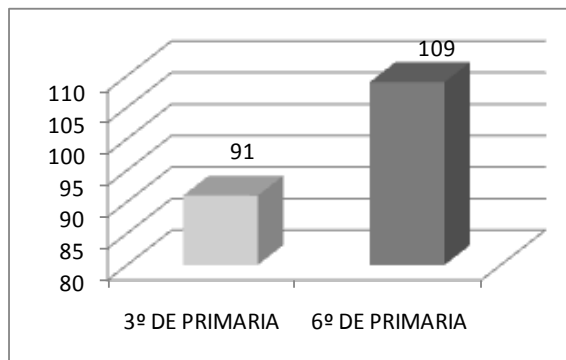
Los casos presentados en cuanto a las confusiones vocálicas son reflejo de la interferencia de la lengua materna, estos son comunes en personas bilingües que no tuvieron el apropiado uso discriminatorio de las vocales, como ejemplos tenemos:

Cumiendo/comiando; segente/siguiente; ha vinido/ ha venido.

De acuerdo a los resultados tenemos que los alumnos de sexto curso de primaria presentan un uso inadecuado de las vocales representados con un porcentaje de 63% en relación a los estudiantes de tercero de primaria que obtiene el 37%.

#### **ERRORES DISGRÁFICOS**

**Gráfico 4.7**



Los resultados obtenidos nos demuestran que los errores disgráficos están presentes en alumnos cuyo contexto es bilingüe y que requieren una pronta estrategia para remediar o disminuir este aspecto. Con referencia a los datos obtenidos, en forma general, encontramos que los alumnos y alumnas del curso sexto de primaria cometen más errores disgráficos en porcentaje de 54% con relación a los estudiantes del curso tercero de primaria que presentan el 46%.

## CAPÍTULO V

### DISEÑO DE UNA PROPUESTA CURRICULAR DIVERSIFICADO PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO L2

#### 5.1. Contextualización

A más de diez años de la implementación de la Reforma Educativa ley 1565, se evidencia que las estrategias de la Reforma Educativa no se las puso en práctica y si se las puso no tuvo los resultados esperados: Un claro ejemplo tenemos la enseñanza de lenguas. Si bien el Estado tiene la responsabilidad mayor de velar por la educación de la población, el pilar fundamental del mejoramiento de la calidad educativa son los maestros y maestras de las unidades educativas, pues son los mediatos responsables de la implementación de políticas educativas regionales y/o nacionales, mas aún cuando participan activa y prepositivamente en la construcción de estas. Se considera asimismo a la educación como uno de los instrumentos liberadores en los cambios de la sociedad, sin obviar otros factores.

El siguiente criterio menciona que las causas del mal estado de la educación se deben a la mala situación económica del Estado, donde las relaciones sociales y fundamentalmente las relaciones de producción determinan la calidad de las demás estructuras de la sociedad; es en este sentido que para instaurar un sistema educativo realmente diferente, es preciso destruir las estructuras socioeconómicas. Frente a este aspecto Silvia Gonzáles explica que “la pobreza condiciona pero no determina” (2000:54). El rol del docente frente a esta situación es la de un revolucionario con miras a un cambio positivo brindando una calidad educativa en cualquier situación y contexto social y económico.

La educación esta estructuralmente integrada y debe estarlo a todo un sistema social, sin perder su identidad, su función específica y su autonomía. Es innegable que la educación se desarrolla dentro de un sistema social, en un ambiente y realidad concreta, donde el estudiante a través del desarrollo de sus capacidades creadoras, se manifiesta como un ser libre, y no un esclavo de esquemas, la inquietud, búsqueda y superación, serán valores que caractericen a los estudiantes. En esta pretensión, la educación solamente encuentra su razón de ser en la medida en que responde a una realidad, y esta, a su vez invierte, cree y dinamiza la educación.

En cuanto a la realidad de la Educación Rural ésta se caracteriza por tener aulas unidocentes y multigrado que expresan las mayores carencias de un sistema educativo y una atención adecuada donde los niveles de rendimiento escolar son bajos. En el país solo dos de cada 100 niños de 6to grado del nivel primario, en escuela multigrado, comprenden lo que leen, esto según las pruebas realizadas por el Ministerio de Educación del año 2004. Se cuestiona esta situación, sin embargo hacer lo mismo no funciona dentro el aula, es necesario crear conciencia en los docentes quienes brindan una educación a esta región para que el currículo sea articulado directamente con su actividad productiva y su diario vivir.

Es cierto que el área rural enfrenta dificultades y problemas diversos, como es mencionado anteriormente, y que se ve permanentemente cuestionada no solamente por la comunidad y padres de familia sino también por los alumnos quienes son los directos receptores de la acción de ella. Si logramos completar las diversas áreas (salud, educación, producción) en un quehacer integral, el desarrollo rural logrará avanzar y resolver con éxito los desafíos que el mundo de la economía le esta planteando. La educación no debe convertirse en una mera entrega de conocimientos sin que estos sean percibidos por los alumnos como necesarios y aplicables a sus diferentes necesidades.

Tomando en cuenta esta situación, la Dirección Distrital del Municipio, juntamente con la alcaldía y otras organizaciones no gubernamentales, involucradas en mejorar la educación de la región, capacitaron a los Directores y docentes de las diferentes Unidades educativas del municipio Jesús de Machaca con el tema: "Bases para la construcción del Diseño Curricular" (2006). En este evento se conformó un equipo de trabajo para la construcción del Currículo regionalizado. Sin embargo este anhelo y buena voluntad de los participantes ha quedado en lo escrito.

Al respecto quedó la preocupación generalizadora sobre el tipo de diseño curricular que se pretende construir, el enfoque que debe caracterizarlo, la relación con la realidad cultural y otros aspectos que todavía están en la mesa de análisis y discusión, esto por aquellos que creen en un cambio para el bien de la educación de su región.

## 5.2. Plan de desarrollo del Municipio Jesús de Machaca

El Plan de Desarrollo Municipal (PDM) se creó con el fin de diseñar un plan con participación directa de los miembros de la comunidad y sus requerimientos. Uno de los aspectos que desarrollamos en este trabajo ha sido conformado mediante Congresos Educativos los cuales han sido organizados en el Municipio (1998 al 2004) a través de la participación de las personas de la región, en su organización fueron impulsando el proyecto educativo integral- regional contemplando: un currículo regionalizado, que rescate y fortalezca los valores culturales, lingüísticos, económicos y cosmológicos, por ciclos, niveles y modalidades, entre otros.

La Educación Intercultural Bilingüe (EIB) según la Reforma Educativa, es adoptada como un eje transversal donde la educación intercultural favorece la generación y el acceso a los saberes, conocimientos, valores, ciencia y tecnología de los pueblos y culturas que conforman el Estado, con valoración, convivencia, intercambio y complementariedad con los conocimientos y saberes de las culturas y con el mundo desde sus diferentes visiones. Esta educación vela la lengua materna implementada en la enseñanza de la misma en los diferentes ciclos, niveles y áreas, como una asignatura al igual que un idioma extranjero. Así también la capacitación a los docentes de manera sistemática para los diferentes ciclos, niveles y modalidades.

La gestión comunal será el principal participante para llevar acabo este trabajo con sus diferentes representantes. Un diseño curricular regionalizado realizado desde la realidad y las demandas de los participantes hará que refleje la cultura de Machaca, y al mismo tiempo, lo proyecte y reafirme hacia futuro. Esto es una responsabilidad moral, cultural e histórica de quienes son parte del proceso de acompañamiento en la diversificación, aceptando la dicotomía de la relación sociedad-educación; de la escuela con la comunidad; del currículo con la realidad, sin discriminación de ninguna parte.

En relación a las estrategias pedagógicas, estas deben ser integradas para la construcción de un currículo centrado en competencias básicas, es decir que permita juntar dos grados o más en determinadas actividades (preferiblemente 2do con 3ro y 5to con 6to) Esto debido a que para el primer curso en el área rural no existe nivel inicial y se requiere una formación pertinente para este curso. En cuanto al cuarto curso realizar una etapa de reforzamiento donde se pueda ver las debilidades y aptitudes de los alumnos y alumnas en las diferentes asignaturas.



### 5.3. Introducción

Al introducirnos al reto que enfrenta primeramente la propuesta de este tipo, fue la búsqueda de algo general, pertinente y útil para el número de situaciones diversas, procurando que la educación rural se caracteriza por la atención de realidades diferentes en términos geográficos, culturales, lingüísticos y sociales. Para esta diversidad es necesario ofrecer herramientas útiles que sean manejadas por los docentes del área rural.

En cuanto al trabajo y a las demandas que requiere la situación en aula multigrado, los componentes que encontramos fueron: la formación y capacitación de los docentes, los materiales educativos, y la situación del bilingüismo e interculturalidad. Paralelamente realizamos una revisión de diferentes proyectos y experiencias educativas que han tratado de responder a las características del aula multigrado ya sea en los países latinoamericanos como el de las regiones que compartían similares características y muchos problemas comunes en relación a la educación rural multigrado. Debemos reconocer que los maestros de estas regiones en cuanto a la idea de la diversificación y la necesaria adecuación de los aprendizajes al contexto de los alumnos y alumnas del área rural queda solamente en el discurso. Sin embargo en la práctica puede observarse que escasamente los maestros actualizan este discurso.

Los materiales educativos donados por el Ministerio de educación con la Reforma Educativa (1994, D. S. 1565) los docentes argumentaban que el poco uso que se les da a estos materiales es que estos no se referían al contexto local del niño y niña del área rural. Más allá de ser discutible esta afirmación, los maestros se mostraban críticos con los contenidos de los textos, sin embargo, el contenido de las lecciones que ellos presentaban se veían más ajenos a la experiencia de los niños y niñas, de una forma igual ajena al aprendizaje en una lengua distinta a la que los niños utilizan para comunicarse. Los escasos intentos de diversificar tenían el común de tomar elementos de la cultura local (ferias culturales, festivales de danzas y poesías y otros) sin verdaderamente incluir de modo más significativo la cultura y experiencias de los niños y niñas. (ejemplo los juegos en el recreo, el aphanpi en el almuerzo, etc.)

Por otra parte los proyectos comunicativos nos enfocan que durante el transcurso de nuestra vida como seres humanos aprendemos a comunicarnos de diferentes maneras, entre ellas mencionamos a la comunicación oral y la comunicación escrita, desarrollando las habilidades receptivas (escuchar, leer), y las habilidades productivas (hablar, escribir).

Es así que en la enseñanza de lenguas se menciona la necesidad de desarrollar el enfoque comunicativo así también la contemplación de las habilidades que integran la lengua, debiendo respetar el orden lógico y natural del desarrollo del lenguaje, es decir, primero enseñar a escuchar, luego hablar y posteriormente a leer y escribir.

Desde este enfoque comunicativo realizamos la propuesta del diseño curricular diversificado para la enseñanza del español como segunda lengua adecuado a las necesidades que presentan los niños y niñas bilingües con el objetivo de mejorar su aprendizaje a través de estrategias. Las estrategias son denominadas a todas las ayudas que se plantean para proporcionar al alumno y alumna facilitando el procesamiento de información. El objetivo que persiguen es el estimular en el estudiante el análisis, la formulación, opinión, la busca de soluciones y el descubrir el conocimiento por si mismo. La clase debe estar planificada, organizada de forma dinámica para que el estudiante aprenda a aprender desde su contexto y la realidad cultural y bilingüe en la que se encuentra.

### 5.3.1. Desarrollo Metodológico

#### 5.3.1.1. Diagnóstico

Para el desarrollo del presente diseño curricular adecuado a las satisfacciones de las necesidades que presentan los niños y niñas en el aprendizaje, primeramente se realizó un diagnóstico acerca del manejo curricular encontrado como antecedente el cual es desarrollado de la siguiente manera:

INDICADORES	SITUACIÓN ACTUAL	SITUACIÓN ESPERADA
MODELO PEDAGÓGICO EMPLEADO	Modelo conductista	Modelo constructivista
DISEÑO CURRICULAR	Tipo curricular por áreas	Diversificada
DIAGNOSTICO DE NECESIDADES, BÁSICAS DENTRO EL CURRÍCULO	No existe un diagnostico de necesidades que la sociedad demanda a la educación.	Existencia de diagnostico de NEBAS
PRINCIPIOS DEL CURRÍCULO	Es concebido como el plan operativo anual que contiene componentes de un programa educativo.	Un currículo que atiende la diversidad de la sociedad, flexible y abierto.
OBJETIVOS	Son presentados en forma de competencias en	Mejorar el aprendizaje a través de estrategias de enseñanza.

INDICADORES	SITUACIÓN ACTUAL	SITUACIÓN ESPERADA
	las cuatro áreas.	
CONTENIDOS	Los contenidos corresponden en su integridad a los del tronco común curricular.	Existencia de contenidos que responden a las ramas diversificadas del currículo de la región.
METODOLOGÍAS	La didáctica enseñanza-aprendizaje está dirigida a un trabajo en aula, lo que hace que la educación esté dentro de los muros de la escuela. La metodología también se acomoda a la pobreza de recursos didácticos que existe.	Abierta, creativa de acuerdo a la situación y a los requerimientos de la sociedad. Las actividades reafirman la cultura del estudiante.
ACTIVIDADES	No se encuentran actividades planificadas en función de competencias.	Las actividades son planificadas según a las Competencias.
EVALUACIÓN	Evaluación formativa y sumativa	Grupal, individual sumativa
METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE	Conductista	Creativa, lúdica
LENGUAJE UTILIZADO	Castellano	Bilingüe según la lengua materna de la región.
JUNTAS ESCOLARES	Demuestran poco interés en mejorar la educación de las escuelas rurales.	Demuestran interés en mejorar la educación en la región. Participan en capacitaciones.
ÁREA COMUNITARIA	Falta de relación de los padres de familia con los docentes. Poco interés de los padres de familia en el proceso aprendizaje de sus hijos.	Existe coordinación profesores-padres de familia-comunidad. Concientización de los padres de familia por mejorar la educación de sus hijos a través de cursos de orientación.
DOCENTE	Falta conocimiento y espacios pedagógicos de implementación curricular y red de maestros.	Formación calificada para implementar estrategias y el manejo de EIB en las aulas. Grupos de aprendizaje de maestros.
BILINGÜISMO	Falta de interés de considerar un bilingüismo como una forma de pervivencia de su cultura.	Concientización por la existencia del bilingüismo en todos los aspectos sociales.

### 5.3.2. Sistematización de experiencias

La necesidad de tener un diseño curricular de la región surge de los diferentes actores y autoridades quienes expresaron la idea en los diferentes cabildos llevados a cabo en el Municipio Jesús de Machaca. El Programa Municipal de Educación PROME enfoca esta necesidad con la capacitación a los maestros y maestras, de los cuales un 85% son bilingües aymara-castellano, 10% son monolingües castellano hablantes, el 5% declara ser bilingüe castellano- lengua extranjera. Los temas relevantes fueron enfocados en cuanto a la elaboración del diseño curricular

y la enseñanza Bilingüe, es decir, el manejo de la lengua aymara en relación a la escritura y lectura. Tomando en cuenta estos aspectos, en un seminario taller con referencia a este punto, se reunieron docentes, los cuales divididos por especialidades y áreas de trabajo realizaron la sistematización de los contenidos relevando los más requeridos e importantes para los estudiantes de la región, desde su enfoque educativo.

En las diferentes Unidades Educativas seleccionadas aleatoriamente (14 Establecimientos) se realizó un diagnóstico a 50 estudiantes del curso tercero de primaria y 50 del curso sexto, los cuales presentan como primera lengua el aymara y como segunda el castellano siendo considerados bilingües, en la evaluación se priorizó la escritura a través de la producción de textos escritos, específicamente de cuentos utilizando una serie de imágenes, dibujos representando el contexto de la región.

Desde este análisis se ha podido evidenciar primero que la mayoría de los niños y niñas considerados como muestra, presentan interferencia de lenguas a nivel morfosintáctico, los errores ortográficos, los errores disgráficos, considerados propios de los niños y niñas bilingües en proceso de aprendizaje. Así mismo dentro el aula multigrado observamos la agrupación de los estudiantes solamente por grados en las diferentes actividades. Asimismo no se detectó la utilización de alguna estrategia de enseñanza de lenguas, en este caso según el contexto el español como segunda lengua, esto considerando que los niños/as en su mayoría son aymara hablantes, es decir bilingües. Al respecto la clase de bilingüismo encontrado en la muestra es el de subordinado donde el hablante de la lengua materna (aymara) se expresa en su segunda lengua (castellano) con rasgos de influencia de su lengua materna a nivel fónico, estructural, léxico, entre otros, como lo explica Apaza (2007: 225).

#### **5.4. Propuesta para la diversificación de capacidades según las estrategias curriculares básicas**

**“La educación rural es un ámbito que necesita de un desarrollo curricular de acuerdo con su potencial social y productivo, esto de acuerdo a un diálogo entre la identidad que caracteriza al área y la cultura actual que es la globalizante.”Rodríguez F. Eugenio (2000:54)**

En el presente trabajo la propuesta del diseño curricular busca brindar una atención educativa, oportuna a las necesidades y demandas de la región en el aspecto educativo así también a las características personales, socio-culturales y lingüísticas de los niños y niñas de aula multigrado, mediante el desarrollo y planificación del currículo diversificado, el uso pertinente de materiales, recursos y estrategias de enseñanza utilizados por los docentes en la clase.

#### **5.4.1. Planificación y diversificación curricular multigrado**

La Reforma Educativa establece el diseño curricular con el enfoque de interculturalidad y bilingüe teniendo en cuenta este marco, así como los planes y los programas de estudio de cada ciclo de aprendizaje, los maestros deben elaborar sus propios documentos curriculares, esto es, las planificaciones. La diversificación curricular es un proceso en el cual se identifican las necesidades locales y en análisis del tronco común a partir del cual se inicia su adecuación y complementación. La adecuación del currículo se refiere a la adaptación de las competencias y contenidos establecidos en el tronco común, la complementación se realiza cuando se identifican necesidades locales no consideradas en el tronco común incorporando nuevas competencias y contenidos desarrollados en la escuela, en este caso las aulas multigrado que sirve como base para la formulación y contextualización de capacidades e indicadores adecuando a su realidad.

El programa curricular multigrado se organiza en las áreas curriculares con especial atención a las siguientes:

- ✓ Área de comunicación integral + expresión artística  
Esta pretende enfocar la comunicación, el vocabulario, la oralidad ya que una correcta pronunciación va a permitir que el aprendizaje sea claro y entendible al mismo tiempo que se apoya en la expresión artística mediante dibujos, poemas, cuentos, canciones y toda creación y manifestación propia de los educandos.
  
- ✓ Área de individualidad de trabajo  
Esta área hace referencia al trabajo que se debe tener con cada uno de los educandos, es decir, debe considerar la individualidad de cada uno de ellos,

considerándolos como personas únicas e integrales con capacidades y habilidades distintas y propias, lo cual nos lleva a que el trabajo debe ser individual y grupal.

✓ **Área del manejo de la lengua materna y segunda lengua**

Esta área debe ser la más importante ya que permite tener en cuenta la atención en niños bilingües respetando su identidad y no olvidando su lengua materna mas al contrario preparándolos en una segunda.

Esta propuesta de diversificación curricular parte de la identificación e incorporación de las prioridades de la comunidad, las demandas familiares, el interés y las necesidades de los alumnos y alumnas. Se ha diseñado así también una propuesta de estrategias metodológicas de enseñanza en el área de comunicación integral y expresión artística, es decir el logro de capacidades comunicativas en relación a la producción de textos.

#### **5.4.2. La evaluación del aprendizaje del aula multigrado**

Es necesario que exista un seguimiento y una evaluación del logro de aprendizaje de cada niño y niña del aula multigrado, ya sea individual, grupal autoevaluación. Es así que la evaluación que presenta este trabajo fue de diferentes formas tomando en cuenta la actividad que se realizó: evaluación individual o llamada autoevaluación, grupal o coevaluación, y la heteroevaluación El resultado de las evaluaciones fue reforzada, esto con el fin de mejorar la calidad de aprendizaje.

#### **5.4.3. Actividades de aprendizaje del aula multigrado**

A lo largo de la clase consideramos diferentes momentos de trabajo convirtiéndolos en actividades los cuales mencionamos de la siguiente manera:

##### **a) Actividad de introducción general**

Dentro de esta actividad consideramos los juegos, dinámicas o actividades dirigida al grupo espectador que son los alumnos/as, esto con el fin de priorizar la construcción cognitiva. A partir de esta actividad podemos además reconocer los conocimientos previos del estudiante, a través del diálogo y la participación. Esta fase contextualiza al entorno cultural e interés del niño/a.

### El juego o dinámica

Si queremos diseñar una clase orientado al aprendizaje constructivo debemos desarrollar el trabajo pedagógico con alguna actividad interesante para el alumno/a. Para ello existen diferentes juegos y actividades que se pueden desarrollar en la clase, sin embargo destacamos que debe existir una relación clara con el contenido que pretendemos desarrollar. No es cuestión de hacer un juego solamente a manera de dinámica.

### Ejemplo:

Aparear palabras partidas (el objetivo es analizar las construcciones verbales) I ciclo.

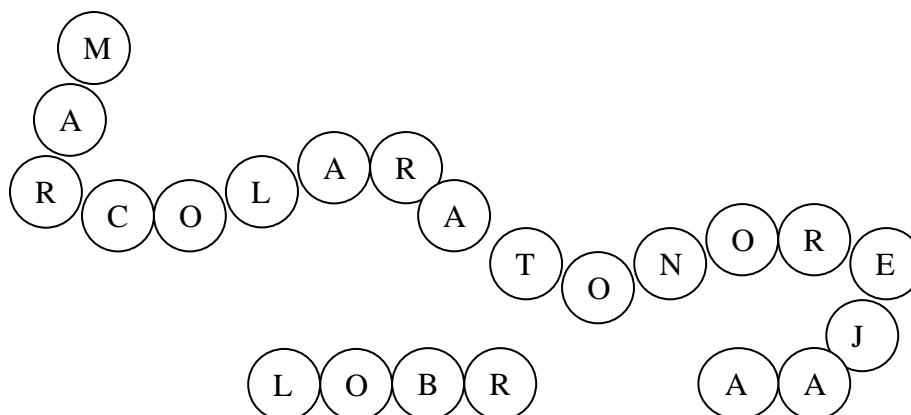
SECA	DOR	AR	BOL
COM- PRA	DOR	AMA	DO

### Ordenar oraciones (el objetivo es evaluar el nivel de comprensión) I y II ciclo

1. La llama la entrada esta del a pueblo.
2. Lloviendo cuando ayer estaba yo fui a La Paz.
3. Mamá estaba mi enferma.

### Uso de las mayúsculas (el objetivo es producir texto de acuerdo a las reglas ortográficas) I ciclo.

Separar la cadena de palabras usando un color para cada palabra ¿Cuántas hay?



**b) Actividad diferenciada por niveles**

Al concluir la dinámica la segunda fase programada corresponde a las actividades diferenciadas por niveles de aprendizaje o grados de estudio. El docente se dirige a los niños/as ya no en forma general sino que los atiende agrupándolos por algún criterio: niveles, grupos, grados e individual. En esta fase predomina el trabajo cognitivo y las simbolizaciones culturales y personales como ser la lectura, la escritura de letras, palabras, frases o textos.

Es necesario valorar las interpretaciones de la naturaleza, de los signos, los animales, la aceptación como normas de la comunidad, etc. Todo esto relacionado al contexto.

**c) Actividades Complementarias**

Se caracteriza por el trabajo simultáneo con todos los alumnos, esta fase se considera altamente cognitivo en su desarrollo procesal. La sistematización del trabajo puede realizarse a través de exposiciones grupales o por niveles a todo el salón de clase. El grupo asumirá la tarea de dar a conocer el trabajo, la explicación, sus conclusiones, gráficos o dibujos que realizaron.

El docente junto con los alumnos y alumnas reflexionan sobre los conocimientos adquiridos, el transferir lo que se aprendió a nuevas situaciones. Es aquí donde el aprendizaje del nuevo conocimiento se aprueba.

**5.4.4. Sistematización del trabajo realizado en la clase**

Durante la visita que se realizó a dos Unidades Educativas del Municipio Jesús de Machaca, Santo Domingo y Aguallamaya (una semana cada una) pudimos enfocar las estrategias propuestas para el trabajo en aulas multigrado sistematizándolo de la siguiente manera:

<b>LOGROS</b>	<b>CAUSAS</b>	<b>PROBLEMAS</b>	<b>CAUSAS</b>
El tiempo destinado a la presentación de estrategias corresponde a lo programado.	Se reconoce la necesidad de priorizar el trabajo de lecto escritura en el aula.	Se distraen las actividades de enseñanza diariamente un promedio de 15 minutos.	Existen alumnos que llegan tarde a las clases interrumpiendo la actividad que se realiza, esto es



LOGROS	CAUSAS	PROBLEMAS	CAUSAS
-Se ha desarrollado las estrategias de aprendizaje adecuados al contexto	-Se reconoce la necesidad de utilizar estrategias relacionados con actividades esto de acuerdo a las necesidades de aprendizaje	-Las diferentes estrategias consumen bastante tiempo para desarrollar el tema.	por la lejanía de sus casas. -Los alumnos y alumnas van asimilando esta forma de trabajo de a poco.

#### 5.4.5. Guía metodológica

Dentro el desarrollo del diseño curricular adecuado a las necesidades de aprendizaje del estudiante, los métodos que se aplicaron son: el método comunicativo, audio-visual, y la gramática generativa. Estos métodos nos permiten desarrollar el proceso de enseñanza-aprendizaje que se sigue en la enseñanza de lenguas.

A través de este método registramos los datos sobre las interferencias y los errores ortográficos y disgráficos que son presentados en los textos escritos por los niños/as de habla aymara. En resumen estos datos nos sirvieron para conocer los problemas existentes en el lenguaje escrito, el cual es utilizado en la comunicación diaria por los estudiantes que se encuentran en aulas multigrados.

Posterior al análisis que obtuvimos de los textos escritos por los niños y niñas, planteamos estrategias y actividades en cuanto al trabajo en aula multigrado y en relación a corregir los errores ortográficos, disgráficos o alternaciones de la escritura y las interferencias de lenguas lo que dificultan su aprendizaje.

### 5.5. Los contenidos

Los contenidos desde el enfoque educativo son los saberes consensuados como formas culturales de la humanidad, estos tienen relación con la naturaleza, la sociedad y el pensamiento los cuales son seleccionados y organizados secuencialmente para ser desarrollados en el diseño curricular.

#### 5.5.1. Estrategias de enseñanza

En el desarrollo del diseño curricular como propuesta consideramos la estrategia directa, es decir el uso directo del idioma el cual requiere del proceso mental:

- Estrategia memorística: entender y producir la lengua.
- Estrategia cognitiva: transformación de la información de la lengua materna.
- Estrategias de compensación: utilizar la lengua a pesar de las brechas de conocimiento.

Las estrategias indirectas son las encargadas de desarrollar la independencia del aprendizaje, es decir la autonomía del aprendizaje. Las estrategias meta cognitivas proporcionan al alumno/a una forma de coordinar su propia forma de aprendizaje todo esto utilizando funciones como el ordenamiento y la evaluación del proceso de aprendizaje. Las estrategias afectivas ayudan a regular las emociones, sentimientos, actitudes de los participantes, todo esto a través del uso de la música, la risa, o las opiniones acerca de cierta situación comunicativa. Las estrategias sociales ayudan a la interacción haciendo preguntas, cooperación con otros, entender otras culturas.

En el primer curso de primaria enfatizamos como estrategias la oralidad la cual ayuda al alumno a tener contacto con la forma hablada y la forma escrita, y la enseñanza del nivel fonético, es decir enfocar y diferenciar la articulación, pronunciación y emisión de los sonidos. Esto debido a la necesidad que presenta el niño/a bilingüe en la expresión oral (la confusión de vocales, consonantes y su deficiente articulación).

Como metodología para este nivel sugerimos los ejercicios de pronunciación a través de canciones, los trabalenguas, adivinanzas, juego de roles. Los ejercicios de memoria ayudarán a que el niño/a aprenda cosas ordenadas, relacionadas entre si y limitadas como por ejemplo los verbos, los números y otros. Se puede ayudar al alumno o alumna a escuchar con atención dándoles una tarea simple como por ejemplo completar o llenar un cuadro mientras escuchan.

En el segundo curso aplicamos como estrategia el nivel fonológico el cual estudia la lengua, describiendo el modo en que los sonidos funcionan. Existen palabras que significan cosas distintas y que tan solo difieren la una de la otra en un sonido, ejemplo: pata y bata; pero y perro y otros que requieran ser trabajados para el aprendizaje de una segunda lengua La metodología que sugerimos es el aprendizaje a través de la formación de hábitos, es decir enfatiza la importancia de la re-

petición y ejercitación. El aprendizaje a través de la adquisición de reglas ayuda a comprender una lengua y aplicar en ella las reglas que presenta.

Hasta aquí desarrollamos con mayor relevancia la comunicación oral en sus habilidades receptivas y productivas sin obviar el desarrollo de la comunicación escrita.

En el tercer curso enfatizamos el nivel morfológico el cual significa la formación de palabras desde su estructura interna (unidades mínimas con significado). Es decir conocer la palabra, su raíz, sus derivaciones a través de la metodología de juegos, armar y desarmar las palabras, oraciones y frase. El cuarto curso de primaria la estrategia a utilizar es la sintaxis la cual significa la descripción de la palabra en su combinación con otra para formar oraciones, frases, y la función que desempeñan.

La estrategia estructural de un idioma la enseñamos por separado uno por uno y de a poco. Debemos presentar los elementos en un orden representativo, así también que estos elementos se apoyen en un contexto real. La metodología que presentamos es la formación de hábitos que gradualmente se hacen automáticos, el aprender adquiriendo reglas es entender y usar el idioma de forma correcta, el reconocimiento de las palabras, la enseñanza del vocabulario de acuerdo a la situación y otros.

En estos dos cursos el énfasis que seguimos es la habilidad de escribir y leer donde deberán aprender los elementos del sistema de escritura, el estructurar oraciones, unir las y sobre todo la creatividad.

Para los cursos quinto y sexto destacamos el nivel morfosintáctico y semántico. El primero se refiere a la forma de las palabras y la manera o función que desempeñan al ordenarse en la oración. El segundo se ocupa del significado de las palabras, los términos relacionados con la semántica son la sinonimia, paronimia, homonimia, la connotación y denotación de los textos. Las metodologías para estos son: la selección del vocabulario, conocer la palabra utilizar rimas para los sinónimos, antónimos y parónimos.

Hasta el sexto grado debemos desarrollar la comunicación en sus habilidades receptivas y productivas es decir la comunicación escrita (leer-escribir) y la comunicación oral (escuchar-hablar). El desarrollo de estos cuatro niveles será la base

fundamental para la producción de textos desde el enfoque de enseñanza del español como segunda lengua. La interferencia de lenguas disminuirá según el aprendizaje del estudiante y la relación que encuentre en las dos lenguas pues si en su lengua materna no existe determinada estructura se pondrá énfasis en enseñar dicha estructura en la segunda lengua.

En relación a la ortografía utilizamos como metodología para su correcta utilización los pares mínimos, ejercicios de complementación y otros. Estos pares mínimos son aquellas palabras que significan cosas distintas pero tan solo difieren la una de la otra en un sonido. El ejercitar los pares mínimos tiene como objetivo que el alumno/a ejercite su capacidad perceptiva o productiva centrando su atención en un elemento fónico escogido por la importancia comunicativa o por la dificultad fónica que tiene el estudiante. Un ejemplo es el uso de la r vibrante simple y la rr vibrante múltiple en las palabras como pero y perro. Es necesario tomar en cuenta aquellos fonemas que no existen en la lengua materna y que son aprendidas en una segunda lengua. El propósito didáctico es que el alumno o alumna conozca y pueda usar conscientemente elementos fónicos determinados.

Los ejercicios sugeridos para este fin son los perceptivos que se refieren a que el alumno escuche e identifique una palabra o frase e identifique el fonema que se pretende enseñar; Los ejercicios perceptivos en cuanto al manejo de los pares mínimos propone que el alumno escuche con atención una palabra o frase e identifique el acento o el contorno de entonación que se pretende enseñar. Los ejercicios pueden concretarse en técnicas como el de escribir una palabra o una letra en espacios vacíos, escuchar dos palabras o frases e identificar si son iguales o diferentes; escuchar una palabra o frase y distinguirlos. Ejemplo

Para esta clase podemos utilizar grabaciones de palabras homófonas: La profesora indica que escriban la palabra correcta en los espacios que faltan: yo.....mucho pescado. Como-cono

La disgrafía o llamada también como escritura defectuosa no presenta trastorno neurológico o intelectual que lo justifique. Los errores disgráficos o trastorno de la escritura afectan a la forma o al significado siendo de tipo funcional. En un diagnóstico previo para encontrar este tipo de errores dentro el aula se debe considerar la alternación y la frecuencia con que se presenta el error gráfico, la edad, la me-

Metodología de la lecto-escritura empleada en la clase por el docente y el alumno, el grado y otros factores para que puedan ser tratados como problemas y no así como un proceso de la escritura.

Para el procedimiento se necesita corregir diariamente las producciones del niño o niña destacando las fallas para reeducar con los ejercicios adecuados en forma individual. Las pruebas para la detección de estos problemas son el dictado, la producción de textos de acuerdo al interés del estudiante mostrando su espontaneidad.

Como propuesta se utilizan los ejercicios no gráficos para el entrenamiento de los procesos de coordinación viso motora orientación espacio temporal. Estos ejercicios contemplan la memoria y percepción auditiva, memoria visual, el ritmo, la noción del esquema corporal y los ejercicios de abstracción. Los ejercicios gráficos toman en cuenta a la ortografía por el acertado empleo de las letras y de los signos auxiliares de la escritura, la composición de palabras, el ordenar y completar oraciones, cuadros, láminas, el manejo del diccionario entre otros.

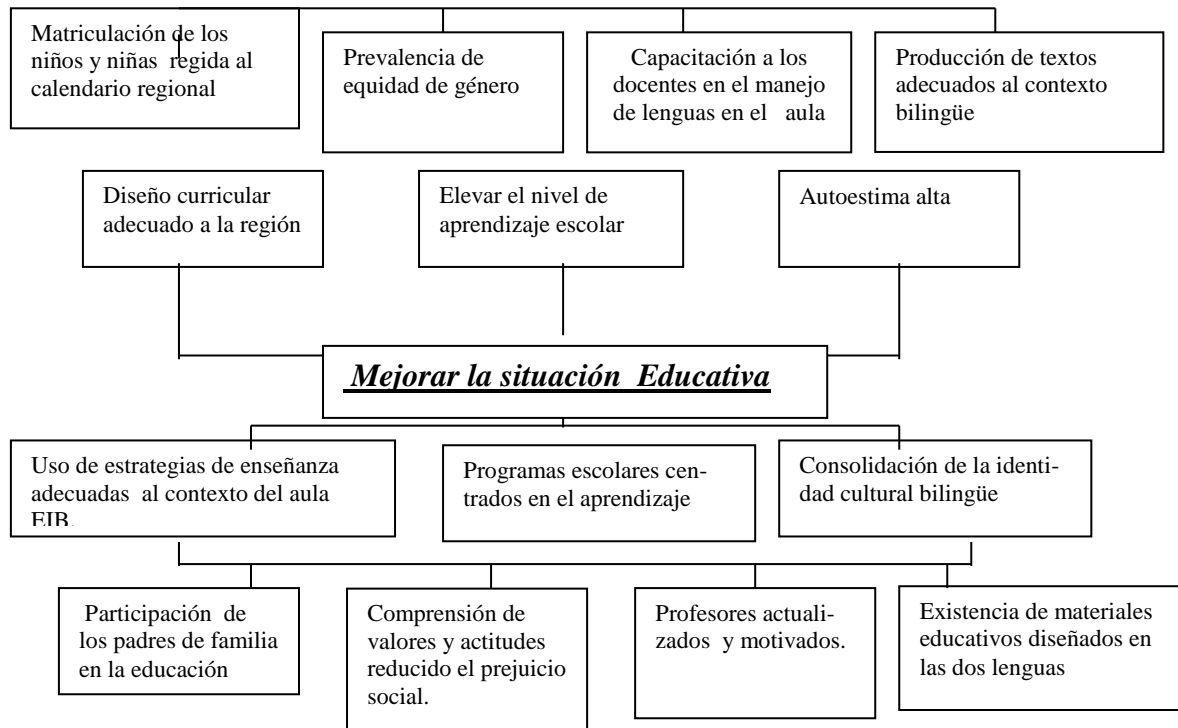
## **5.6. Identificación de objetivos**

Para identificar los objetivos del presente trabajo son necesarios tomar en cuenta la representación del problema con la relación medios-fines, donde el medio es el positivo de la causa, y el fin es el positivo del efecto.

De esta manera examinamos que los objetivos sean precisos tomando en cuenta a los actores primordiales siendo estos los alumnos, el maestro en el aula y los padres de familia.

El beneficio que obtendrán con este proyecto las escuelas del área rural, en especial los alumnos de aulas multigrados es que tengan una calidad educativa. La práctica pedagógica en las escuelas con un solo docente y aula multigrado tienen diferencias sustanciales que aquellas que se realizan en una aula con un solo grado. Al identificar los diferentes objetivos que persigue este trabajo los desarrollamos con el siguiente carácter:

### 5.6.1. Árbol de objetivos



### 5.6.2. Área y población beneficiaria

La educación Formal del Municipio es cubierta por 55 Unidades Educativas con 3.293 estudiantes inscritos, organizados en 6 núcleos, 12 Unidades representan el nivel Secundario y 43 Unidades el nivel primario.

El presente trabajo toma en cuenta las escuelas del nivel primario, delimitando primer ciclo y segundo (aproximadamente 500 estudiantes), ambos pertenecientes a aulas multigrados.

Estas unidades en su mayoría se encuentran en zonas alejadas, dedicados a la agropecuaria y al cuidado bovino. La lengua con mayor predominio en estas zonas es el aymara y el español. Las escuelas se localizan a lo largo del camino, la distancia media entre cada uno de los centros es de 25 minutos en transporte público.

La tipología de los niveles de complejidad según el número de grados y la correspondencia con el ciclo identifica los siguientes tipos de escuelas:

- Escuelas de complejidad baja: aula con dos grados que corresponden al mismo ciclo;
- Escuelas de complejidad media: aulas conformadas por alumnos de tres grados en las que combinan dos grados de un ciclo con uno de otro:
- Escuelas de complejidad alta: aulas de cuatro a seis grados en las que un solo docente trabaja simultáneamente con todos ellos.

El trabajo de campo y las observaciones de aula se realizaron con el propósito de identificar las pautas que usa el o la docente para la atención de los diferentes grados; la organización de estos, el uso del espacio y de los recursos del aula y la distribución del tiempo a lo largo de la jornada escolar.

Para el registro de las observaciones de aula, se realizaron instrumentos previamente diseñados, tales como uso del espacio y uso de la pizarra, fichas de uso de tiempo. Se realizó entrevistas a los docentes de las escuelas y aulas seleccionadas con el propósito de identificar su itinerario y experiencia laboral, sus percepciones a cerca del aula, sus expectativas sobre el aprendizaje de sus alumnos.

## 5.7. Análisis de alternativas

El respectivo análisis de alternativas está enfocado en la identificación de los objetivos relevantes en el desarrollo del presente trabajo:

### ➤ **ALTERNATIVA**

#### **Estrategias de enseñanza adecuadas al contexto del aula multigrado intercultural y bilingüe**

**Duración:** Marzo 2010- Junio 2010

**Objetivos:**

#### **Objetivo General**

Realizar el currículo adecuado a la región utilizando estrategias de enseñanza adecuadas al contexto del aula multigrado intercultural y bilingüe y a las necesidades de aprendizaje del estudiante.

### **Objetivos específicos**

1. Implementar estrategias pertinentes de enseñanza en las aulas multigrado donde los niños y niñas presentan la lengua originaria como lengua primera.
2. Realizar un sistema de seguimiento en el aprendizaje de los niños y niñas a través del cual se indagará las posibles dificultades que tengan en el aprendizaje.

La diversidad de niños de diferentes edades, grados, niveles de aprendizaje hace que el docente deba conocer las características, intereses y dificultades de los estudiantes, su contexto y comunidad. El reto del docente multigrado es plantear estrategias pertinentes para la realidad del niño o niña dentro del aula.

### **Beneficiarios Directos e indirectos**

#### **Beneficiarios directos**

50 profesores de sala y Escuelas Multigrado

500 escolares de 1ro básico hasta sexto básico.

#### **Beneficiarios Indirectos**

32 escuelas focalizadas

#### **Localización Geográfica**

Lugar de Ejecución: Cobertura Municipal Jesús de Machaca

### ➤ **ALTERNATIVA**

#### **Producción de textos adecuados al contexto bilingüe**

**Duración:** Marzo 2010-Noviembre 2010

#### **Objetivos:**

##### **Objetivo General**

Desarrollar el área de lenguaje y comunicación a través de la producción de textos a partir del contexto y las experiencias previas que tengan los estudiantes.

##### **Objetivos específicos**

1. Elaborar textos de acuerdo a las necesidades de aprendizaje a partir de sus costumbres, creencias y contexto.
2. Utilizar estas habilidades implementando guías para su elaboración.
3. Implementar los textos escritos por los alumnos en el aula para que los demás estudiantes puedan disfrutar de ellos.



La diversidad de experiencias y conocimientos adquiridos deben ser rescatados por el docente recreando este aprendizaje en la producción de textos que sean del agrado del que escribe y de los demás quienes participan de este proceso educativo. Es necesario incentivar la creatividad del estudiante valorando sus capacidades y su forma de pensar dentro la sociedad a la cual pertenece.

### **Beneficiarios Directos e indirectos**

#### **Beneficiarios directos**

50 profesores de sala y Escuelas Multigrado

500 escolares de 1ro básico hasta sexto básico.

#### **Beneficiarios Indirectos**

32 escuelas focalizadas

#### **Localización Geográfica**

Lugar de Ejecución: Cobertura Municipal Jesús de Machaca

### ➤ **ALTERNATIVA**

#### **Capacitación de metodologías de enseñanza de lenguas a docentes del nivel primario**

**Duración:** Marzo 2010- Octubre2010

**Contraparte:** Convenio Interinstitucional

#### **Objetivos:**

##### **Objetivo General**

Implementar Programas de Capacitación de Metodologías de enseñanza de lenguas a docentes del nivel primario de escuelas rurales que los habilite para desempeñar un rol de apoyo en el aprendizaje de niños y niñas de escuelas de alta vulnerabilidad social y educativa.

##### **Objetivos Específicos**

1. Realizar programas de capacitación de las escuelas focalizadas beneficiadas para la región de Jesús de Machaca.
2. Diseñar e implementar una estrategia de acompañamiento en la acción, para los docentes participantes, a realizarse en los meses posteriores de la capacitación inicial y de acuerdo a los resultados del seguimiento que se realizará a los diferentes actores.

3. Implementar un sistema de seguimiento a los profesores encargados de escuelas beneficiadas, a través del cual se indagará en información acerca de la experiencia en las escuelas.
4. Informar y difundir los resultados obtenidos del diseño e implementación de los procesos de capacitación del tema referente.

La diversidad con la que se cuenta asume que los docentes requieren contar con un apoyo que les permita atender las particularidades de cada niño y niña, tanto en lo relativo a sus diferencias de estilo y ritmos de aprendizaje, como a sus necesidades educativas y a sus niveles de desarrollo socio-afectivo, entre otros aspectos relevantes.

### **Beneficiarios directos e indirectos**

#### **Beneficiarios directos**

50 profesores de sala y Escuelas Multigrado

500 escolares de 1ro básico hasta sexto básico.

#### **Beneficiarios Indirectos**

32 escuelas focalizadas

#### **Localización Geográfica**

Lugar de Ejecución: Cobertura Municipal

### ➤ **ALTERNATIVA**

#### **Autoestima consolidada en alumnos del nivel primario**

**Duración:** Julio 2010- Noviembre 2010

**Contraparte:** Alcaldía Municipal de Jesús de Machaca

#### **Objetivos:**

##### **Objetivo General**

Conformar talleres de capacitación referente a la identidad cultural, el respeto, su desarrollo y preservación dentro la educación comunitaria y productiva implantada en el nuevo proyecto educativo Avelino Siñani-Elizardo Pérez.

##### **Objetivos Específicos**

1. Fortalecer la identidad cultural en los niños y niñas buscando igualdad, dignidad y seguridad dentro la escuela y fuera de ella.

2. Desarrollar sus conocimientos previos a través de la cultura a la que pertenecen.

La cultura dentro de la escuela debe potenciar la identidad de los niños favoreciendo experiencias que les permitan sentirse significativos, competentes y agradables para si mismos y para el contexto social que los rodea. Así también respetar y valorar los conocimientos previos que tengan respecto a este punto.

La participación y coordinación con los diferentes actores será beneficioso para lograr los resultados esperados en cuanto a mejorar la educación en el área rural del municipio.

### **Beneficiarios directos e indirectos**

#### **Beneficiarios directos**

50 profesores de sala y Escuelas Multigrado

500 escolares de 1ro básico hasta sexto básico.

#### **Beneficiarios Indirectos**

32 escuelas focalizadas

#### **Localización Geográfica**

Lugar de Ejecución: Cobertura Municipal

## **5.8. Elaboración de la matriz del marco lógico**

La elaboración del presente marco lógico, utilizado para la planificación y gestión del presente proyecto educativo, considera las diferentes etapas de su desarrollo. Asimismo presenta de forma consecuente los objetivos y sus relaciones de causalidad tomando en cuenta los factores externos al programa que pueden influir en su logro.

Dichos objetivos requieren ser expresados de manera operativa a fin de establecer claramente los parámetros que orientarán la acción de los ejecutores del programa y la evaluación del mismo. Los indicadores mencionados así también son relevantes en el proceso de diseño, seguimiento y evaluación, por lo que nos permiten identificar los aspectos evaluables de la intervención.

### 5.8.1. Matriz de planificación del proyecto

LÓGICA DE LA INTERVENCIÓN	INDICADORES OBJETIVAMENTE VERIFICABLES	FUENTES DE VERIFICACIÓN	HIPÓTESIS / SUPUESTOS
<p>Objetivo general:</p> <p>Mejorar la situación educativa intercultural bilingüe en el Municipio.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Al menos el 75% de los alumnos egresados de la educación primaria de las escuelas públicas de Jesús de Machaca sabrán leer y escribir correctamente el español como segunda lengua en el 4to año.</li> <li>Al menos incrementa en un 40% las peticiones de libros en el 4to año.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Pruebas orales / escritas de comprensión y expresión realizada por el Comité Pedagógico del Proyecto sobre una muestra representativa.</li> <li>Registro de la biblioteca</li> </ol>	
<p>Objetivos específicos:</p> <p>Desarrollar capacidades de lectura y escritura comprensiva y creativa, para su aplicación en la interpretación y construcción de mensajes orales y escritos a partir de su lengua materna.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Al menos aumenta en un 40% el número de aprobados en las evaluaciones finales de la educación primaria de las escuelas rurales en el 3er año.</li> <li>Las producciones de textos en el nivel primario se incrementan por lo menos en 50%</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Actas oficiales de calificaciones de las escuelas.</li> <li>Registro de alumnos de las escuelas.</li> </ol>	<p>Los temas educativos continúan siendo una prioridad.</p> <p>El apoyo público y gubernamental se mantiene.</p>
<p>Resultados:</p> <p>Profesorado suficientemente formado y motivado</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li> <ol style="list-style-type: none"> <li>Los maestros / as de las escuelas multigradas superan con éxito un curso completo de manejo de lenguas y estrategias de enseñanza de las mismas.</li> <li>Se realizan un número de 40 salidas pedagógicas fuera del aula a partir del 2do año.</li> </ol> </li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>informes de los responsables pedagógicos del curso.</li> <li>Informes de los profesores y profesoras.</li> </ol>	<p>Los padres de familia apoyan las innovaciones pedagógicas efectuadas en las escuelas públicas.</p> <p>Se establecen relaciones de colaboración entre antiguos y nuevos docentes</p>
<p>2. Diseño curricular adecuado a las necesidades de la región.</p>	<p>Los Centros Educativos disponen del diseño curricular correspondiente al nivel primario.</p>	<p>Aprobación del programa de diseño curricular adecuado a la región.</p>	
<p>3. Los niños y niñas escolarizados están correctamente distribuidos viendo sus necesidades de aprendizaje dentro y fuera del aula.</p>	<p>Los niños escolarizados están distribuidos por grupos de acuerdo a sus capacidades, conocimientos y aptitudes.</p>	<p>Informe del delegado educativo en el ámbito de Municipio.</p>	

LÓGICA DE LA INTERVENCIÓN	INDICADORES OBJETIVAMENTE VERIFICABLES	FUENTES DE VERIFICACIÓN	HIPÓTESIS / SUPUESTOS
4. Existen los materiales escolares precisos y responden a las características culturales de los alumnos.	Al final del 3er año todos los estudiantes escolarizados disponen de textos bilingües y un material de lectoescritura	Informe del delegado	
Actividades: 1.1 Realizar un curso de adaptación pedagógica para los profesores de las escuelas multigradas del municipio.	1. docentes+infraestructura+ material educativo + viáticos.		El personal docente capacitado permanece en sus puestos de trabajo.
1.2 Establecer un sistema de incentivo económico para los profesores con vocación de enseñanza.	1.2 Comisión encargada de diseñar el sistema de retribución		Los agentes implicados participan activamente del proyecto.
2.1 Crear una comisión pedagógica compuesta por padres de familia, profesores y educadores.	2.1 Material + responsable		La comisión pedagógica central del Municipio aprueba los presupuestos.
2.2 Diseñar el programa educativo de acuerdo a la región.	2.2 Pedagogos-Material		El precio de los insumos para el proyecto permanece estable.
3.1 Realizar convenio con la UMSA para el apoyo en la enseñanza del aimara en escritura y lectura.	3.1 Convenio con las Universidades Estatales para capacitar a los docentes en su fuente de trabajo.		Existe el convenio con Naciones Unidas, UMSA y Alcaldía.
4.1 Crear una comisión pedagógica para la elaboración de los materiales didácticos en lengua nativa	Docentes del área de lenguaje + material		
4.2 Elaborar y editar los materiales didácticos	Revisar y editar ejemplares		Presupuesto aprobado
4.3 Seguimiento y evaluación	Personal + viáticos		Presupuesto aprobado

## 5.9. Planificación de competencias e indicadores

### PLANIFICACIÓN DE COMPETENCIAS E INDICADORES EN EL ÁREA DE LENGUAJE Y COMUNICACIÓN DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA

#### CURSO PRIMERO PRIMER TRIMESTRE

COMPETENCIA	INDICADOR	CONTENIDO	ESTRATEGIAS	METODOLOGÍA
- Utiliza la cognición memoria auditiva-memoria visual-coordinación bisomotriz a través de actividades en la lengua aprendida. Respetando sus conocimientos previos.	-Participa en las diferentes actividades espontáneamente. Presenta una coordinación muscular adecuada al escribir un texto	LENGUAJE ORAL Y ORALIDAD -Desarrollo de la cognición memoria auditiva-memoria visual coordinación bisomotriz	<u>Recurrencia gráfica:</u> Realiza ejercicios de coordinación muscular, memoriza rondas adecuadas al contexto, reproduce y ordena en secuencia los gráficos presentados. <u>Precisión lingüística:</u> Recibe instrucciones para ejecutarlas, reproduce los sonidos adecuadamente de las palabras.	Realizar ejercicios de manos -Utilizar diferentes sonidos emitidos en su contexto, los diferencia y clasifica. *Utilizar fichas de memoria a través de juegos. *Reproduce canciones, utiliza la gesticulación y la vocalización adecuada.
-Conoce las 5 vocales mediante diversos tipos de discurso oral.	-Identifica las 5 vocales en diferentes situaciones de la comunicación.	-El uso de las vocales	<u>Recurrencia gráfica:</u> Presentación de la forma de las vocales en palabras conocidas. <u>Precisión Lingüística:</u> Diferencia el sonido y las formas de las vocales (abiertas, cerradas, fuertes, débiles)	*En un texto escrito completar las vocales que faltan. *Crucigrama de vocales. *Adivinanzas de vocales. *Juego de vocales en la formación de palabras como nombres, otros.
-Expresa de manera espontánea diálogos breves de su interés y de su uso cotidiano según su contexto	-Utiliza los diferentes tipos de diálogo existentes de acuerdo a la situación comunicativa. Crea situaciones de comunicación adecuadas.	-Formas de dialogo (saludo, despedida, agradecimiento) -textos de oratoria	- <u>Recurrencia gráfica:</u> diferentes formas de saludo, hola, buenos días,... <u>Precisión lingüística:</u> Utiliza el lenguaje de la corteja como medio de comunicación.	*Situaciones de comunicación en parejas o grupos utilizando una situación de comunicación real e irreal valorando el lenguaje oral de manera adecuada.
-Describe situaciones comunicativas de acuerdo al contexto utilizando un voca-	-Utiliza el léxico para describir las diferentes situaciones, comunicativas de las cosas y per-	-La descripción.	<u>Recurrencia gráfica:</u> Identifica a los miembros de	-Utilización del ritmo, la entonación y otros. *Utiliza imágenes prediseñadas

<p>bulario adecuado.</p> <p>-Conoce con precisión los diferentes tipos de letras.</p> <p>-Escribe diferentes textos usando la familia de palabras</p> <p>-Reconoce las letras simples en la lengua oral y escrita en las formas de comunicación escrita.</p> <p>-Analiza la formación de las palabras.</p>	<p>sonas según su interés.</p> <p>-Identifica en textos escritos las diferentes letras existentes en el alfabeto. (mayúsculas, minúsculas, carta, imprenta y otros)</p> <p>-Utiliza las palabras cortas y largas, las reconoce como elementos en la formación de oraciones simples.</p> <p>-Analiza las palabras simples y compuestas en su estructura recurriendo al contexto comunicativo.</p> <p>-Identifica las clases de sílabas que conforman una palabra, las separa de forma correcta.</p>	<p>LENGUAJE ES-CRITO.</p> <p>-Tipos de letras.</p> <p>-Familia de palabras</p> <p>-La palabra</p> <p>-La sílaba</p>	<p>la familia relacionando imagen y gráfico.</p> <p><u>Precisión lingüística:</u> Utiliza el lenguaje oral pronunciando correctamente las palabras para describir personas, objetos, otros.</p> <p><u>Recurrencia gráfica:</u> Escribe las letras del abecedario relacionándolas con gráficos</p> <p><u>Precisión lingüística:</u> Reconoce y pronuncia los tipos de letras en diferentes textos escritos.</p> <p><u>Recurrencia gráfica:</u> Escribe sus nombres y apellidos de manera legible.</p> <p><u>Precisión lingüística:</u> Relaciona las palabras cortas y largas utilizando las rimas.</p> <p><u>Recurrencia gráfica:</u> Escribe letras simples consonante - vocal y viceversa.</p> <p><u>Precisión lingüística:</u> Produce rimas en la presentación de palabras para formar canciones o poesías.</p> <p><u>Recurrencia gráfica</u> Separa las palabras escritas por sílabas</p> <p><u>Precisión lingüística:</u> Utiliza los sonidos por cada sílaba.</p>	<p>en forma de rompecabezas para ser ordenadas y complementadas si fuese necesario.</p> <p>-Se describe asimismo para elevar su autoestima.</p> <p>*Utiliza periódicos, revistas y cartillas para identificar los tipos de letras en diferentes textos comunicativos.</p> <p>-Escribe su nombre de manera legible.</p> <p>*Utiliza las rimas para comunicarse.</p> <p>-Utiliza recortes de palabras clasificándolas de acuerdo a la cantidad de letras que formen.</p> <p>*Completa cartillas para describir la situación de comunicación</p> <p>-Utiliza diferentes recortes de palabras y los clasifica.</p> <p>-Utiliza los sonidos onomatopéyicos para formar palabras. (inicial-final)</p> <p>*Utiliza diferentes recortes clasificando las palabras en sílabas.</p> <p>-Utiliza los sonidos para separar una palabra en sílabas.</p> <p>-Utiliza las rimas en el silabeo.</p>
--	--	---	--	---

SEGUNDO TRIMESTRE

COMPETENCIA	INDICADOR	CONTENIDO	ESTRATEGIAS	METODOLOGÍA
-Se comunica a través de diversos tipos de discursos orales tomando en cuenta las características contextuales y lingüísticas apropiadas.	-Reconoce los diferentes tipos de discurso orales y escritos adecuados a sus propios propósitos y a las características de situaciones informales – formales.	COMUNICACIÓN ORAL -Comunicación en forma oral y escrita	<u>Recurrencia gráfica</u> Escribe las palabras relacionadas a su entorno de forma correcta para comunicar. <u>Precisión lingüística</u> Habla con voz clara, natural Oye y distingue los sonidos que tienen las letras en las palabras vocales-consonantes.	*Utiliza la entonación para comunicar algo a alguien. -Discrimina los sonidos.
-Interpreta el texto escrito a través de las imágenes o laminas.	-Descubre el significado de las palabras relacionando con los gráficos de forma significativa.	-El texto y el gráfico	<u>Recurrencia gráfica</u> Escribe el nombre de los personajes más representativos. Relaciona imagen y texto significativamente. <u>Precisión lingüística</u> Relaciona significado y signifi- ficante. Relata de forma clara el texto recurriendo a las imágenes.	- Relaciona las letras con las que empiezan los dibujos presentados de acuerdo al conocimiento que tengan. - Relacionan palabras con las imágenes presentadas o encontradas en revistas o periódicos.
-Produce gráficamente un hecho imaginario propio de su comunidad.	-Sistematiza los hechos de un cuento de forma clara y coherente utilizando el contexto comunicativo. Relata de forma clara un cuento de la región utilizando las entonaciones que la representen.	-El cuento	<u>Recurrencia gráfica</u> Utiliza las palabras más significativas para escribir un cuento. <u>Precisión lingüística</u> Relata de forma clara un cuento de la región utilizando las entonaciones que la representen.	*Utiliza la rima para relatar un cuento de la región. -Ilustra un pequeño cuento relatado por el profesor. -Pone título al cuento según su percepción.



<p>-Escribe las diferentes palabras aprendidas en clase.</p>	<p>-Descubre nuevas palabras, las utiliza identificando la raíz y sus complementos (sufijos y prefijos). Las palabras nuevas contienen un significado que se encuentran en el diccionario</p>	<p>-Vocabulario</p>	<p><u>Recurrencia gráfica</u> Utiliza las letras para formar nuevas palabras. Escribe las palabras más significativas y relevantes. <u>Precisión lingüística</u> -Pronuncia adecuadamente las palabras nuevas. -Relaciona las palabras que se pronuncian casi de forma idéntica con diferente significado. (pares mínimos )</p>	<p>*Utiliza los sonidos representando la primera letra de la palabra. -Empareja las palabras con las imágenes. -Llena los espacios que contiene un dibujo con la palabra que la representa.</p>
<p>-Utiliza la narración en la comunicación diaria según la situación y el contexto.</p>	<p>-Descubre en la narración una manera de comunicarse y narrar hechos reales e imaginarios, utilizando un vocabulario adecuado dentro su contexto comunicativo.</p>	<p>-La Narración</p>	<p><u>Recurrencia gráfica</u> Escribe de forma significativa las palabras relacionando significado y significante. En un hecho narrativo. <u>Precisión lingüística</u> -Articula de forma adecuada las diferentes letras que tienen el mismo punto de articulación (p/b, t/d, m/b y otros) en la narración. Diferencia en el contexto el significado de cada palabra.</p>	<p>*Utiliza el juego de palabras para identificar el significado y significante -La imagen y el texto se encuentran desordenados. -Identifica las palabras que contienen el mismo punto de articulación. Escucha la grabación y repite las palabras que indica.</p>
<p>-Analiza las diferentes partes que contiene el diccionario.</p>	<p>- Diferencia el diccionario de los otros textos escritos, lo compara y le da un uso adecuado.</p>	<p>LENGUAJE ES-CRITO -Uso del diccionario</p>	<p><u>Recurrencia gráfica</u> Escribe las partes del diccionario. -Reconoce la existencia del abecedario en el diccionario. <u>Precisión lingüística</u> -Utiliza el sonido fónico para reconocer el abecedario en las diferentes palabras dictadas.</p>	<p>*Utiliza el diccionario para reconocer el abecedario, lo hace de forma ascendente y descendente. -Practica el encontrar las letras del diccionario en un concurso. -Utiliza la rima para el juego de palabras de las partes del diccionario.</p>

<p>-Identifica el género gramatical en su comunicación diaria</p>	<p>-Identifica el género gramatical que representa al artículo dentro la oración. Identifica la raíz, los sufijos y prefijos respectivos.</p>	<p>-El género gramatical</p>	<p><u>Recurrencia gráfica</u> Escribe correctamente las palabras con género masculino y femenino. <u>Precisión lingüística</u> -Utiliza el sonido fónico para diferenciar el género de las palabras. (la terminación en O para masculino y A para femenino)</p>	<p>*Utiliza dos colores diferentes para representar y diferenciar el género. -Escribe las palabras que sean completadas de acuerdo al género que le corresponda. -Utiliza la grabación para reconocer los sonidos de cada terminación de la palabra.</p>
<p>-Analiza la terminación de las palabras singular y plural.</p>	<p>-Diferencia correctamente las palabras del sustantivo escritas en singular y plural en un determinado contexto, tanto escrito como oral.</p>	<p>-El número singular y plural.</p>	<p><u>Recurrencia gráfica</u> Escribe correctamente las palabras con terminación en singular y plural. <u>Precisión lingüística</u> -Utiliza el sonido fónico para diferenciar el singular y plural de las palabras utilizadas en su contexto comunicativo.</p>	<p>*Relacionar imagen con texto para identificar el singular o plural de las cosas. -Utiliza el diálogo para identificar las palabras que son emitidas en singular y plural. -Llenar los espacios representados con imágenes de objetos conocidos identificando el singular y plural de las cosas.</p>
<p>-Reconoce en textos escritos el uso de las mayúsculas y minúsculas.</p>	<p>-Identifica las letras del alfabeto, utilizando correctamente la mayúscula dentro un texto escrito.</p>	<p>-Las letras mayúscula y minúscula</p>	<p><u>Recurrencia gráfica</u> Utiliza la grafía correcta para identificar las mayúsculas en el texto. -Diferencia en el texto escrito las mayúsculas de las minúsculas. <u>Precisión lingüística</u> -Reconoce las mayúsculas al emitir sonidos que diferencien del resto del texto.</p>	<p>*Utiliza el texto de un periódico, revista, otro para reconocer las mayúsculas. - Identificar las letras del alfabeto, mayúsculas, minúsculas, en los textos diferentes que se encuentran en su contexto.</p>

TERCER TRIMESTRE

COMPETENCIA	INDICADOR	CONTENIDO	ESTRATEGIAS	METODOLOGÍA
-Identifica y los diferentes sonidos de las palabras.	-Reconoce los diferentes sonidos que se emiten al realizar una lectura, pausa en las reglas de puntuación, entonación de las palabras acentuadas y diferencia de palabras que tienen el mismo punto de articulación con grafía y significado diferente.	COMUNICACIÓN ORAL -Lectura en voz alta	<u>RECURRENCIA GRÁFICA</u> -Escribe las palabras que tienen el mismo punto de articulación con un significado diferente <u>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</u> Discriminación auditiva de los diferentes sonidos emitidos en la lectura.	*Utiliza cartillas con pares mínimos. -Lee en forma correcta pequeñas oraciones de acuerdo a su situación comunicativa. -Repite las palabras dándoles significado.
-Conoce los diferentes tipos de discurso tanto oral como escrito de acuerdo al contexto de comunicación.	-Identifica los elementos que componen la comunicación: emisor, receptor, mensaje, código, contexto.	-La comunicación	<u>RECURRENCIA GRÁFICA</u> -Se comunica a través de un emisor-receptor y situación de comunicación. <u>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</u> -Utiliza diferentes formas de comunicación para expresar.	*Crea situaciones de comunicación espontáneamente. -Utiliza cartillas indicando diferentes situaciones de comunicación. -Utiliza las consonantes finales para realizar juego de palabras.
-Se comunica a través de diferentes tipos de discurso orales en su contexto.	-Diferencia los diferentes discursos adecuados a sus propios propósitos como ser la entrevista, la ronda de preguntas, otros creando espacios y situaciones comunicativas.	-Diálogos breves: expresión oral	<u>RECURRENCIA GRÁFICA</u> -Utiliza las formas de diálogo creando situaciones de comunicación. <u>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</u> -Utiliza el diálogo como medio de transmisión de comunicación	*Utiliza espacios teatrales -crea situaciones de comunicación de acuerdo al contexto. -Representa a personajes de su entorno para comunicar algo.
-Realiza un escrito propio de su interés adecuado al contexto.	-Identifica la escritura como medio para componer un texto de acuerdo al interés: canciones, poemas, adivinanzas, etc.	-La composición	<u>RECURRENCIA GRÁFICA</u> -Utiliza la escritura para componer un texto de acuerdo al interés: canciones, adivinanzas, etc. <u>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</u>	*Arma gráficos para componer un cuento breve. -Utiliza las fechas relevantes para componer una poesía. -Utiliza la rima para compo-

<p>-Reconoce las características primordiales de una oración simple en un contexto.</p> <p>-Comprende los diferentes textos de acuerdo a su forma.</p> <p>-Analiza las palabras y el significado de ellas.</p> <p>-Conoce la función que desempeña las preposiciones en la oración.</p>	<p>-Identifica las partes que compone una oración simple (el sujeto y predicado), en los diferentes textos y situaciones comunicativas.</p> <p>-Explica y describe los diferentes tipos de texto de acuerdo a su forma y función, identificando sus componentes.</p> <p>-Reconoce la función de las palabras que tienen forma diferente con significado similar dentro el contexto comunicativo.</p> <p>-Identifica a las preposiciones y conjunciones existentes en la producción de textos de forma coherente y significativa.</p>	<p>LENGUAJE ESCRITO</p> <p>-Partes de la oración</p> <p>-Silueta de textos instructivos: título, sub título, y bloques de texto</p> <p>-Palabras sinónimas, antónimas y parónimas</p> <p>-Las preposiciones y conjunciones.</p>	<p>-Compone un pequeño texto de acuerdo a la situación de comunicación.</p> <p><u>RECURRENCIA GRÁFICA</u> -Escribe su nombre y adjunta un calificativo con gráfico.</p> <p><u>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</u> Emite una oración identificando al sujeto y el predicado.</p> <p><u>RECURRENCIA GRÁFICA</u> -Escribe una palabra que represente un texto gráfico de su entorno.</p> <p><u>PRECISIÓN LINGUISTICA</u> -Emite las palabras que representen al texto.</p> <p><u>RECURRENCIA GRÁFICA</u> -Escribe palabras que representen a un significante.</p> <p><u>PRECISIÓN LINGUISTICA</u> -Utiliza en su comunicación palabras nuevas.</p> <p><u>RECURRENCIA GRÁFICA</u> -Utiliza las preposiciones y conjunciones para enumerar cosas, u otros.</p> <p><u>PRECISIÓN LINGUISTICA</u> -Utiliza las preposiciones y</p>	<p>ner frases.</p> <p>*Utiliza los gráficos que representan a las palabras para formar una oración.</p> <p>-Arma gráficos de Acuerdo a la necesidad de comunicar un hecho.</p> <p>*Utiliza periódico de diferentes secciones.</p> <p>-Crea espacios con los textos existentes en la biblioteca del aula.</p> <p>*Reconoce los sinónimos a través de dibujos.</p> <p>-Empareja palabras sueltas con gráficos.</p> <p>*Utiliza diferentes recortes de periódico subrayando las preposiciones y conjunciones.</p> <p>-Arma palabras utilizando las preposiciones y conjunciones.</p> <p>-Juega con las palabras</p> <p>*utiliza el periódico para encontrar los artículos existentes.</p>
---	--	---	--	--

<p>-Comprende la relación del artículo con el sustantivo</p>	<p>-Identifica el artículo definido e indefinido determinado por el nombre de acuerdo a la situación de comunicación.</p>	<p>-Clases de artículos</p>	<p>conjunciones en las diferentes situaciones de comunicación aumentando su vocabulario.</p> <p><u>RECURRENCIA GRÁFICA</u> -Escribe el artículo seguido de un nombre que lo requiera.</p> <p><u>PRECISIÓN LINGUISTICA</u> -Utiliza el artículo en las situaciones de comunicación oral.</p>	<p>-Llena espacios vacíos con el artículo que corresponde -Reconoce el artículo de las diferentes palabras de un texto escrito (periódico, revista afiches, etc)</p>
--	---	-----------------------------	---	--

PLANIFICACIÓN DE COMPETENCIAS E INDICADORES EN EL ÁREA DE LENGUAJE Y COMUNICACIÓN  
DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA

CURSO SEGUNDO  
PRIMER TRIMESTRE

COMPETENCIA	INDICADOR	CONTENIDO	ESTRATEGIAS	METODOLOGÍA
-Utiliza la cognición memoria auditiva-memoria visual-coordinación bisomotriz a través de actividades en la lengua aprendida. Respetando sus conocimientos previos.	-Participa en las diferentes actividades espontáneamente.	LENGUAJE ORAL Y ORALIDAD -Desarrollo de la cognición memoria auditiva-memoria visual coordinación bisomotriz	- <u>Recurrencia gráfica</u> : Tiene coordinación muscular al escribir su nombre. Memoriza canciones y rondas adecuadas al contexto. Copia y ordena gráficos y textos en secuencia. <u>Precisión lingüística</u> : Recibe instrucciones y las replica en la clase de acuerdo a la situación comunicativa. Utiliza la gesticulación, la entonación y vocalización adecuada.	*Realizar ejercicios de manos -Utilizar diferentes sonidos emitidos en su contexto, los diferencia y clasifica. *Utilizar fichas de memoria a través de juegos. *Reproduce canciones, utiliza la gesticulación y la vocalización adecuada.
-Conoce las 5 vocales mediante diversos tipos de discurso oral.	-Identifica las 5 vocales en diferentes situaciones de la comunicación.	-El uso de las vocales	<u>Recurrencia gráfica</u> : -Escribe las vocales simples y compuestas completando con palabras <u>Precisión Lingüística</u> : -Conoce los sonidos de las vocales y su forma reproduciendo en cartillas.	*En un texto escrito completar las vocales que faltan. *Crucigrama de vocales. *Adivinanzas de vocales. *Juego de vocales en la formación de palabras como nombres, otros.
-Expresa de manera espontánea diálogos breves de su interés y de su uso cotidiano según su contexto	-Utiliza el diálogo en diferentes situaciones de comunicación.	-Formas de dialogo (saludo, despedida, agradecimiento)	- <u>Recurrencia gráfica</u> : Utiliza el diálogo oral y escrito como medio de comunicación. <u>Precisión lingüística</u> : Utiliza el lenguaje de la cortesía como medio de comunicación., de acuerdo a la situación.	*Situaciones de comunicación en parejas o grupos utilizando una situación de comunicación real e irreal valorando el lenguaje oral de manera adecuada. -Utilización del ritmo, la entonación y otros.
-Describe situaciones comunicativas de acuerdo al	-Utiliza el léxico para describir las diferentes	-La descripción.	<u>Recurrencia gráfica</u> : Describe imágenes de su contexto	*Utiliza imágenes prediseñadas en forma de rompecabezas

<p>contexto utilizando un vocabulario adecuado.</p> <p>-Conoce con precisión los diferentes tipos de letras que componen el abecedario.</p> <p>-Escribe diferentes textos usando la familia de palabras</p> <p>-Reconoce las letras simples en la lengua oral y en las formas de comunicación escrita.</p> <p>-Analiza la formación de las palabras.</p>	<p>situaciones, comunicativas de las cosas y personas según el interés.</p> <p>-Identifica las letras del alfabeto.</p> <p>-Reconoce imagen y escrito de forma lógica.</p> <p>-Produce diferentes tipos de discurso oral utilizando las letras simples en su estructura.</p> <p>- Identifica la formación de las palabras.</p>	<p>LENGUAJE ESCRITO.</p> <p>-Tipos de letras.</p> <p>-Familia de palabras</p> <p>-Las letras simples consonante y vocal</p> <p>-La sílaba</p>	<p>colocando título a cada uno.</p> <p><u>Precisión lingüística:</u> Relaciona grafema e imagen</p> <p><u>Recurrencia gráfica:</u> Reconoce los tipos de letras en los diferentes textos escritos.</p> <p><u>Precisión lingüística:</u> Utiliza los tipos de letras para formar nuevas palabras.</p> <p><u>Recurrencia gráfica:</u> Escribe sus nombres y el de su familia de manera correcta.</p> <p><u>Precisión lingüística:</u> Relaciona las palabras cortas y largas. Encuentra la raíz de la palabra.</p> <p><u>Recurrencia gráfica:</u> Escribe palabras simples de su entorno utilizando las letras simples y compuestas.</p> <p><u>Precisión lingüística:</u> Forma nuevas palabras utilizando los prefijos y sufijos.</p> <p><u>Recurrencia gráfica:</u> Separa las palabras escritas de forma ordenada.</p> <p><u>Precisión lingüística:</u> Utiliza el silabeo para identificar la formación de las palabras.</p>	<p>para ser ordenadas y complementadas si fuese necesario.</p> <p>-Se describe asimismo para elevar su autoestima.</p> <p>*Utiliza periódicos, revistas y cartillas para identificar los tipos de letras en diferentes textos comunicativos.</p> <p>-Escribe su nombre de manera legible.</p> <p>*Utiliza las rimas para comunicarse.</p> <p>-Utiliza recortes de palabras clasificándolas de acuerdo a la cantidad de letras que formen.</p> <p>*Completa cartillas para describir la situación de comunicación</p> <p>-Utiliza diferentes recortes de palabras y los clasifica.</p> <p>-Utiliza los sonidos onomatopéyicos para formar palabras. (inicial-final)</p> <p>-Las rimas como construcción de palabras.</p> <p>*Utiliza diferentes recortes clasificando las palabras en sílabas.</p> <p>-Utiliza los sonidos para separa una palabra en sílabas.</p> <p>-Utiliza las rimas en el silabeo.</p> <p>-Recurre a palabras separadas para formar nuevas.</p>
--	--	---	--	---

SEGUNDO TRIMESTRE

COMPETENCIA	INDICADOR	CONTENIDO	ESTRATEGIAS	METODOLOGÍA
-Se comunica a través de diversos tipos de discursos orales tomando en cuenta las características contextuales y lingüísticas apropiadas.	-Usa diferentes tipos de discurso orales y escritos adecuados a sus propios propósitos y a las características de situaciones informales – formales.	COMUNICACIÓN ORAL -Comunicación en forma oral y escrita	<u>Recurrencia gráfica</u> Utiliza la comunicación escrita para expresar sentimientos. <u>Precisión lingüística</u> Habla con voz clara, natural Oye y distingue la forma de comunicación. (exclamación, dudativa, imperativa, etc.)	*Utiliza la entonación para comunicar algo a alguien. -Discrimina los sonidos. -Utiliza cartillas con situaciones de comunicación
-Interpreta el texto escrito a través de las imágenes o laminas.	-Descubre el significado de las palabras a través de las imágenes.	-El texto y el gráfico.	<u>Recurrencia gráfica</u> Interpreta y relaciona las imágenes y el texto escrito de forma significativa. <u>Precisión lingüística</u> Relaciona significado y significante. Relata de forma clara utilizando las palabras adecuadas recurriendo a las imágenes.	*utiliza cartillas de imágenes relacionadas a su contexto. -Halla diferencias de una misma imagen en dos cuadros.
-Identifica y realiza gráficamente un hecho imaginario propio de su comunidad.	-Sistematiza los hechos de un cuento de forma empírica.	-El cuento	<u>Recurrencia gráfica</u> Escribe un cuento sencillo identificando la formación de las palabras <u>Precisión lingüística</u> Relata de forma clara un cuento de la región utilizando las entonaciones que la representen.	*Utiliza cartillas de palabras sueltas, las arma para formar el cuento del burro y el ratón. -Recurre a las imágenes para relatar el cuento. -Llena espacios vacíos donde las palabras esta representadas por imágenes significativas.
-Escribe las diferentes palabras aprendidas en la clase.	-Descubre nuevas palabras	-Vocabulario	<u>Recurrencia gráfica</u> Utiliza nuevas palabras con su respectivo significado. Escribe las palabras más significativas y relevantes. <u>Precisión lingüística</u>	*Utiliza su vocabulario para explicar el significado de una palabra. -Crea adivinanzas para construir significado de ciertas palabras.



<p>-Utiliza la narración en la comunicación diaria según la situación y el contexto.</p>	<p>-Descubre en la narración una manera de comunicarse y narrar hechos reales y ficticios.</p>	<p>-Narración</p>	<p>-Encuentra la raíz de las palabras que más utiliza. -Relaciona las palabras que se pronuncian casi de forma idéntica con diferente significado. (pares mínimos )</p> <p><u>Recurrencia gráfica</u> Escribe de forma significativa las palabras relacionando significado y signifiante. En un hecho narrativo. <u>Precisión lingüística</u> -Utiliza el lenguaje oral para determinar un hecho histórico, ficticio y real. Arma las palabras más utilizadas en su contexto comunicativo.</p>	<p>*Utiliza la rima para narrar un hecho de la región. -Ilustra la narración relatada por el profesor. -Pone el título adecuado a la narración.</p>
<p>-Analiza las diferentes partes que contiene el diccionario</p>	<p>- Diferencia el diccionario de los otros textos escritos.</p>	<p>LENGUAJE ESCRITO -Uso del diccionario</p>	<p><u>Recurrencia gráfica</u> Escribe las partes del diccionario. -Utiliza el diccionario de forma adecuada. <u>Precisión lingüística</u> -Utiliza el diccionario para identificar la formación de las palabras.</p>	<p>Utiliza el diccionario para conocer el orden alfabético, encontrar palabras y conocer su significado.</p>
<p>-Identifica el género gramatical en su comunicación diaria</p>	<p>Diferencia el género de las palabras adquiridas en su contexto de comunicación.</p>	<p>-El género gramatical</p>	<p><u>Recurrencia gráfica</u> Escribe palabras identificando el género en ellas. <u>Precisión lingüística</u> -Utiliza los prefijos en las palabras para cambiar de género (la terminación en O para masculino y A para femenino)</p>	<p>*Utiliza dos colores diferentes para representar y diferenciar el género. -Escribe las palabras que sean completadas de acuerdo al género que le corresponda. -Utiliza la grabación para reconocer la formación de las palabras.</p>
<p>-Analiza la terminación de las palabras singular y plural.</p>	<p>-Diferencia las palabras singulares y plurales en un determinado contexto.</p>	<p>-El número singular y plural.</p>	<p><u>Recurrencia gráfica</u> Escribe correctamente las palabras singular y plural.</p>	<p>*Relacionar imagen con texto para identificar el singular o plural de las cosas.</p>

<p>-Reconoce en textos escritos el uso de las mayúsculas y minúsculas.</p>	<p>to.</p> <p>-Identifica las letras del alfabeto</p>	<p>-Las letras mayúscula y minúscula</p>	<p><u>Precisión lingüística</u>          -Utiliza las diferentes palabras para diferenciar el singular y plural utilizadas en un contexto comunicativo.</p> <p><u>Recurrencia gráfica</u>          Utiliza correctamente en los textos escritos la mayúscula.</p> <p><u>Precisión lingüística</u>          -Recurre al orden de las palabras para identificar las mayúsculas.</p>	<p>-Utiliza el diálogo para identificar las palabras que son emitidas en singular y plural.          -Llenar los espacios representados con imágenes de objetos conocidos identificando el singular y plural de las cosas.</p> <p>*Utiliza el texto de un periódico, revista, otro para reconocer las mayúsculas.          - Identificar las letras del alfabeto, mayúsculas, minúsculas, en los textos diferentes que se encuentran en su contexto.          -Utiliza la regla ortográfica del uso de las mayúsculas.</p>
--	---	--	---	--

TERCER TRIMESTRE

COMPETENCIA	INDICADOR	CONTENIDO	ESTRATEGIAS	METODOLOGÍA
<p>Identifica y los diferentes sonidos de las palabras.</p> <p>-Conoce los diferentes tipos de discurso tanto oral como escrito de acuerdo al contexto.</p>	<p>-Reconoce los diferentes sonidos de las palabras.</p> <p>-Diferencia los diferentes discursos adecuados a sus propios propósitos.</p>	<p>COMUNICACIÓN ORAL          -Lectura en voz alta</p> <p>-La comunicación</p>	<p><u>RECURRENCIA GRÁFICA</u>          -Escribe oraciones simples identificando sus partes.(sujeto, verbo y predicado)</p> <p><u>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</u>          -Utiliza los elementos de la oración para identificar la raíz de las palabras.</p> <p><u>RECURRENCIA GRÁFICA</u>          -Describe los textos identificando sus componentes.</p> <p><u>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</u>          -Utiliza la silueta del texto para escribir uno con sus</p>	<p>*Utiliza cartillas con pares mínimos.          -Lee en forma correcta pequeñas oraciones de acuerdo a su situación comunicativa.          -Repite las palabras dándoles significado.</p> <p>*Crea situaciones de comunicación espontáneamente.          -Utiliza cartillas indicando diferentes situaciones de comunicación.          -Utiliza la formación de pala-</p>

<p>-Se comunica a través de diferentes tipos de discurso orales en su contexto.</p>	<p>-Utiliza diferentes tipos de discurso adecuando a sus propósitos.</p>	<p>-Diálogos breves: expresión oral</p>	<p>respectivas características.</p> <p><u>RECURRENCIA GRÁFICA</u> -Encuentra el mismo significado de palabras con escritura diferente.</p> <p><u>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</u> -Utiliza los sinónimos de las palabras creando una situación de comunicación.</p>	<p>bras para realizar juego de palabras.</p> <p>*Utiliza los medios de comunicación para establecer diálogos. -Representa a personajes de su entorno para comunicar algo.</p>
<p>-Realiza un escrito propio de su interés adecuado al contexto.</p>	<p>-Reconoce los elementos de la composición de un texto escrito.</p>	<p>-La composición</p>	<p><u>RECURRENCIA GRÁFICA</u> -Reconoce las preposiciones y conjunciones en un texto escrito.</p> <p><u>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</u> -Utiliza las preposiciones y conjunciones dentro la oración.</p>	<p>*Arma gráficos para componer un cuento breve. -Utiliza las fechas relevantes para componer una poesía. -Utiliza la rima para componer frases.</p>
<p>-Reconoce las características primordiales de una oración simple en un contexto.</p>	<p>-Identifica el sujeto y predicado en los diferentes textos y situaciones de lenguaje oral.</p>	<p>LENGUAJE ESCRITO -Partes de la oración</p>	<p><u>RECURRENCIA GRÁFICA</u> Escribe el artículo determinado por el nombre</p> <p><u>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</u> Reconoce en la oración el tipo de artículo que es utilizado.</p>	<p>*Ordena las palabras para formar una oración. -Crea nuevas oraciones a través de palabras sueltas. -Utiliza cartillas de palabras para seleccionar. -Arma palabras de Acuerdo a la necesidad de comunicar un hecho.</p>
<p>-Comprende los diferentes textos de acuerdo a su forma.</p>	<p>-Explica los diferentes tipos de texto de acuerdo a su forma y función.</p>	<p>-Silueta de textos instructivos: título, sub título, y bloques de texto</p>		<p>*Utiliza periódico de diferentes secciones para crear un texto. -Crea espacios con los textos existentes en la biblioteca del aula.</p> <p>*Reconoce los sinónimos a través de dibujos.</p>
<p>-Analiza las palabras y el significado de ellas.</p>	<p>-Reconoce la función de las palabras dentro el contexto</p>	<p>-Palabras sinónimas, antónimas y</p>		

<p>-Conoce la función que desempeña las preposiciones en la oración.</p> <p>-Comprende la relación del artículo con el sustantivo.</p>	<p>-Identifica a las preposiciones y conjunciones existentes en la producción de textos.</p> <p>-Identifica los diferentes artículos de acuerdo a sus necesidades de aprendizaje</p>	<p>parónimas</p> <p>-Las preposiciones y conjunciones.</p> <p>-Clases de artículos</p>	<p>-Empareja palabras sueltas con gráficos.</p> <p>-Recurre a la emisión de sinónimos donde tiene que ser encontrados en forma escrita por los rincones del aula.</p> <p>*Utiliza diferentes recortes de periódico subrayando las preposiciones y conjunciones.</p> <p>-Arma palabras utilizando las preposiciones y conjunciones.</p> <p>*Utiliza el periódico para encontrar los artículos existentes.</p> <p>-Llena espacios vacíos con el artículo que corresponde</p>
--	--	--	--

**PLANIFICACIÓN DE COMPETENCIAS E INDICADORES EN EL ÁREA DE LENGUAJE Y COMUNICACIÓN DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA**

CURSO TERCERO  
PRIMER TRIMESTRE

COMPETENCIA	INDICADOR	CONTENIDO	1er AÑO EN EL CICLO	METODOLOGÍA
Utiliza la cognición memoria auditiva-memoria visual-coordinación bisomotriz a través de actividades en la lengua aprendida. Respetando sus conocimientos previos.	Participa en las diferentes actividades espontáneamente. Presenta una coordinación muscular adecuada al escribir un texto	LENGUAJE ORAL Y ORALIDAD -Desarrollo de la cognición memoria auditiva-memoria visual coordinación bisomotriz	<u>Recurrencia gráfica:</u> Presenta una coordinación muscular adecuada al escribir un texto. Asimila los textos leídos ( poesías, canciones del contexto) Copia, ordena y complementa correlativamente un texto con imagen. <u>Precisión lingüística:</u> Recibe y ejecuta instrucciones de acuerdo a la situación comunicativa. Asimila canciones, poesías y otros del contexto.	*Realizar ejercicios de manos -Utilizar diferentes sonidos emitidos en su contexto, los diferencia y clasifica. *Utilizar fichas de memoria a través de juegos. *Reproduce canciones, utiliza la gesticulación y la vocalización adecuada.
-Conoce las 5 vocales mediante diversos tipos de discurso oral.	-Identifica las 5 vocales en diferentes situaciones de la comunicación.	-El uso de las vocales	PRECISIÓN LINGÜÍSTICA -Utiliza las vocales en la formación de diptongos dentro del contexto comunicativo.	*Crucigrama de vocales simples y compuestas -Adivinanzas de vocales. -Juego de vocales en la formación de palabras diptongadas. -Llenado de espacios con las vocales adecuadas.
-Expresa de manera espontánea diálogos breves de su interés y de su cotidiano según su contexto	-Utiliza los diferentes tipos de diálogo existentes de acuerdo a la situación comunicativa. Crea situaciones de comunicación adecuadas.	-Formas de dialogo (saludo, despedida, agradecimiento) -textos de oratoria	PRECISIÓN LINGÜÍSTICA -Coordina adecuadamente sus ideas y las expresa. -Utiliza el dialogo con el propósito de hacer conocer algo a alguien de acuerdo al contexto utilizando un vocabulario adecuado y simple.	*Dramatiza una obra de acuerdo al contexto. -Recurrencia de la entonación, el ritmo y otros en el diálogo. -utiliza grabaciones para discriminar los sonidos emitidos en las situaciones de comunicación.
-Describe situaciones comunicativas de acuerdo al	-Utiliza el léxico para describir las diferentes situaciones, co-	-La descripción.	<u>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA:</u> Relaciona imagen y grafema	*Utiliza imágenes prediseñadas en forma de rompecabezas

<p>contexto utilizando un vocabulario adecuado.</p> <p>-Conoce con precisión los diferentes tipos de letras.</p>	<p>municativas de las cosas y personas según su interés.</p> <p>-Identifica en textos escritos las diferentes letras existentes en el alfabeto. (mayúsculas, minúsculas, carta, imprenta y otros)</p>	<p>LENGUAJE ESCRITO.</p> <p>-Tipos de letras.</p> <p>-Familia de palabras</p> <p>-La palabra</p> <p>-La sílaba</p>	<p>secuencialmente componiendo una historia utilizando oraciones simples.</p> <p><u>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</u> Produce textos formando oraciones simples. Utiliza los tipos de letras en textos comunicativos, de acuerdo a la situación de comunicación.</p>	<p>para ser ordenadas y complementadas si fuese necesario. -Se describe asimismo para elevar su autoestima.</p> <p>*Utiliza periódicos, revistas y cartillas para identificar los tipos de letras en diferentes textos comunicativos. -Llena crucigramas utilizando las letras mayúsculas. -Encuentra palabras en la sopa de letras, las empareja y selecciona de acuerdo al tipo.</p>
<p>-Escribe diferentes textos usando la familia de palabras</p>	<p>-Utiliza las palabras cortas y largas, las reconoce como elementos en la formación de oraciones simples.</p>		<p><u>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</u> Escribe una oración de forma ordenada y coherente. Utiliza las palabras cortas y largas para formar oraciones de acuerdo a la situación comunicativa del contexto.</p>	<p>*Utiliza las rimas para comunicarse. -Utiliza recortes de palabras impresas, clasifica las palabras cortas y largas de acuerdo a la categoría gramatical. -Hace una lista de palabras del contexto, forma oraciones simples.</p>
<p>-Reconoce las letras simples en la lengua oral y escrita en las formas de comunicación escrita.</p>	<p>-Analiza las palabras simples y compuestas en su estructura recurriendo al contexto comunicativo.</p>		<p><u>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</u> Escribe palabras compuestas relacionadas con el contexto comunicativo.</p>	<p>-Utiliza los sonidos onomatopéyicos para formar palabras. (inicial-final) -Las rimas como construcción de palabras.</p>
<p>-Analiza la formación de las palabras.</p>	<p>-Identifica las clases de sílabas que conforman una palabra, las separa de forma correcta.</p>		<p><u>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</u> Utiliza el silabeo para identificar las sílabas tónicas y las átonas. Separa las palabras diptongadas de forma correcta.</p>	<p>*El ritmo en la separación de la palabra por sílabas. -La sopa de sílabas para encontrar y formar nuevas palabras. -Expone las palabras encontradas y formadas en la sopa de letras. -utiliza el periódico para encontrar las sílabas diptongadas.</p>

SEGUNDO TRIMESTRE

COMPETENCIA	INDICADOR	CONTENIDO	1er AÑO EN EL CICLO	METODOLOGÍA
Se comunica a través de diversos tipos de discursos orales tomando en cuenta las características contextuales y lingüísticas apropiadas.	-Reconoce los diferentes tipos de discurso orales y escritos adecuados a sus propios propósitos y a las características de situaciones informales – formales.	COMUNICACIÓN ORAL -Comunicación en forma oral y escrita	<u>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</u> Produce cuentos sencillos para comunicar un hecho de forma coherente y ordenada recurriendo al contexto.	Utiliza la entonación para comunicar algo a alguien. -Discrimina los sonidos.
-Interpreta el texto escrito a través de las imágenes o laminas.	-Descubre el significado de las palabras relacionando con los gráficos de forma significativa.	-El texto y el gráfico	<u>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</u> Interpreta y relaciona las imágenes y el texto escrito de forma significativa. Utiliza un vocabulario adecuado y coherente.	A partir de un gráfico describe en forma clara las situaciones presentadas. Reconoce los personajes y las acciones.
-Produce gráficamente un hecho imaginario propio de su comunidad.	-Sistematiza los hechos de un cuento de forma clara y coherente utilizando el contexto comunicativo. Relata de forma clara un cuento de la región utilizando las entonaciones que la representen.	-El cuento	<u>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</u> Escribe y relata de forma correcta un cuento sencillo identificando las partes que la compone. (título, introducción nudo, desenlace y final) y utilizando las palabras de forma coherente.	*Utiliza la rima para relatar un cuento de la región. -Ilustra un pequeño cuento relatado por el profesor. -Pone título al cuento según su percepción.
-Escribe las diferentes palabras aprendidas en clase.	-Descubre nuevas palabras, las utiliza identificando la raíz y sus complementos (sufijos y prefijos). Las palabras nuevas contienen un significado que se encuentran en el diccionario	-Vocabulario	<u>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</u> -Recorre a la raíz de la palabra para formar sus derivados de forma coherente, recorre a su contexto comunicativo.	*Utiliza los sonidos representando la primera letra de la palabra. -Empareja las palabras con las imágenes. -Llena los espacios que contiene un dibujo con la palabra que la representa.
-Utiliza la narración en la comunicación diaria según la situación y el contexto.	-Descubre en la narración una manera de comunicarse y narrar hechos reales e imaginarios, utilizando un vocabulario adecuado dentro su contexto co-	-La Narración	<u>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</u> Arma las palabras de forma coherente y significativa para expresar un hecho real o ficticio de su interés.	*Utiliza el juego de palabras para identificar el significado y significante -La imagen y el texto se encuentran desordenados.

<p>-Analiza las diferentes partes que contiene el diccionario</p> <p>-Identifica el género gramatical en su comunicación diaria</p> <p>-Analiza la terminación de las palabras singular y plural.</p> <p>-Reconoce en textos escritos el uso de las mayúsculas y minúsculas.</p>	<p>municativo.</p> <p>- Diferencia el diccionario de los otros textos escritos, lo compara y le da un uso adecuado.</p> <p>-Identifica el género gramatical que representa al artículo dentro la oración, identifica la raíz, los sufijos y prefijos respectivos. a través del sufijo</p> <p>-Diferencia correctamente las palabras del sustantivo escritas en singular y plural en un determinado contexto, tanto escrito como oral.</p> <p>-Identifica las letras del alfabeto, utilizando correctamente la mayúscula dentro un texto escrito.</p>	<p>LENGUAJE ESCRITO</p> <p>-Uso del diccionario</p> <p>-El género gramatical</p> <p>-El número singular y plural.</p> <p>-Las letras mayúscula y minúscula</p>	<p><u>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</u> Utiliza el diccionario de forma adecuada para encontrar el significado de las palabras que va asimilando paulatinamente.</p> <p><u>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</u> En el artículo se determina la raíz -L- a la cual se le agrega la vocal A para el género femenino, E para el género masculino y O para determinar el género neutro.</p> <p><u>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</u> Identifica la raíz del sustantivo y agrega el sufijo que determina el número, utiliza las reglas correspondientes.</p> <p><u>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</u> Utiliza e identifica correctamente la regla ortográfica del uso de la mayúscula en los textos escritos.</p>	<p>-Identifica las palabras que contienen el mismo punto de articulación. Escucha la grabación y repite las palabras que indica.</p> <p>*Utiliza el diccionario para reconocer el abecedario, hazlo de forma ascendente y descendente. -Practica el encontrar las letras del diccionario en un concurso. -Utiliza la rima para el juego de palabras de las partes del diccionario</p> <p>*Utiliza dos colores diferentes para representar y diferenciar el género. -Escribe las palabras que sean completadas de acuerdo al género que le corresponda. -Utiliza la grabación para reconocer los sonidos de cada terminación de la palabra.</p> <p>*Relacionar imagen con texto para identificar el singular o plural de las cosas. -Utiliza el diálogo para identificar las palabras que son emitidas en singular y plural. -Llenar los espacios representados con imágenes de objetos conocidos identificando el singular y plural de las cosas. *Utiliza el texto de un periódico, revista, otro para reconocer las</p>
--	--	--	---	---



				<p>mayúsculas.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Identificar las letras del alfabeto, mayúsculas, minúsculas, en los textos diferentes que se encuentran en su contexto.</li> </ul>
--	--	--	--	--

### TERCER TRIMESTRE

COMPETENCIA	INDICADOR	CONTENIDO	1er AÑO EN EL CICLO	METODOLOGÍA
<p>-Identifica y los diferentes sonidos de las palabras.</p>	<p>-Reconoce los diferentes sonidos que se emiten al realizar una lectura, pausa en las reglas de puntuación, entonación de las palabras acentuadas y diferencia de palabras que tienen el mismo punto de articulación con grafía y significado diferente.</p>	<p>COMUNICACIÓN ORAL</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Lectura en voz alta</li> </ul>	<p><u>PRECISIÓN LINGUISTICA</u></p> <p>Recurre a la lectura en voz alta para identificar la concordancia de los elementos de la oración.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>*Utiliza cartillas con pares mínimos.</li> <li>-Lee con ritmo.</li> <li>-Lee el diario de la semana dentro el curso.</li> <li>-Utiliza figuras para representar palabras en la lectura expuesta en el pizarrón.</li> </ul>
<p>-Conoce los diferentes tipos de discurso tanto oral como escrito de acuerdo al contexto de comunicación.</p>	<p>-Identifica los elementos que componen la comunicación: emisor, receptor, mensaje, código, contexto.</p>	<p>-La comunicación</p>	<p><u>PRECISIÓN LINGUISTICA</u></p> <p>-Utiliza la comunicación para expresar sentimientos, pensamientos y otros en diferentes contextos.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>*Crea situaciones de comunicación espontáneamente.</li> <li>-Utiliza cartillas indicando diferentes situaciones de comunicación.</li> <li>-Utiliza situaciones de comunicación para identificar su estado anímico.</li> </ul>
<p>-Se comunica a través de diferentes tipos de discurso orales en su contexto.</p>	<p>-Diferencia los diferentes discursos adecuados a sus propios propósitos como ser la entrevista, la ronda de preguntas, otros creando espacios y situaciones comunicativas.</p>	<p>-Diálogos breves: expresión oral</p>	<p><u>PRECISIÓN LINGUISTICA</u></p> <p>-Utiliza el dialogo como medio de expresión y creación de nuevas palabras adecuadas a su contexto.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>*Representa a personajes de su entorno para comunicar algo.</li> <li>-Prepara diálogos con diferentes situaciones comunicativas.</li> <li>-Dialoga un hecho o suceso importante de su entorno buscando lo positivo y negativo.</li> </ul>
<p>-Realiza un escrito propio de su interés adecuado al contexto.</p>	<p>-Identifica la escritura como medio para componer un texto de acuerdo al interés: cancio-</p>	<p>-La composición</p>	<p><u>PRECISIÓN LINGUISTICA</u></p> <p>-Compone un pequeño texto de acuerdo a la situación de</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>*Utiliza y ordena gráficos para componer un cuento breve.</li> <li>-Utiliza sus emociones para</li> </ul>

<p>-Reconoce las características primordiales de una oración simple en un contexto.</p> <p>-Comprende los diferentes textos de acuerdo a su forma.</p> <p>-Analiza las palabras y el significado de ellas.</p> <p>-Conoce la función que desempeña las preposiciones en la oración.</p> <p>-Comprende la relación del artículo con el sustantivo</p>	<p>nes, poemas, adivinanzas, etc.</p> <p>-Identifica las partes que compone una oración simple (el sujeto y predicado), en los diferentes textos y situaciones comunicativas.</p> <p>-Explica y describe los diferentes tipos de texto de acuerdo a su forma y función, identificando sus componentes.</p> <p>-Reconoce la función de las palabras que tienen forma diferente con significado similar dentro el contexto comunicativo.</p> <p>-Identifica a las preposiciones y conjunciones existentes en la producción de textos de forma coherente y significativa.</p> <p>-Identifica el artículo definido e indefinido determinado por el nombre de acuerdo a la situación de comunicación.</p>	<p>LENGUAJE ES-CRITO</p> <p>-Partes de la oración</p> <p>-Silueta de textos instructivos: título, sub título, y bloques de texto</p> <p>-Palabras sinónimas, antónimas y parónimas</p> <p>-Las preposiciones y conjunciones.</p> <p>-Clases de artículos</p>	<p>comunicativa utilizando las palabras adecuadas.</p> <p><u>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</u> -Comprende y describe en los textos la importancia de la concordancia de los elementos para la comunicación.</p> <p><u>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</u> -Utiliza la silueta del texto para identificar sus características.</p> <p><u>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</u> -Utiliza los sinónimos de las palabras creando una situación de comunicación.</p> <p><u>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</u> -Utiliza adecuadamente las preposiciones y conjunciones que requiere la oración en el texto.</p> <p><u>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</u> Reconoce en la oración el tipo de artículo que es utilizado</p>	<p>componer un escrito. -Utiliza la rima para componer frases.</p> <p>*Ordena las palabras para formar una oración. -Crea nuevas oraciones a través de palabras sueltas. -Utiliza cartillas de palabras seleccionando cual esta demás dentro el grupo gramatical.</p> <p>*Utiliza periódico de diferentes secciones para crear un texto. -Crea espacios con los textos existentes en la biblioteca del aula. -Diferencia los tipos de textos de acuerdo a la silueta. *Reconoce los sinónimos a través de dibujos. -Empareja palabras sueltas con gráficos. -Recurre a la emisión de sinónimos donde tiene que ser encontrados en forma escrita por los rincones del aula.</p> <p>*Utiliza diferentes recortes de periódico subrayando las preposiciones y conjunciones. -Arma oraciones utilizando las preposiciones y conjunciones.</p> <p>*Utiliza el periódico para encontrar los artículos existentes. -Llena espacios vacíos con el artículo que corresponde.</p>
--	--	--	--	---

PLANIFICACIÓN DE COMPETENCIAS E INDICADORES EN EL ÁREA DE LENGUAJE Y COMUNICACIÓN

DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA

CURSO CUARTO

PRIMER TRIMESTRE

COMPETENCIA	INDICADOR	CONTENIDO	ESTRATEGIAS	METODOLOGÍA
-Describe y reconoce las clases y características de los diferentes medios de comunicación más usuales de su entorno.	-Utiliza los medios de comunicación oral o escrita como forma expresiva acuerdo a sus intereses de carácter específico y a temas de la realidad. Analiza la función del lenguaje en los diferentes medios de comunicación.	ÁREA DE LENGUAJE Y COMUNICACIÓN -Los medios de comunicación, clases.	<u>PRECISIÓN LINGUISTICA</u> -Hace referencia a la prensa, sus secciones, la información que presenta.	*Crea un programa radial utilizando frases adecuadas. -Elabora un suplemento con un tema transversal de actualidad y relevancia en su contexto. -Opina en grupo acerca de la prensa de su entorno.
-Analiza los diferentes tipos de programas, sus características y el impacto que tiene en el medio.	-Identifica la propaganda y las compara con otras.	-La propaganda.	<u>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</u> -Analiza la propaganda y compara los diferentes tipos que existe.	*Produce textos realizando un fotomontaje. -utiliza cuadros y afiches para hacer propaganda de un evento educativo. -En grupo exponen las propagandas de su entorno, utilizando la oratoria.
-Define el concepto de discurso de forma clara y practica en su formación educativa como medio de comunicación.	-Reconoce los tipos de discurso y los relaciona con su entorno.	-El discurso y sus géneros	<u>PRECISIÓN LINGUISTICA</u> -Utiliza su producción lingüística en la definición de los géneros del discurso.	*En grupo producen juegos lingüísticos como ser la adivinanza, los trabalenguas, chistes y graffitis. -Crea y produce juegos lingüísticos. - Crea trabalenguas con palabras homónimas.
-Define e interpreta el lenguaje poético.	-Analiza e identifica el lenguaje poético y sus características.	-La poesía	<u>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</u> -Identifica a la poesía como género literario.	*utiliza metáforas en la creación de poesías. -utiliza la rima en la creación de poesías acuerdo a su

<p>-Identifica los tipos de oración según la actitud del hablante en diferentes situaciones de comunicación.</p> <p>-Analiza las diferentes palabras existentes en el texto desde el punto de vista de la morfosintaxis y la semántica.</p> <p>-Define el concepto de la acentuación e identifica la regla que le corresponde.</p> <p>-Define el concepto de texto y discurso relacionando la teoría con la práctica de acuerdo al contexto comunicativo.</p>	<p>-Describe sentimientos y emociones</p> <p>-Diferencia entre los tipos de oración existentes según la estructura interna de las mismas, compone y ordena oraciones utilizando su contexto comunicativo.</p> <p>-Identifica las palabras utilizadas en el texto para la comunicación oral y escrita. -Crea textos utilizando las diferentes palabras de forma coherente y sencilla.</p> <p>-Identifica y diferencia la acentuación tónica de la átona de las palabras existentes en su entorno.</p> <p>-Reconoce los tipos de discurso y de texto existentes y los relaciona con el contexto.</p>	<p>LENGUAJE ESCRITO</p> <p>-La oración</p> <p>-Las palabras en el texto</p> <p>-La acentuación</p> <p>-El texto</p>	<p>Analiza el lenguaje subjetivo de la poesía, asume una posición crítica en cuanto a la forma de expresión que tiene la poesía hispanoamericana y la boliviana.</p> <p>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA -Analiza las clases de oraciones desde el sentido morfosintáctico y semántico, según la estructura interna. -Recurre a la actitud del hablante.</p> <p>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA -Representa el sustantivo y su función dentro el texto. (Perspectiva semántica y morfosintáctica).</p> <p>PRECISIÓN LINGUISTICA -Acentúa las palabras de acuerdo a las reglas ortográficas.-(agudas, graves, esdrújulas y sobresdrújulas)</p> <p>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA -Analiza los tipos de texto de acuerdo a su función y referencia.</p>	<p>contexto.</p> <p>*Arma oraciones para formar un texto sencillo. -utiliza recortes separados en partes de un texto, arma adecuadamente, y crea un final diferente. -Reconoce una oración simple y la oración de una sola palabra.</p> <p>*Utiliza una lista de palabras las selecciona de acuerdo a la función. -El acertijo de palabras -Expone el significado de las palabras encontradas en la clase. *Utiliza las revistas, periódicos y otros textos para encontrar las palabras acentuadas. -Selecciona las palabras acentuadas agrupándolas. - Utiliza la entonación, identificar donde recae el mayor tono de voz.</p> <p>*Realiza un tipo de texto en grupo, lo expone. -Utiliza recortes de periódicos, revistas y otros para identificar la clase de texto. -utiliza el discurso de acuerdo al texto que representa.</p> <p>*En grupo realiza un texto</p>
---	--	---	---	---

-Escribe textos narrativos y expositivos.	-Usa las técnicas adecuadas para escribir textos narrativos y expositivos de acuerdo al contexto comunicativo.	Producción de textos	<u>PRECISIÓN LINGUISTICA</u> Produce textos narrativos utilizando el entorno comunicativo. Narra hechos de importancia e interés recurriendo al discurso como estrategia.	donde narra los sucesos más importantes de la vida escolar durante el primer semestre. -Utiliza mapas referenciales para narrar un hecho histórico de la región. (sublevación de Jesús de Machaca)
---	--	----------------------	---	---

## SEGUNDO TRIMESTRE

COMPETENCIA	INDICADOR	CONTENIDO	1er AÑO EN EL CICLO	METODOLOGÍA
- Analiza la definición y la función del medio de comunicación.	- Comprende la importancia del lenguaje oral y escrito como medio de comunicación. -Conoce las funciones de los medios de comunicación.	AREA DE LENGUAJE Y COMUNICACIÓN -La radio	<u>PRECISIÓN LINGUISTICA</u> -Describe la radio como medio de comunicación, sus elementos y características.	*Crea un pequeño programa radial con temas de interés. -En grupo elabora un guión de radio con un breve relato. -Escucha y analiza una canción. -En grupo crea una radionovela de acuerdo al contexto comunicativo e interés de los participantes.
- Define el concepto de teatro de acuerdo a su estructura y características.	-Identifica el teatro como un arte escénico donde se transmite sucesos de la vida real o imaginarios con un mensaje de contenido.	-El teatro	<u>PRECISIÓN LINGUISTICA</u> -Reconoce la estructura y las características del teatro.	*Representa una obra teatral de su agrado e interés. -Crea un guión para un obra teatral de acuerdo a su contexto. -Utiliza su expresión corporal y gestual.
-Realiza una crítica sobre los fundamentos teóricos elementales del lenguaje y la comunicación.	-Diferencia y analiza las características del lenguaje humano y animal. -Diferencia lenguaje, lengua y habla.	-El lenguaje	<u>PRECISIÓN LINGUISTICA</u> -Define la importancia del lenguaje y su función comunicativa.	*utiliza el lenguaje gesticular para comunicar algo al grupo y tiene que ser interpretado de forma correcta. -En grupo recurre a la mímica. -Realiza juego de las manos

<p>-Describe las características del cuento de forma clara utilizando la semántica.</p>	<p>-Explica las características del cuento y las adecua a la realidad.</p>	<p>-El cuento</p>	<p>PRECISIÓN LINGUISTICA -Define y clasifica el cuento de forma clara utilizando su entorno comunicativo.</p>	<p>largas y cortas como lenguaje de señas. -Utiliza los signos del lugar.</p> <p>*Produce cuentos sencillos utilizando su vocabulario y sus conocimientos previos. -Arma un cuento con cartillas de oraciones. -Utiliza mapas conceptuales para su explicación.</p>
<p>-Analiza y explica las estructuras específicas del texto oral y escrito.</p>	<p>-Identifica los elementos para textuales del texto. Descubre la macro y micro estructura del texto.</p>	<p>LENGUAJE ESCRITO -La oración compuesta.</p>	<p>PRECISIÓN LINGUISTICA -Utiliza e identifica las oraciones coordinadas con las diferentes proposiciones copulativas, disyuntivas, adversativas, consecutivas, utilizadas de forma adecuada para formar un texto sencillo.</p>	<p>*Reconoce las preposiciones utilizadas en las diferentes oraciones de un texto escrito, las clasifica. -Produce texto utilizando las diferentes tipos de oraciones. -Utiliza cartillas con oraciones simples y compuestas, las arma y selecciona para formar un texto coherente.</p>
<p>-Conoce la importancia del verbo en la oración para la producción de textos orales y escritos.</p>	<p>-Identifica el verbo en la formación de la oración que la requiere.</p>	<p>-El verbo</p>	<p>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA -Identifica la clasificación sintáctica del verbo. (la conjugación).</p>	<p>*Utiliza palabras sueltas con diferentes funciones. -Clasifica los verbos conjugados en los diferentes tiempos. -Realiza juego de palabras con relación al verbo.</p>
<p>-Analiza los diferentes pronombres en los textos escritos y en los textos orales.</p>	<p>-utiliza adecuadamente los diferentes pronombres desde la perspectiva semántica y morfológica. -Conoce el concepto de pronombre.</p>	<p>-El pronombre</p>	<p>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA -Identifica la función sintáctica de los diferentes pronombres.</p>	<p>*Completa oraciones con los pronombres respectivos. -utiliza las palabras sueltas para completar y formar un texto sencillo.</p>
<p>-Identifica los elementos que componen una palabra en la oración.</p>	<p>-Elabora una lista de palabras que son modificadas por los prefijos y sufijos en relación a las demás pala-</p>	<p>-Los Sufijos- prefijos.</p>	<p>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA -Utiliza los sufijos diminutivos en la conformación de palabras con significado (ito,</p>	<p>*El juego de palabras con terminaciones en diminutivo- aumentativo -Utiliza cartillas con sufijos y</p>

<p>-Describe y reconoce los diferentes signos de puntuación utilizados en los diferentes medios de comunicación escrita y en su entorno.</p> <p>-Analiza los orígenes de la televisión, observa los programas de televisión.</p> <p>-Comprende la importancia de la comunicación humana analizando las funciones del lenguaje en diferentes medios de comunicación.</p> <p>-Define el concepto de lectura en la comunicación.</p> <p>-Define el concepto de adverbio reflexionando sobre la posición dentro la oración.</p>	<p>bras en concordancia y de forma coherente.</p> <p>-Utiliza de manera adecuada los signos de puntuación en su lenguaje escrito y en los diferentes momentos de comunicación.</p> <p>-Utiliza los diferentes programas de televisión los cuales son reproducidos por los niños y niñas de las escuelas</p> <p>-Analiza las funciones del lenguaje en una situación de comunicación. -Elabora diferentes textos en relación a las funciones del lenguaje.</p> <p>-Reconoce los tipos de lectura y sus componentes en la comunicación.</p> <p>-Reconoce los tipos de adverbios existentes en la lengua y la comunicación.</p>	<p>-Uso de signos de puntuación.</p> <p>AREAS DE LENGUAJE Y COMUNICACIÓN -Medio de comunicación La televisión</p> <p>-La comunicación</p> <p>-La lectura</p> <p>LENGUAJE ESCRITO -El adverbio</p>	<p>cillo)</p> <p>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA -Identifica los signos de puntuación en el texto escrito de forma adecuada(coma, punto, dos puntos, punto y coma</p> <p>PRECISIÓN LINGUISTICA -Presenta las características y el origen de la televisión.</p> <p>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA -Analiza la comunicación oral y escrita y los factores que intervienen(emisor, receptor, mensaje, contexto, código, canal)</p> <p>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA -Utiliza los componentes de la lectura de forma significativa. (Fonética, fluidez, desarrollo del vocabulario, estrategias de comprensión)</p> <p>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA -Usa el adverbio en la oración reconociendo con las preguntas cómo, cuándo, dónde.</p>	<p>prefijos que conformen nuevas palabras. -Relaciona texto y gráfico para los prefijos y sufijos.</p> <p>*Completa un texto con los signos de puntuación. -Encuentra y coloca los signos de puntuación en desorden.</p> <p>*Elabora un programa de información. -Elabora un programa con tema de l medio ambiente. -Adecua un programa televisivo al medio contextual. -Compara la publicidad, hace una crítica acerca de los mensajes que se envían.</p> <p>*utiliza cuadros para identificar los elementos de la comunicación. -El acertijo de palabras identificando los elementos de la comunicación.</p> <p>*Lee un texto de su interés. - utiliza la lectura comprensiva como estrategia. -Utiliza la lectura veloz para la adquisición de vocabulario y la vocalización adecuada.</p> <p>*Encuentra los diferentes tipos de adverbios en el periódico u otro texto. -Clasifica los adverbios según las preguntas realizadas. -Completa oraciones con los</p>
---	--	---	--	--

<p>-Define y analiza el concepto del artículo que existe en la lengua aprendida como L2</p>	<p>-Identifica los diferentes artículos y la posición que tienen en la oración de la lengua aprendida como L2.</p>	<p>-El artículo</p>	<p>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA -Analiza la función e importancia del artículo en la oración. -Identifica adecuadamente el artículo en la oración.</p>	<p>adverbios respectivos.  *Utiliza El periódico u otro texto para encontrar los artículos. Llena los espacios vacíos con el artículo correspondiente. -Utiliza la morfología y la semántica para determinar al artículo.</p>
<p>-Analiza y define el concepto de pronombre usado en la comunicación.</p>	<p>-Explica los diferentes pronombres y las estructuras en las que se presentan dentro la comunicación.</p>	<p>-El pronombre en la oración</p>	<p>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA -Reconoce e identifica los pronombres y la función que cumple en la oración. (nivel morfosintáctico y semántico)</p>	<p>*Utiliza los textos para identificar los pronombres, los selecciona y realiza oraciones utilizando su contexto. -Completa los espacios de un texto con los pronombres adecuados. -Reconoce dentro el discurso al pronombre. Utiliza la radio y las conversaciones, las grabadoras, megáfonos.</p>
<p>-Describe las reglas del uso de los fonemas /b/ /v/ sus características fonéticas valorando la correcta utilización en los textos.</p>	<p>-Explica las reglas de uso de los fonemas /b/ y /v/ de forma clara, en los textos dando relevancia a su importancia.</p>	<p>-Las reglas gramaticales</p>	<p>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA -Utiliza las reglas ortográficas de los pares mínimos /v/ y /b/.</p>	<p>*Utiliza la radio como medio de escuchar y diferenciar los sonidos de los fonemas en su composición. -utiliza su articulación para una adecuada pronunciación de los fonemas en los textos.</p>
<p>-Analiza y juzga con criterio el uso personal del lenguaje aprendiendo de sus errores.</p>	<p>-Revisa sus productos lingüísticos con responsabilidad. -Reconoce sus errores y los enmienda.</p>	<p>-La cohesión léxica</p>	<p>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA -Utiliza la sinonimia en la coherencia textual es decir en las relaciones de las estructuras internas del texto.</p>	<p>*Utiliza las palabras de su entorno, las reemplaza por otras de igual significado. -Juego de palabras, cambia palabras por otras. -Uso del diccionario.</p>



TERCER TRIMESTRE

COMPETENCIA	INDICADOR	CONTENIDO	ESTRATEGIAS	METODOLOGÍA
<p>-Analiza, describe y explica las estructuras del cuento oral y escrito utilizando su contexto comunicativo.</p> <p>-Produce textos reconociendo las características textuales, contextuales y lingüísticas propias de la oración.</p> <p>-Fundamenta sus referencias cuando elige textos orales y escritos.</p> <p>-Se comunica adecuadamente a través de los diferentes tipos de discursos orales y escritos haciendo uso adecuado de las reglas de acentuación y sus diferentes.</p> <p>-Reconoce adecuadamente la entonación de las palabras.</p>	<p>-Identifica los tipos de cuento existentes en la literatura según al tiempo comparando con el contexto comunicativo.</p> <p>-Lee y escribe textos de comunicación haciendo uso de las características propias de una oración. Organiza sus ideas para escribir un texto toma en cuenta las características morfológicas y sintácticas de la lengua.</p> <p>-Utiliza adecuadamente la entonación de las palabras mediante una lectura en voz alta.</p> <p>-Utiliza de manera adecuada las reglas ortográficas en diferentes situaciones de comunicación.</p> <p>-Utiliza adecuadamente la C y Z en diferentes palabras</p>	<p>-El cuento</p> <p>-Usos y formas de comunicación escrita</p> <p>-Análisis morfosintáctico básico(sujeto predicado)(nombre adjetivo y verbo)(concordancia de genero y numero)</p> <p>-La entonación.</p> <p>-El acento: Clases de palabras sin acento.</p> <p>-Uso de la letra "m" antes de la B y P.</p> <p>-Uso de la letra "Z" en singular y en plural.</p> <p>-Uso de la diéresis.</p> <p>-Usos y formas de comunicación oral</p> <p>-Intercambio verbal.</p> <p>-Lectura y comprensión de textos:</p> <p>-Lectura de una leyenda.</p>	<p>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</p> <p>-Usa las técnicas apropiadas para escribir un cuento.</p> <p>-Utiliza adecuadamente los tiempos verbales</p> <p>-La comunicación.</p> <p>-Formas de comunicación.</p> <p>-La prensa.</p> <p>-La imprenta.</p> <p>-La carta.</p> <p>-Elementos de la comunicación.</p> <p>-El lenguaje.</p> <p>-Estructuras de la gramática</p> <p>✓ -Uso de la "B".</p> <p>✓ -Uso de las mayúsculas.</p> <p>-Partes de un libro.</p> <p>-Tipos de libro.</p> <p>✓ -Uso de la "C", "S" y "Z".</p> <p>-Poesía.</p> <p>-Familia de palabras.</p> <p>✓ -El nombre del sustantivo.</p> <p>✓ -Las sílabas.</p> <p>✓ -Uso de la "G" y "J".</p> <p>✓ -El acento</p>	<p>-La descripción.</p> <p>-La narración.</p> <p>-El sustantivo.</p> <p>-Adjetivo.</p> <p>✓ -El artículo.</p> <p>✓ -El verbo.</p> <p>Los pronombres.</p> <p>-Uso de los conectores</p> <p>✓ -Clases de oraciones.</p> <p>✓ -El acento.</p> <p>✓ -Signos de puntuación.</p> <p>✓ -Composición y clasificación de palabras.</p> <p>Expresión escrita.</p> <p>-Redacción de actas.</p> <p>-Redacción de una citación.</p> <p>-Redacción de noticias.</p> <p>-Redacción de actas.</p> <p>-Redacción de oficios.</p>

<p>-Reconoce el uso de la regla ortográfica en su lenguaje oral y escrito.</p> <p>-Reconoce e identifica de manera adecuada el cambio de las palabras según el número.</p> <p>-Conoce y usa los diferentes formas de comunicación.</p> <p>-Utiliza formas de expresión reconociendo las características importantes de un intercambio verbal.</p> <p>-Reconoce y comprende las características objetivas y subjetivas de las palabras que utiliza en su comunicación.</p> <p>-Comunica sus ideas, expresiones y su forma de pensar haciendo uso de las diferentes formas de comunicación.</p> <p>-Analiza y reflexiona sobre la importancia del uso de la lengua en su contexto.</p> <p>-Describe la importancia y las características propias de las lenguas en su contexto valorando las mismas.</p> <p>-Describe y conoce los diferentes tipos de diccionario que existe y sus caracterís-</p>	<p>de acuerdo al número.</p> <p>-Se comunica usando las habilidades lingüísticas y no lingüísticas en distintas situaciones de comunicación.</p> <p>-Describe las diferentes formas de comunicación y las utiliza de acuerdo a sus necesidades e intereses.</p> <p>-utiliza adecuadamente las palabras en sus formas de comunicación cotidiana.</p> <p>-Utiliza adecuadamente el diccionario en diferentes situaciones y respondiendo</p>	<p>-Lectura de un cuento.</p> <p>-Lectura de una fábula.</p> <p>-Lectura e interpretación de poemas.</p> <p>-El dialogo, entrevistas, debate.</p> <p>-Exposición, expresión de ideas y narraciones.</p> <p>-posibilidades de la expresión oral. Expresión de ideas, opiniones, sentimientos, recuerdos.</p> <p>-Narración de anécdotas divertidas.</p> <p>-Sistema de comunicación verbal y no verbal(comic, carteles, publicitarios)</p> <p>-Valoración y cuidado de la lengua escrita.</p> <p>-Análisis y reflexión sobre la lengua.</p> <p>-Manejo del diccionario.</p> <p>-Interpretación de imágenes con textos escritos.</p>	<p>✓ -Clases de palabras según su acentuación.</p> <p>-Lexemas y morfemas.</p> <p>✓ -Uso de la "H"</p> <p>-El cuento</p> <p>-Estructuras del cuento.</p> <p>-Producción de cuentos.</p> <p>-La leyenda del desaguadero.</p> <p>-Leyenda de la coca.</p> <p>-La leyenda de la quinua.</p> <p>-La fábula "El gato y el ratón".</p> <p>-Diferencia entre cuento, fábula y leyenda.</p> <p>-Palabras por su significación.</p> <p>-Sentido figurado y propio.</p> <p>- Lectura</p> <p>-Estrategias de lectura.</p> <p>-El artículo.</p> <p>-Clases de artículo.</p> <p>-El verbo y su tiempo.</p> <p>✓ -El adjetivo.</p> <p>✓ -Los adverbios.</p> <p>-Las frases.</p> <p>-La oración y sus partes.</p> <p>-Clases de oración.</p> <p>-Estructura del sujeto.</p> <p>-Estructura del predicado.</p> <p>-Preposiciones.</p> <p>-Pronombres.</p> <p>-Signos de puntuación.</p> <p>-El diptongo e hiato.</p>	
---	---	--	--	--

<p>ticas propias.</p> <p>-Analiza las diferentes imágenes para producir textos haciendo uso de la interpretación de acuerdo a las características del gráfico.</p> <p>-Representa e interpreta personajes y discursos haciendo uso de las características propias de un teatro, desarrollando los diferentes tipos de expresiones verbales y no verbales.</p> <p>-Lee diversos tipos de textos sistematizando sus características. Utiliza diferentes estrategias de interpretación en situaciones de lectura y reflexión.</p>	<p>a sus necesidades textuales, contextuales y lingüísticas para enriquecer su vocabulario.</p> <p>-Produce textos escritos apoyándose en la interpretación de las imágenes.</p> <p>-Realiza un teatro utilizando las diferentes formas de expresión corporal oral y escrita destacando sus aptitudes, destrezas y habilidades tomando en cuenta su contexto.</p> <p>-Explica las ideas centrales de los textos que lee considerando las características contextuales y textuales.</p>	<p>-Hagamos teatro.</p> <p>-Dramatización.</p> <p>-Expresión corporal.</p> <p>-Palabras, versos, rimas y canciones.</p> <p>-Lectura</p> <p>-Estrategias de lectura silenciosa, en voz alta.</p>	<p>-El acróstico.</p> <p>-Uso de la "H".</p> <p>-Palabras terminadas en "sión"</p> <p>-Palabras compuestas.</p> <p>-Composición</p> <p>-Textos auténticos.</p> <p>-Tipos de textos.</p> <p>-Producción de textos.</p> <p>-La autobiografía.</p>	
--	--	---	---	--

**PLANIFICACIÓN DE COMPETENCIAS E INDICADORES EN EL ÁREA DE LENGUAJE Y COMUNICACIÓN  
CON ESTRATEGIAS DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA**

**CURSO QUINTO  
PRIMER TRIMESTRE**

COMPETENCIA	INDICADORES	CONTENIDOS	ESTRATEGIAS	METODOLOGÍA
<p>-Describe y reconoce las clases y características de los diferentes medios de comunicación más usuales en su entorno.</p> <p>-Analiza los diferentes tipos de programas, sus características y el impacto que tiene en el medio.</p> <p>-Define el concepto de discurso de forma clara y practica en su formación educativa como medio de comunicación.</p> <p>-Define e interpreta el lenguaje poético.</p>	<p>-Utiliza los medios de comunicación oral o escrita como forma expresiva acuerdo a sus intereses de carácter específico y a temas de la realidad. Analiza la función del lenguaje en los diferentes medios de comunicación</p> <p>-Identifica la propaganda y las compara con otras.</p> <p>-Reconoce los tipos de discurso y los relaciona con su entorno.</p> <p>-Analiza e identifica el lenguaje poético y sus características. -Describe sentimientos y emociones</p>	<p>ÁREA DE LENGUAJE Y COMUNICACIÓN</p> <p>-Los medios de comunicación, clases.</p> <p>-La propaganda.</p> <p>-El discurso y sus géneros</p> <p>-La poesía</p>	<p><u>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</u> -Analiza los titulares, la noticia y el cuerpo de la noticia de la prensa.</p> <p><u>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</u> -Explica y relaciona los elementos de la propaganda,</p> <p><u>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</u> -Analiza el discurso desde los niveles de significado. -Utiliza la trama y la fábula.</p> <p><u>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</u> -Identifica el ritmo y la musicalidad de las palabras en la poesía. Identificada como género literario.</p>	<p>Crea un programa radial utilizando frases adecuadas.</p> <p>-Elabora un suplemento con un tema transversal de actualidad y relevancia en su contexto.</p> <p>-Opina en grupo acerca de la prensa de su entorno. Utiliza el primer párrafo de la noticia para encontrar la idea principal. *Produce textos realizando un fotomontaje.</p> <p>-utiliza cuadros y afiches para hacer propaganda de un evento educativo.</p> <p>-En grupo exponen las propagandas de su entorno utilizando laoratoria.</p> <p>*En grupo producen juegos lingüísticos.</p> <p>-Crea y produce juegos lingüísticos con los trabalenguas utilizando palabras homónimas.</p> <p>-Utiliza ejemplos del contexto en relación a cada género del discurso.</p> <p>*utiliza metáforas en la creación de poesías. -utiliza la rima en la creación de poesías según su contexto.</p>

<p>-Identifica los tipos de oración según la actitud del hablante en diferentes situaciones de comunicación.</p> <p>-Analiza las diferentes palabras existentes en el texto desde el punto de vista de la morfosintaxis y la semántica.</p> <p>-Define el concepto de la acentuación e identifica la regla que le corresponde.</p> <p>-Define el concepto de texto y discurso relacionando la teoría con la práctica de acuerdo al contexto comunicativo.</p> <p>-Escribe textos narrativos y expositivos.</p>	<p>-Diferencia entre los tipos de oración existentes según la estructura interna de las mismas, compone y ordena oraciones utilizando su contexto comunicativo.</p> <p>-Identifica las palabras utilizadas en el texto para la comunicación oral y escrita.</p> <p>-Crea textos utilizando las diferentes palabras de forma coherente y sencilla.</p> <p>-Identifica y diferencia la acentuación tónica de la átona de las palabras existentes en su entorno.</p> <p>-Reconoce los tipos de discurso y de texto existentes y los relaciona con el contexto.</p> <p>-Usa las técnicas adecuadas para escribir textos narrativos y expositivos de acuerdo al contexto comunicativo.</p>	<p>LENGUAJE ESCRITO</p> <p>-La oración</p> <p>-Las palabras en el texto</p> <p>-La acentuación</p> <p>-El texto</p> <p>Producción de textos</p>	<p>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</p> <p>-Analiza la oración tomando las clases y estructura del sujeto desde el sentido morfosintáctico y semántico, según la estructura de la oración bimembre (sujeto y predicado)</p> <p>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</p> <p>-Representa el adjetivo, clases y su función dentro el texto. (Perspectiva semántica y morfosintáctica).</p> <p>PRECISIÓN LINGUISTICA</p> <p>-Acentúa las palabras compuestas de acuerdo a las reglas ortográficas existentes en la lengua.</p> <p>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</p> <p>-Analiza los tipos de texto de acuerdo a su función y referencia.</p> <p>PRECISIÓN LINGUISTICA</p> <p>Produce textos narrativos utilizando el entorno comunicativo.</p> <p>Narra hechos de importancia</p>	<p>-Declama una poesía de su agrado.</p> <p>-Utiliza el lenguaje gestual para la interpretación de la poesía.</p> <p>*Arma oraciones para formar un texto sencillo.</p> <p>-utiliza recortes separados en partes de un texto, arma adecuadamente, y crea un final diferente.</p> <p>-Reconoce una oración simple y la oración de una sola palabra.</p> <p>*Utiliza una lista de palabras las selecciona de acuerdo a la función.</p> <p>-El acertijo de palabras</p> <p>-Expone el significado de las palabras encontradas en la clase.</p> <p>*Utiliza las revistas, periódicos y otros textos para encontrar las palabras acentuadas.</p> <p>-Selecciona las palabras compuestas acentuadas agrupándolas.</p> <p>- Utiliza la entonación, identifica donde recae el mayor tono de voz.</p> <p>*Realiza un tipo de texto en grupo, lo expone.</p> <p>-Utiliza recortes de periódicos, revistas y otros para identificar la clase de texto.</p> <p>-utiliza el discurso de acuerdo al texto que representa.</p> <p>*En grupo realiza un texto</p>
--	---	---	---	---

			e interés recurriendo al discurso como estrategia.	donde narra los sucesos más importantes de la vida escolar durante el primer semestre. -Utiliza mapas referenciales para narrar un hecho histórico de la región. (sublevación de Jesús de Machaca)
--	--	--	--	---

## SEGUNDO TRIMESTRE

COMPETENCIA	INDICADORES	CONTENIDOS	ESTRATEGIAS	METODOLOGÍA
<p>-Analiza la definición y la función del medio de comunicación.</p> <p>- Define el concepto de teatro de acuerdo a su estructura y características.</p> <p>-Realiza una crítica sobre los fundamentos teóricos elementales del lenguaje y la comunicación.</p>	<p>- Comprende la importancia del lenguaje oral y escrito como medio de comunicación.</p> <p>-Conoce las funciones de los medios de comunicación.</p> <p>-Identifica el teatro como un arte escénico donde se transmite sucesos de la vida real o imaginarios con un mensaje de contenido.</p> <p>-Diferencia y analiza las características del lenguaje humano y animal.</p> <p>-Diferencia lenguaje, lengua y habla.</p>	<p>AREA DE LENGUAJE Y COMUNICACIÓN</p> <p>-La radio</p> <p>-El teatro</p> <p>-El lenguaje</p>	<p><u>PRECISIÓN LINGUISTICA</u></p> <p>-Analiza las funciones que tienen la radio.</p> <p>-Compara la radio en Latinoamérica, en Bolivia y en su contexto.</p> <p><u>PRECISIÓN LINGUISTICA</u></p> <p>-Analiza los tipos de teatro, los clasifica de acuerdo a sus características.</p> <p>PRECISIÓN LINGUISTICA</p> <p>-Interpreta las funciones del lenguaje existentes en la comunicación, las ejemplifica de acuerdo a su realidad.</p>	<p>*Crea un pequeño programa radial con temas de interés.</p> <p>-En grupo elabora un guión de radio con un breve relato.</p> <p>-Escucha y analiza una canción.</p> <p>-En grupo crea una radionovela de acuerdo al contexto comunicativo e interés de los participantes.</p> <p>*Representa una obra teatral de su agrado e interés.</p> <p>-Crea un guión para una obra teatral de acuerdo a su contexto.</p> <p>-Utiliza su expresión corporal y gestual.</p> <p>*utiliza el lenguaje gesticular para comunicar algo al grupo y tiene que ser interpretado de forma correcta.</p> <p>-En grupo recurre a la mímica.</p> <p>-Realiza juego de las manos largas y cortas como lenguaje de señas.</p> <p>-Utiliza los signos del lugar.</p>

<p>-Describe las características del cuento de forma clara utilizando la semántica.</p> <p>-Analiza y explica las estructuras específicas del texto oral y escrito.</p> <p>-Conoce la importancia del verbo en la oración para la producción de textos orales y escritos.</p> <p>-Analiza los diferentes pronombres en los textos escritos y en los textos orales.</p> <p>-Identifica los elementos que componen una palabra en la oración.</p>	<p>-Explica las características del cuento y las adecuadas a la realidad del contexto.</p> <p>-Identifica los elementos para textuales del texto. Descubre la macro y micro estructura del texto.</p> <p>-Identifica el verbo en la formación de la oración que la requiere.</p> <p>-utiliza adecuadamente los diferentes pronombres desde la perspectiva semántica y morfológica.</p> <p>-Elabora una lista de palabras que son modificadas por los prefijos y sufijos en relación a las demás palabras en concordancia y de forma coherente.</p>	<p>-El cuento</p> <p>LENGUAJE ESCRITO -La oración compuesta.</p> <p>-El verbo</p> <p>-El pronombre</p> <p>-Los Sufijos- prefijos.</p>	<p>PRECISIÓN LINGUISTICA -Analiza la estructura del relato los compara de acuerdo a las características socio-culturales del cuento.</p> <p>PRECISIÓN LINGUISTICA -Utiliza e identifica las oraciones subordinadas y sus clases (sustantivas, adjetivas, adverbiales) de forma adecuada para formar un texto sencillo.</p> <p>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA -Identifica y clasifica las formas verbales personales y no personales.</p> <p>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA -Clasifica los diferentes pronombres utilizados en la comunicación.</p>	<p>*Produce cuentos sencillos utilizando su vocabulario y sus conocimientos previos. -Arma un cuento con cartillas de oraciones.</p> <p>-Utiliza mapas conceptuales para su explicación.</p> <p>*Reconoce una oración simple de una compuesta. -Utiliza diferentes textos para reconocer y armar las oraciones subordinadas. -Utiliza cartillas con oraciones simples y compuestas, las arma y selecciona para formar un texto coherente. *Utiliza palabras sueltas con diferentes funciones. -Clasifica los verbos conjugados en los diferentes tiempos. -Realiza juego de palabras con relación al verbo. *Completa oraciones con los pronombres respectivos. -utiliza las palabras sueltas para completar y formar un texto sencillo.</p>
---	--	---	--	--

-Describe y reconoce los diferentes signos de puntuación utilizados en los diferentes medios de comunicación escrita y en su entorno.	-Utiliza de manera adecuada los signos de puntuación en su lenguaje escrito y en los diferentes momentos de comunicación.	-Uso de signos de puntuación.		
---	---	-------------------------------	--	--

### TERCER TRIMESTRE

COMPETENCIA	INDICADORES	CONTENIDOS	ESTRATEGIAS	METODOLOGÍA
-Analiza los orígenes de la televisión, observa los programas de televisión.	-Utiliza los diferentes programas de televisión los cuales son reproducidos por los niños y niñas de las escuelas	AREAS DE LENGUAJE Y COMUNICACIÓN -Medio de comunicación La televisión	PRECISIÓN LINGÜÍSTICA -Analiza los programas infantiles, juveniles, los dibujos animados y el horario en los que son emitidos.	- Elabora un programa de información. -Elabora un programa con tema de l medio ambiente. -Adecua un programa televisivo al medio contextual. -Compara la publicidad, hace una crítica acerca de los mensajes que se envían.
-Comprende la importancia de la comunicación humana analizando las funciones del lenguaje en diferentes medios de comunicación.	-Analiza las funciones del lenguaje en una situación de comunicación. -Elabora diferentes textos en relación a las funciones del lenguaje.	-La comunicación	PRECISIÓN LINGÜÍSTICA -Analiza y explica las partes del signo utilizados en la comunicación. (significado y signifiicante)	*utiliza cuadros para identificar los elementos de la comunicación. -El acertijo de palabras identificando los elementos de la comunicación. *Lee un texto de su interés.
-Define el concepto de lectura en la comunicación.	-Reconoce los tipos de lectura y sus componentes en la comunicación.	-La lectura	PRECISIÓN LINGÜÍSTICA -Utiliza los componentes de la lectura de forma significativa. (fonético, fluidez, desarrollo del vocabulario, estrategias de comprensión)	- utiliza la lectura comprensiva como estrategia. -Utiliza la lectura veloz para la adquisición de vocabulario y la vocalización adecuada.
-Define el concepto de adver-	-Reconoce los tipos de adverbios existentes en la lengua y	LENGUAJE ESCRITO -El adverbio	PRECISIÓN LINGÜÍSTICA -Analiza la clasificación del	*Encuentra los diferentes tipos de adverbios en el periódico u otro texto.



<p>bio reflexionando sobre la posición dentro la oración.</p> <p>-Define y analiza el concepto del artículo que existe en la lengua aprendida como L2</p> <p>-Analiza y define el concepto de pronombre usado en la comunicación.</p> <p>-Describe las reglas del uso de los fonemas /b/ /v/ sus características fonéticas valorando la correcta utilización en los textos.</p> <p>-Analiza y juzga con criterio el uso personal del lenguaje aprendiendo de sus errores.</p>	<p>la comunicación.</p> <p>-Identifica los diferentes artículos y la posición que tienen en la oración de la lengua aprendida como L2.</p> <p>-Explica los diferentes pronombres y las estructuras en las que se presentan dentro la comunicación.</p> <p>-Explica las reglas de uso de los fonemas /b/ y /v/ de forma clara, en los textos dando relevancia a su importancia.</p> <p>-Revisa sus productos lingüísticos con responsabilidad.</p> <p>-Reconoce sus errores y los enmienda.</p>	<p>-El artículo</p> <p>-El pronombre en la oración</p> <p>-Las reglas gramaticales</p> <p>-La cohesión léxica</p>	<p>adverbio en la oración. (perspectiva sintáctica, semántica, morfológica)</p> <p>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA -Analiza el artículo o determinante y sus clases.</p> <p>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA -Reconoce e identifica los pronombres y la función que cumple en la oración. (nivel morfosintáctico y semántico)</p> <p>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA -Utiliza adecuadamente las reglas del uso de la /s/ /z/ /c/.</p> <p>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA -Determina la homonimia de las palabras y los tipos.</p>	<p>-Clasifica los adverbios según las preguntas realizadas. -Completa oraciones con los adverbios respectivos.</p> <p>*Utiliza El periódico u otro texto para encontrar los artículos. Llena los espacios vacíos con el artículo correspondiente. -Utiliza la morfología y la semántica para determinar al artículo. *Utiliza los textos para identificar los pronombres, los selecciona y realiza oraciones utilizando su contexto. -Completa los espacios de un texto con los pronombres adecuados. -Reconoce dentro el discurso al pronombre. Utiliza la radio y las conversaciones, las grabadoras, megáfonos. *Utiliza la radio como medio de escuchar y diferenciar los sonidos de los fonemas en su composición. -utiliza los pares mínimos como ejercicio de articulación *Utiliza las palabras de su entorno, las reemplaza por otras de igual significado. -Juego de palabras, cambia palabras por otras. -Uso del diccionario.</p>
---	--	---	--	---

PLANIFICACIÓN DE COMPETENCIAS E INDICADORES EN EL ÁREA DE LENGUAJE Y COMUNICACIÓN  
CON ESTRATEGIAS DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA

CURSO SEXTO

PRIMER TRIMESTRE

COMPETENCIA	INDICADORES	CONTENIDOS	ESTRATEGIAS	METODOLOGÍA
<p>-Describe y reconoce las clases y características de los diferentes medios de comunicación más usuales en su entorno.</p> <p>-Analiza los diferentes tipos de programas, sus características y el impacto que tiene en el medio.</p> <p>-Define el concepto de discurso de forma clara y practica en su formación educativa como medio de comunicación.</p> <p>-Define e interpreta el lenguaje poético.</p>	<p>-Utiliza los medios de comunicación oral o escrita como forma expresiva acuerdo a sus intereses de carácter específico y a temas de la realidad. Analiza la función del lenguaje en los diferentes medios de comunicación</p> <p>-Identifica la propaganda y las compara con otras.</p> <p>-Reconoce los tipos de discurso y los relaciona con su entorno.</p> <p>-Analiza e identifica el lenguaje poético y sus características. -Describe sentimientos y emociones</p>	<p>ÁREA DE LENGUAJE Y COMUNICACIÓN</p> <p>-Los medios de comunicación, clases.</p> <p>-La propaganda.</p> <p>-El discurso y sus géneros</p> <p>-La poesía</p>	<p><u>PRECISIÓN LINGUISTICA</u> -Analiza y compara la estructura del periódico mural, el suplemento, la revista.</p> <p><u>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</u> -</p> <p><u>PRECISIÓN LINGUISTICA</u> -Explica el discurso como técnica oratoria en la comunicación. -Utiliza y ejemplifica los géneros del discurso.</p> <p><u>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</u> -Analiza la poesía boliviana. (la metáfora y metonimia)</p>	<p>*Crea un programa radial utilizando frases adecuadas. -Elabora un suplemento con un tema transversal de actualidad y relevancia en su contexto. -Opina en grupo acerca de la prensa de su entorno. Utiliza el primer párrafo de la noticia para encontrar la idea principal. *Produce textos realizando un fotomontaje. -utiliza cuadros y afiches para hacer propaganda de un evento educativo. -En grupo exponen las propagandas de su entorno, utilizan la oratoria. *En grupo producen juegos lingüísticos. -Crea y produce juegos lingüísticos con los trabalenguas utilizando palabras homónimas. -Utiliza ejemplos del contexto en relación a cada género del discurso.</p> <p>*utiliza metáforas en la creación de poesías. -utiliza la rima en la creación de poesías según su contexto.</p>

<p>-Identifica los tipos de oración según la actitud del hablante en diferentes situaciones de comunicación.</p> <p>-Analiza las diferentes palabras existentes en el texto desde el punto de vista de la morfosintaxis y la semántica.</p> <p>-Define el concepto de la acentuación e identifica la regla que le corresponde.</p> <p>-Define el concepto de texto y discurso relacionando la teoría con la práctica de acuerdo al contexto comunicativo.</p> <p>-Escribe textos narrativos y expositivos.</p>	<p>-Diferencia entre los tipos de oración existentes según la estructura interna de las mismas, compone y ordena oraciones utilizando su contexto comunicativo.</p> <p>-Identifica las palabras utilizadas en el texto para la comunicación oral y escrita.</p> <p>-Crea textos utilizando las diferentes palabras de forma coherente y sencilla.</p> <p>-Identifica y diferencia la acentuación tónica de la átona de las palabras existentes en su entorno.</p> <p>-Reconoce los tipos de discurso y de texto existentes y los relaciona con el contexto.</p> <p>-Usa las técnicas adecuadas para escribir textos narrativos y expositivos de acuerdo al contexto comunicativo.</p>	<p>LENGUAJE ESCRITO</p> <p>-La oración</p> <p>-Las palabras en el texto</p> <p>-La acentuación</p> <p>-El texto</p> <p>Producción de textos</p>	<p>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</p> <p>-Analiza las clases de sintagmas.</p> <p>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</p> <p>-Representa el adjetivo y su función dentro el texto. (Perspectiva semántica y morfosintáctica).</p> <p>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</p> <p>-Acentúa los verbos regulares según las reglas existentes en la lengua.</p> <p>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</p> <p>-Analiza la estructura del contenido del texto , las funciones que representan.</p> <p>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</p> <p>Produce textos referenciales utilizando el entorno comunicativo.</p> <p>Narra hechos de importancia</p>	<p>-Declama una poesía de su agrado.</p> <p>-Utiliza el lenguaje gestual para la interpretación de la poesía.</p> <p>*Arma oraciones para formar un texto sencillo.</p> <p>-utiliza recortes separados en partes de un texto, arma adecuadamente, y crea un final diferente.</p> <p>-Reconoce una oración simple y la oración de una sola palabra.</p> <p>*Utiliza una lista de palabras las selecciona de acuerdo a la función.</p> <p>-El acertijo de palabras</p> <p>-Expone el significado de las palabras encontradas en la clase.</p> <p>*Utiliza las revistas, periódicos y otros textos para encontrar las palabras acentuadas.</p> <p>-Selecciona las palabras compuestas acentuadas agrupándolas.</p> <p>- Utiliza la entonación, identifica donde recae el mayor tono de voz.</p> <p>*Realiza un tipo de texto en grupo, lo expone.</p> <p>-Utiliza recortes de periódicos, revistas y otros para identificar la clase de texto.</p> <p>-utiliza el discurso de acuerdo al texto que representa.</p> <p>*En grupo realiza un texto</p>
--	---	---	--	---

			e interés recurriendo al discurso como estrategia.	donde narra los sucesos más importantes de la vida escolar durante el primer semestre. -Utiliza mapas referenciales para narrar un hecho histórico de la región. (sublevación de Jesús de Machaca)
--	--	--	--	---

SEGUNDO TRIMESTRE

COMPETENCIA	INDICADORES	CONTENIDOS	ESTRATEGIAS	METODOLOGÍA
<p>-Analiza la definición y la función del medio de comunicación.</p> <p>- Define el concepto de teatro de acuerdo a su estructura y características.</p> <p>-Realiza una crítica sobre los fundamentos teóricos elementales del lenguaje y la comunicación.</p>	<p>- Comprende la importancia del lenguaje oral y escrito como medio de comunicación. -Conoce las funciones de los medios de comunicación.</p> <p>-Identifica el teatro como un arte escénico donde se transmite sucesos de la vida real o imaginarios con un mensaje de contenido.</p> <p>-Diferencia y analiza las características del lenguaje humano y animal. -Diferencia lenguaje, lengua y habla.</p>	<p>AREA DE LENGUAJE Y COMUNICACIÓN</p> <p>-La radio</p> <p>-El teatro</p> <p>-El lenguaje</p> <p>-El cuento</p>	<p><u>PRECISIÓN LINGUISTICA</u> -Analiza los programas de la radio: informativos, musicales, radionovelas, el guión.</p> <p><u>PRECISIÓN LINGUISTICA</u> -Analiza y compara el teatro clásico, contemporáneo y de Bolivia.</p> <p>PRECISIÓN LINGUISTICA- Interpreta las funciones del lenguaje y los factores existentes en la comunicación, las ejemplifica de acuerdo a su realidad.</p> <p>PRECISIÓN LINGUISTICA</p>	<p>*Crea un pequeño programa radial con temas de interés. -En grupo elabora un guión de radio con un breve relato. -Escucha y analiza una canción. -En grupo crea una radionovela de acuerdo al contexto comunicativo e interés de los participantes. *Representa una obra teatral de su agrado e interés. -Crea un guión para un obra teatral de acuerdo a su contexto. -Utiliza su expresión corporal y gestual.</p> <p>*utiliza el lenguaje gesticular para comunicar algo al grupo y tiene que ser interpretado de forma correcta. -En grupo recurre a la mímica. -Realiza juego de las manos largas y cortas como lenguaje de señas. -Utiliza los signos del lugar.</p> <p>*Produce cuentos sencillos</p>

<p>-Describe las características del cuento de forma clara utilizando la semántica.</p> <p>-Analiza y explica las estructuras específicas del texto oral y escrito.</p> <p>-Conoce la importancia del verbo en la oración para la producción de textos orales y escritos.</p> <p>-Analiza los diferentes pronombres en los textos escritos y en los textos orales.</p> <p>-Identifica los elementos que componen una palabra en la oración.</p>	<p>-Explica las características del cuento y las adecuadas a la realidad del contexto.</p> <p>-Identifica los elementos para textuales del texto. Descubre la macro y micro estructura del texto.</p> <p>-Identifica el verbo en la formación de la oración que la requiere.</p> <p>-utiliza adecuadamente los diferentes pronombres desde la perspectiva semántica y morfológica.</p> <p>-Elabora una lista de palabras que son modificadas por los prefijos y sufijos en relación a las demás palabras en concordancia y de forma coherente.</p>	<p>LENGUAJE ESCRITO</p> <p>-La oración compuesta.</p> <p>-El verbo</p> <p>-El pronombre</p> <p>-Los Sufijos- prefijos.</p> <p>-Uso de signos de puntuación.</p>	<p>-Analiza y compara el cuento latinoamericano y el cuento boliviano.</p> <p>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</p> <p>-Utiliza e identifica las oraciones subordinadas y sus clases (sustantivas, adjetivas, adverbiales) de forma adecuada para formar un texto sencillo.</p> <p>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</p> <p>-Identifica y clasifica las formas verbales personales y no personales.</p> <p>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</p> <p>-Clasifica los diferentes pronombres utilizados en la comunicación.</p> <p>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA</p> <p>-Utiliza los prefijos con significado negativo en la construcción de palabras: a, i.</p>	<p>utilizando su vocabulario y sus conocimientos previos.</p> <p>-Arma un cuento con cartillas de oraciones.</p> <p>-Utiliza mapas conceptuales para su explicación.</p> <p>*Reconoce una oración simple de una compuesta.</p> <p>-Utiliza diferentes textos para reconocer y armar las oraciones subordinadas.</p> <p>-Utiliza cartillas con oraciones simples y compuestas, las arma y selecciona para formar un texto coherente.</p> <p>*Utiliza palabras sueltas con diferentes funciones.</p> <p>-Clasifica los verbos conjugados en los diferentes tiempos.</p> <p>-Realiza juego de palabras con relación al verbo.</p> <p>*Completa oraciones con los pronombres respectivos.</p> <p>-utiliza las palabras sueltas para completar y formar un texto sencillo.</p> <p>*El juego de palabras con terminaciones en diminutivo-aumentativo</p> <p>-Utiliza cartillas con sufijos y prefijos que conformen nuevas palabras.</p> <p>-Relaciona texto y gráfico para los prefijos y sufijos.</p> <p>*Completa un texto con los</p>
---	--	---	--	---

-Describe y reconoce los diferentes signos de puntuación utilizados en los diferentes medios de comunicación escrita y en su entorno.	-Utiliza de manera adecuada los signos de puntuación en su lenguaje escrito y en los diferentes momentos de comunicación.		PRECISIÓN LINGÜÍSTICA -Identifica los signos de puntuación en el texto escrito de forma adecuada (coma, punto, dos puntos, punto y coma, signos de exclamación, las comillas.	signos de puntuación. -Encuentra y coloca los signos de puntuación en desorden.
---	---	--	--	--

### TERCER TRIMESTRE

COMPETENCIA	INDICADORES	CONTENIDOS	ESTRATEGIAS	METODOLOGÍA
-Analiza los orígenes de la televisión, observa los programas de televisión.	-Utiliza los diferentes programas de televisión los cuales son reproducidos por los niños y niñas de las escuelas	AREAS DE LENGUAJE Y COMUNICACIÓN -Medio de comunicación La televisión	PRECISIÓN LINGÜÍSTICA -Analiza los programas informativos, deportivos, telenovelas, la publicidad.	*Elabora un programa de información. -Elabora un programa con tema de l medio ambiente. -Adecua un programa televisivo al medio contextual. -Compara la publicidad, hace una crítica acerca de los mensajes que se envían.
-Comprende la importancia de la comunicación humana analizando las funciones del lenguaje en diferentes medios de comunicación.	-Analiza las funciones del lenguaje en una situación de comunicación. -Elabora diferentes textos en relación a las funciones del lenguaje.	-La comunicación	PRECISIÓN LINGÜÍSTICA -Analiza y explica los tipos de signo: símbolo, indicio, icono, utilizados en la comunicación.	*utiliza cuadros para identificar los elementos de la comunicación. -El acertijo de palabras identificando los elementos de la comunicación.
-Define el concepto de lectura en la comunicación.	-Reconoce los tipos de lectura y sus componentes en la comunicación.	-La lectura	PRECISIÓN LINGÜÍSTICA -Analiza los tipos de lectura existentes en la comunicación.	*Lee un texto de su interés. - utiliza la lectura comprensiva como estrategia. -Utiliza la lectura veloz para la adquisición de vocabulario y la vocalización adecuada.
-Define el concepto de adverbio reflexionando sobre la	-Reconoce los tipos de adverbios existentes en la lengua y la comunicación.	LENGUAJE ESCRITO -El adverbio	PRECISIÓN LINGÜÍSTICA	*Encuentra los diferentes tipos de adverbios en el periódico u otro texto. -Clasifica los adverbios según

<p>posición dentro la oración.</p> <p>-Define y analiza el concepto del artículo que existe en la lengua aprendida como L2</p> <p>-Analiza y define el concepto de pronombre usado en la comunicación.</p> <p>-Describe las reglas del uso de los fonemas /b/ /v/ sus características fonéticas valorando la correcta utilización en los textos.</p> <p>-Analiza y juzga con criterio el uso personal del lenguaje aprendiendo de sus errores.</p>	<p>-Identifica los diferentes artículos y la posición que tienen en la oración de la lengua aprendida como L2.</p> <p>-Explica los diferentes pronombres y las estructuras en las que se presentan dentro la comunicación.</p> <p>-Explica las reglas de uso de los fonemas /b/ y /v/ de forma clara, en los textos dando relevancia a su importancia.</p> <p>-Revisa sus productos lingüísticos con responsabilidad.</p> <p>-Reconoce sus errores y los enmienda.</p>	<p>-El artículo</p> <p>-El pronombre en la oración</p> <p>-Las reglas gramaticales</p> <p>-La cohesión léxica</p>	<p>-Analiza los tipos de adverbios en determinados tipos de texto.</p> <p>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA -Analiza el artículo o determinante y sus clases. En la construcción de oraciones.</p> <p>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA -Reconoce e identifica los pronombres y la función que cumple en la oración. (nivel morfosintáctico y semántico)</p> <p>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA -Utiliza adecuadamente las reglas del uso de la /b/y la/v/</p> <p>PRECISIÓN LINGÜÍSTICA -Determina la antonimia de las palabras y los tipos.</p>	<p>las preguntas realizadas. -Completa oraciones con los adverbios respectivos.</p> <p>*Utiliza El periódico u otro texto para encontrar los artículos. Llena los espacios vacíos con el artículo correspondiente. -Utiliza la morfología y la semántica para determinar al artículo. *Utiliza los textos para identificar los pronombres, los selecciona y realiza oraciones utilizando su contexto. -Completa los espacios de un texto con los pronombres adecuados. -Reconoce dentro el discurso al pronombre. Utiliza la radio y las conversaciones, las grabadoras, megáfonos. *Utiliza la radio como medio de escuchar y diferenciar los sonidos de los fonemas en su composición. -utiliza los pares mínimos como ejercicio de articulación *Utiliza las palabras de su entorno, las reemplaza por otras de igual significado. -Juego de palabras, cambia palabras por otras. -Uso del diccionario.</p>
--	--	---	--	--

## **EVALUACIONES DEL APRENDIZAJE ESCRITO**

La evaluación es un elemento fundamental del proceso educativo la cual debe ser analizada de forma constante y sistemática. Par dicha definición Albo (1991:94) conceptualiza la evaluación como “un proceso complejo de reflexión y análisis crítico y síntesis conceptual valorativa, a partir de la cual se conoce, comprende y valora:

- El origen y desarrollo de un proceso o situación social.
- Su conformación estructural.
- La interrelación de ambos aspectos, esto es, entre su estructura y su devenir”

En cuanto a la evaluación de la capacidad ortográfica, los métodos que se menciona utilizar son: los test semanales y los test de repaso, esto con el fin de determinar las necesidades ortográficas y disgráficas inmediatos de un estudiante. Se observa la forma que escribe el estudiante en oraciones dictadas. Asimismo, se proporciona ejercicios para que el niño y niña descubra el correcto manejo ortográfico, así también se examina su capacidad de selección de las palabras sin errores de ortografía en un test de selección múltiple.

Para la evaluación de los errores disgráficos se debe apreciar la exactitud de sus conocimientos por medio de un test de copia, se debe comprobar los diferentes errores disgráficos a través de un test de escritura de letras.

Todas estas evaluaciones deben efectuarse mediante observaciones, entrevistas, aplicación de pruebas preparadas al resultado, entre otros.

En cuanto a la evaluación del aspecto morfosintáctico se recomienda realizar a través de contextos escritos: reconociendo el sujeto, verbo y complemento. La concordancia de los elementos de la oración, el uso adecuado de los pronombres y los conectores entre otros. Para ello se empieza por lo más sencillo.



## CAPITULO VI

### CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

#### 6.1. Conclusiones

El presente trabajo realizado nos muestra que la educación que se brinda en el área rural requiere de un cambio pedagógico el cual mejore el proceso de enseñanza-aprendizaje. De acuerdo al contexto y al las necesidades del estudiante. Asimismo es necesaria la elaboración de materiales didácticos específicos para la enseñanza del español como segunda lengua. Si solamente docentes y estudiantes actuaran solos para mejorar la educación, esto no sería la solución, se requiere de una visión donde todos los entes sociales participen.

Al respecto la gestión educativa, basados en un tradicional carácter normativo, no prioriza aún la respuesta a las necesidades educativas individuales y sociales de la comunidad donde se encuentra la o las Unidades Educativas.

En cuanto a las aulas educativas, aún no se percibe un proyecto educativo que contemple la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua, es decir, al realizar el trabajo pudimos encontrar problemas en cuanto a la producción de textos donde se presentan interferencias con relación a la estructura, es decir: omisiones, discordancias de género y número, confusión de vocales; así también encontramos errores ortográficos de mayor frecuencia en el uso de las consonantes: S/C/Z; M/N; H; B/V; J/G; por otro lado, se presentan los errores disgráficos. Todo esto nos indica que al no recibir una pronta solución a los problemas hallados en la producción de textos de los estudiantes de tercero y sexto de primaria, tendrán consecuencias negativas en un futuro para ellos, es decir: falta de comprensión de la lectura, escritura dudosa, falta de coordinación de ideas plasmadas en el papel, incompreensión en la producción de textos, entre otros, son los casos que dificultarían el aprendizaje.

Actualmente, por lo general, dentro el aula no existe un diagnóstico de la situación, planteamiento de objetivos, previsión de los recursos, tiempo de ejecución, parámetros de evaluación para identificar y valorar el progreso de los niños y niñas, monitoreo, entre otros. En tal sentido tampoco se observan posibles soluciones a los problemas que pre-

sentan los niños y niñas bilingües, al adquirir el español sea éste como primera o segunda lengua.

En relación a los recursos humanos, es decir los profesores y profesoras, con el que cuenta el sistema educativo del municipio, son bilingües aymara-castellano. Sin embargo, ellos en su mayoría carecen de un conocimiento referente a las estrategias que se deben utilizar en la enseñanza de lenguas en contextos bilingües, esto nos indica que a lo largo de la educación que reciben los niños y niñas de las escuelas rurales, siempre ha sido la tradición empezar de cero, es decir no reconocer los conocimientos previos que ellos tienen, pese a que se da la razón (en forma escrita) que los aprendices tienen una lengua materna y que la mayoría de ellos presentan diferentes grados de bilingüismo.

Es así que al desarrollar el presente trabajo, de acuerdo al objetivo general planteado, que es el realizar una propuesta de diseño curricular de la región para el mejoramiento de la enseñanza del español como segunda lengua, se la pudo efectuar tomando en cuenta el contexto bilingüe como ser la escuela y el hogar, así también la realidad del trabajo que presentan las aulas multigrado, es decir diferentes niveles, grados, reunidos en un mismo ambiente.

En cuanto al primer objetivo específico que es identificar los errores disgráficos que presentan los niños y niñas bilingües del nivel primario, (tercer y sexto curso) en cuanto a la producción de textos, se lo pudo realizar a través de un análisis el cual demuestra claros errores como ser: de rotación, inversión, confusión, omisión, agregados, contaminaciones, disociaciones, confusión de vocales. Este estudio nos demuestra que estos errores dificultan el desarrollo del aprendizaje del estudiante, lo que traería como consecuencia el abandono y la repetición escolar por parte del niño o niña, si en su caso no se buscase estrategias para solucionar estos problemas.

El segundo objetivo planteado que hace referencia a mejorar la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua en el aspecto morfosintáctico en la producción de textos en estudiantes bilingües del nivel primario fue desarrollado primero, encontrando las dificultades morfosintácticas que presenta en español por el contacto de lenguas, aymara-español. Los casos de mayor relevancia realizados por los estudiantes de ambos cursos, en cuanto a los textos escritos, fueron: la omisión del artículo, la discordancia de género entre complementos oracionales, el uso del determinante del nombre, los casos de convergencia como la anteposición del adverbio con respecto al verbo, la anteposición del adjetivo con respecto al sustantivo, la estructura de sustitución como ser el uso del pro-

nombre LE en lugar del pronombre LO/LA, uso del pronombre LO en lugar del pronombre LA, discordancia de número entre verbo y sujeto, discordancia de género entre nombre y adjetivo, estructura de elisión de la preposición A como marca del complemento. Seguidamente estos casos fueron expuestos como contenidos en el diseño curricular para utilizar estrategias de enseñanza para cada uno.

En cuanto al siguiente objetivo de realizar un análisis de los errores ortográficos de mayor frecuencia que se presentan en la enseñanza-aprendizaje, cometidos por los estudiantes bilingües del curso tercero de primaria y sexto respectivamente, se pudo cumplir por lo que se encontró con mayor frecuencia de errores en el uso las siguientes letras: uso de la B/V, S, Z, C, uso de la H, R/RR, M/N, G/J, errores en el uso de los diptongos, falta de acentuación de las palabras ignorando las reglas establecidas para su uso. Con referencia a este objetivo, no se demuestra la utilización de métodos para solucionar esta dificultad ya que como resultado encontramos que los alumnos del curso sexto de primaria cometen más errores ortográficos en comparación a los de tercer curso. Es por tal razón que se realizó una propuesta de aplicación para cada caso, esto con el fin de mejorar la enseñanza.

Con relación al siguiente objetivo de establecer estrategias de enseñanza del español como segunda lengua, según las necesidades de aprendizaje que presenta el estudiante, se la pudo realizar dentro el diseño curricular, es decir con una propuesta de enseñanza de lenguas tomando en cuenta los aspectos lingüísticos.

La educación juega un papel importante en el desarrollo individual y social, especialmente en el desarrollo cognitivo y las habilidades lingüísticas (escuchar-entender; hablar- escribir), sugerimos que la práctica en la producción de textos ayudará a aminorar estos problemas de acuerdo al curso que van superando los estudiantes con el monitoreo respectivo. De no aminorar estas dificultades hablaríamos de retraso escolar donde el niño, niña con coeficiente normal no se adapta y no responde a los requerimientos pedagógicos. La creatividad, del docente será esencial en el aprendizaje del niño o niña el cual requiere ser motivado a través de juegos, actividades lúdicas, ferias exposiciones y otros.

La enseñanza del castellano en un ambiente bilingüe (aymara-castellano) se ha caracterizado por la falta de la enseñanza de segundas lenguas y lenguas extranjeras.

## 6.2. Recomendaciones

Para lograr avances en cuanto a la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua en el área rural, es necesario que los docentes sean capacitados de forma sistemática y con un seguimiento, monitoreo y evaluación para ver los resultados a los que queremos llegar.

En el contexto bilingüe se debe dar cuenta de cómo se da el proceso de aprendizaje de lengua por parte de los alumnos. Se debe considerar la enseñanza de lenguas de acuerdo al contexto es decir, el castellano como primera o segunda lengua según sea la situación sociolingüística y cultural para dar oportunidad a tener una educación de calidad.

Para promover la lengua escrita en el aula, antes que todo, se debe motivar y enseñar a planificar, releer, corregir y reescribir. El propósito general en la enseñanza del español como segunda lengua en la educación primaria es propiciar el desarrollo de la competencia comunicativa de los niños y niñas, es decir, que aprendan a utilizar el lenguaje hablado y escrito para comunicarse de manera efectiva en distintas situaciones.

Es necesario tomar en cuenta que todas las actividades de lectura y escritura, desde las más elementales y cotidianas deben ser significativas, muchas veces se pide a los niños y niñas copiar del pizarrón oraciones vacías de significado, o copiar textos de su propio libro con el único fin de practicar la escritura, o cuando se realizan dictados con el objeto de detectar sus errores y asignarle como ejercicio repetir cinco o más veces cada palabra mal escrita. En estos casos la escritura y la lectura resultan ser inútiles. Es necesario utilizar nuevas estrategias y realizar actividades que motiven al estudiante a aprender. Con el transcurso del tiempo se ha verificado que hacer lo mismo no resulta, es necesario innovar para mejorar la educación.

## BIBLIOGRAFÍA

Albo Xavier 2003 *Niños alegres libres y expresivos*. Bolivia CIPCA y UNICEF

Albo Xavier 1995 *Cuaderno de investigación*. Bolivia CIPCA y UNICEF

Apaza A. Ignacio 2007 *Estudios de lingüística y sociolingüística andina*. Bolivia Ediciones Instituto de Estudios Bolivianos

Barral Zegarra Rolando.2006 *Educación y constituyente*. Bolivia Ediciones Ayny Ruway

Briggs Lucy 1980. *Educación en lenguas nativas y castellanización*. La Paz.

Bruzual Raquel 2007 *Fundamentos teóricos y metodológicos para la enseñanza de la lengua materna L1 y L2 en contextos bilingües*. Centro de apoyo educativo Machaqa CAEM (2003) Revista 3. Ediciones imprenta Catacora.

Campbell D. Julián 2001 *Diseños experimentales y cuasi experimentales en la investigación social*. Buenos Aires Ediciones Amorrouto.h

Cassany Daniel 2001 *Construir la escritura*. México Ediciones Paidós

Cerrón P. Rodolfo 1998 *La forja del castellano Andino* Perú Centro de estudios regionales andinos CBC.

C. Spert Dalilla 1979 *El currículo, su organización y el planeamiento del aprendizaje*. Edición Kapeluz.

Condemarín, Chadwick y Peake 1990. *El aprendizaje de la lecto escritura* Madrid

Corder 1973 *Los errores de aprendizaj*

Díaz Barriga Frida y Hernández Rojas Gerardo 1998 *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo*. Ediciones Eros S.A.

Díaz Couder Ernesto 1998 *Diversidad cultural y educación en Iberoamérica*. Lima En revista *Iberoamericana de educación* No 17.

Escobar Alberto 1978 *Variación sociolingüística del castellano en el Perú*, Lima. Instituto de estudios Peruanos.

Ferreiro Gravie, Ramón 2003 *Estrategias Didácticas de aprendizaje cooperativo: EL constructivismo social, una nueva forma de enseñar y aprender*. México Edición Trillas

Freire Paulo 1990 *Esa escuela llamada vida* Buenos Aires Editorial LEGASA

Galdames Viviana y Aída Walqui 2005 *Principios Pedagógicos. "Estrategias metodológicas para el desarrollo de la expresión oral". Aprendizaje y desarrollo de la lectura en castellano como L2. Estrategias metodológicas para el desarrollo de la producción de textos escritos en castellano como segunda lengua*. Bolivia Terranova pp. 27-49, 51-100, 103-121, 193-226.

García Carlos Marcelo y Yáñez López Julián 1997 *Asesoramiento curricular y organizativo en educación*. Edición taller Liberduplex.

Godenzzi Juan Carlos 1994 *Intercultural educación en los andes y la Amazonía* Cuzco. Centro Bartolomé de las Casas.

Gómez Bacareza Donato 2002 *Manual de la gramática aymara*. Editorial LA Razón

González Silvia de Angelini 2000 *El currículo oculto en la escuela* Ediciones Luman Humanitas.

Gutiérrez L. Feliciano 2003. *Diseño curricular*. Bolivia Ediciones Gonzáles.

Guzmán de Rojas Iván 1998 *Problemática lógico-lingüístico de la comunicación social con el pueblo aymara*. Apoyo del centro Internacional de investigaciones para el desarrollo CIID, de Canadá.

Gualdieri Beatriz 2002 *Programa de formación de EIB para los países andinos* PROEIB Andes Perú

Granda Germán 1999 *El español y lenguas Indo americanas en Hispanoamérica. Estructuras, situaciones y transferencias*. Universidad de Valladolid

Hernández Sampieri Roberto 1995 *Metodología de la Investigación*. Ediciones McGraw-Hill

Huerta Rosales Moisés 2001 *El currículo escolar*. Edición San Marcos.

Instituto normal Simón Bolívar 2000 *Diseño general de la malla curricular planes y programas*. Ediciones La Paz-Bolivia.

Jarjary E. Juvenal 2006 *El problema lingüístico* Bolivia.

López Pérez Blanca 2000 *De las dificultades en el aprendizaje a nivelado y sobresaliente*. Edición Panamericana.

Major Suzanne y Walsh Mary Ann 1995 *Actividades para niños con problemas de aprendizaje*. Ediciones CEAC.

Malvina Senovia López 2000 *Efectos de la segunda lengua en la escritura de sujetos bilingües*. Universidad Católica de Paraguay.

Mendoza G. José 1991 *El castellano hablado en la Paz Sintaxis Divergente*. Bolivia Edición Talleres gráficos de la facultad de Humanidades y Ciencias de La educación.

Ministerio de Educación y Cultura 2008 *El currículo base del sistema educativo plurinacional* Bolivia.

Moya Ofelia 2000 *Contacto de lenguas. Interferencia y convergencia en el castellano andino de Bolivia*. Bolivia. Edición Revista 11.

Moya 2006 *Los pronombres átonos en el castellano Andino: Un estudio del habla de La Paz*. Bolivia Ediciones Druck SRL.

Román Pérez Martiniano, Díez López Eloisa 2003 *Aprendizaje y Curriculum*. Madrid Ediciones Novedades educativas.

Rodriguez F. Eugenio 1999 *Currículo para la escuela rural en un proceso de cambio cultural* México Ediciones Trillas.

Narvarte Mariana E. 2003 *Trastornos escolares*. Ediciones Lexus.

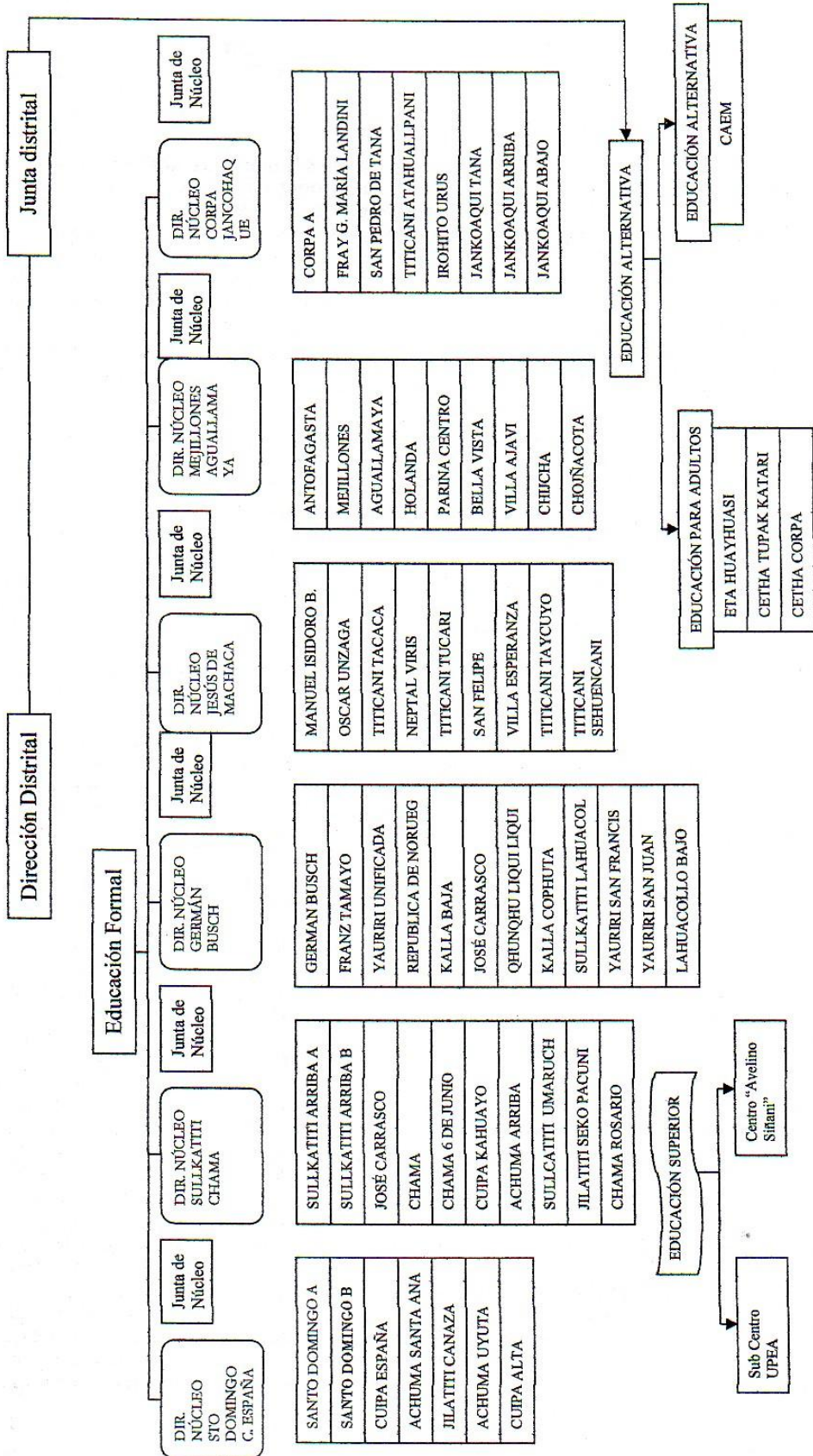
Sichra, Inge 1992 *Informe final de evaluación. Test de salida primer grado*. Área Andina del proyecto de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB) Bolivia Ministerio de educación y cultura / UNICEF

Tintaya C. Porfidio 2008 *Educación Intercultural* Bolivia Ediciones Instituto de estudios Bolivianos.

Zuñiga Leonel 1993 *Decisiones Curriculares en la evaluación de programas de alfabetización* México Editorial CREFAL UNESCO.



**ANEXOS**



**TRANSCRIPCIÓN DE TEXTO ESCRITO  
CURSO TERCERO DE PRIMARIA  
PRIMER CICLO**

1. un zorro quiere agarrar a un llama el zorro se parece se asusto.
- 2..... había 3 llama y apareció un zorro y quería comer (a) las llama y las llamas se espacaron y la llamita pequeño no se espacó.....y el zorro se espacó.
3. Había tres llamas y un zorro se escaparon tres llamas un zorro quiere agarrar a un llama. El zorro se parece se asusto el perro mero y lo salvó.
4. El zorro quería comer al llama y el perro ladraba al zorro.
5. había un zorro que a esos come.
6. En el pueblo hay tres llama y ataca el zorro.
7. El zorro quería atrapar a una llama e1 perro agarrado a zorro.
8. Había un zorro tres llamas y separeció un zorro y el zorro quería comer al llama y salvo el perro.
- 9.....é1 pero salvo al llama.
10. El zorro quiere atrapar la llama ..el zorro quiere atrapa ala llama..
11. avia un zorro quería a comer llama., el llama ecaoa al zorro..
12. ...y un pequeña llamita etava sotila y pirsigia un sorro y lo salva El perro. 13. ...le quería comer el sorro ala llama el,pero le defendía.
14. El soro que re komer al llámale soro grande quiere comer al pequeño llama El perito le salva. 15. ...y las llamas estaban triste.
16. avia una llama zoro que llama. Gato jugava zorro asutase quería comere...zorro quer comer llama ..le pero ladra al jenete.
- 17..... de pronto paresio el zorro y le quería comerle a las llama y te salvo las llamas el perro. 18. ...un pero ladra al jente el llama mira (a) pastó.
19. La llama y el zorro y el perro estaba corriendo por las casas y a lamas chiquita y luego el pero le salvo.
20. El zorro come al llama...
21. ... Las gallinas flacas lloraban un día el cosinero les escogio a cosinar..
22. ... avia gallinero de unas gallinas gorbos y flacas... las gallinas flacas estaban feliz. 23. ..., El cocinero klevavan puras gallinas gordas para cocinarlo.
24. ...cocinero estaban felices.
25. ...llevamos a pastear ovejas y una en su casa...
- 26..... el lobo comía ovejas..
27. Había una vez un lobo que espiaba a una oveja y lo que ría deborar.
28. avia una vez un lobo que quería comerselo ls oveja y la oveja estaba espiando. 29 el lobo es muy enojado.
30. abía una bes un lobo que le comía al la oveja.
31. El zorro se lo ha comido a todo las ovejas
32. ...1e quería comer y oveja no se daba cuenta.
- 33 ..el zorro se lo ha comido a toda las ovejas.
34. El pequeño llama donde. ...
- 35 ...el soro quedia comer el pero latro.
36. Los animale que vive en difent lugares.
37. Disique una llama a pisado a un cero un perro ladra a un llama.
38. Los animales viben didferetes.
39. había 3 llama y apareció un zorro y quería comer a las llama y las llama se escaparon llama. 40. El zorro se pareso se asuto el pero resbo.
41. El zoro quería pescaral al llama y el pero coria y ladraba ...
42. El zorro quería come al llama y el perro ladraba al zorro.
43. Había un a vez un pastorcito mentiroso que se mentia a la jente y se reyya... y el sorro comía al

pastor mentiroso.

44. Había una vez un pasto

r mentiroso que se mentía y otra vez y verdad comió a sus ovejas. 45., había un niño pastorcito en un lugar desierto gritaba el zorro ....

46 ....a llorando un idea..vasteaba a sus ovejas ¡venía el soro....

47. Había un niño pastorcito....

48. En un pueblo soro quería comer (a) la llamita...

49 ... venían las jentes....

50... y día siguiente...

51... un día había un sapo que quería ser un estrella....

52... el sapo *un noche* miró a las estrellas desear...

53 ..y miró unas luciérnagas esas luciérnagas brillaban...

54... brillaba como el estrella y se subía al cielo. \_.

55...y el gallo le vi al sapo....

56. Había una oveja viva en su casa y nosotros llevamos a pastear ovejas y una en su casa como metido a un nosotros como bocado...

57. Había una vez un lobo y el lobo es muy enojado..y después pasa mucho tiempo y murió el lobo.

58. Había una vez un lobo que quería comerse a la oveja y la oveja estaba espionando ... había un lobo que

estaba león y era muy enojado y después para mucho tiempo y nunca el lobo y podía le hablar molestado siempre.

59....e( soro no tiene que comer a la oveja...cuando la oveja Es tal como no tiene que comer el soro...e4 soro dice como a la oveja comer y la oveja se escapa...

60... había una vez un lobo y el lobo era matado en el rancho y el lobo murió.

61. Había una vez el lobo y la oveja el zorro se lo ha comido a todas las ovejas....y al zorro las gentes leían matado su barriga estaba hinchada:

62... había un día una oveja comiendo en las pampas...y un día le persigieron le quería comer y la oveja no se daba cuenta .... se cayó por caer a la oveja.

63... había una vez el lobo y la oveja el zorro se lo comió un día ya estaba hinchado y se durmió y ese rato se aprovechó.

64 ...el zorro se lo ha comido (a) todas las ovejas...

65 & ...*nosotros llevamos a pastear ovejas...*

66. Había una vez unas gallinas las flacas caminaban felices...

67... las gallinas gordas les ensucian y las gallinas flacas lloraban..un día el cocinero les escogió a cocinar (a) las gallinas gordas y las gallinas flacas se alegraron....

68. ...les insultaban a las gallinas flacas y estas lloraban mucho ... las gallinas gordas no les dejaban comer a las flacas ... el cocinero llevaba a las gordas.

69. Había una vez unas gallinas gordas y las gallinas flacas.. las gallinas gordas llevaban a cocinar cocinero estaban felices.

70.... el gallinero escogía gordos .....y las gallinas gordas no les dejaban comer a las gallinas flacas .....el cocinero llevaba puras gallinas gordas para cocinarlo.

71. Había una vez unas gallinas gordas y unas gallinas flacas que vivían en el gallinero no les dejaban comer y unas gallinas flacas lloraban de hambre...y un día se escogieron las gallinas gordas para cocinar...

72... había un gallinero de unas gallinas gordas y flacas... las gallinas gordas lloraban y nos las dejaban a comer y el cocinero lo escogió a las gallinas gordas y se lo llevó ... y las gallinas flacas estaban felices.

73,,,no les dejaban comer a las gallinas flacas lloraban y un día venían el cocinero llevaba a las gallinas gordas y gallinas flacas felices estaban....

74.... un lobo que espionaba a una oveja y lo que quería robar.... uno de esos días el lobo se lo robó a la

oveja y muy hinchado fue a descansar los rancharos lo mataron al lobo y el lobo murió.

75... había una vez un lobo y una oveja el lobo comía ovejas y le atrapa los comidos.

76... había un lobo que comía a las ovejas y comió a una oveja gorda y se...adormeció a una oveja y el lobo *dormió*.

**TRANSCRIPCIÓN DE TEXTO ESCRITO**  
**CURSO SEXTO DE PRIMARIA**  
**SEGUNDO CICLO**

- 1.E1 zorro abia asustado aydo correindo en su casa en nelsirro y llama una pirro si escucha el perro-ladraba dispues
- 2.... las llamas caminaban y caminaban y un de repente aparecio el zorro y quería atrapar a la pequeña ((emite... .(as llamas se asustaron de su criata 4a cr'sata corio mucho y no dejo atraparce...el perro corno grave y le hasusto la zorro ...e! perro defendio a las llamas y las llamas quedaban felices,
- 3.- Había una vez el zorro que era bonito y las llamas que era tres llamas ...y las llamas tenia dos oreja y)as llamas era de color café y elmotro el color negro y el otro de color blanco y era amigos y el zorro sigue pecieguiendo las llamas ...y el zorro a un llama ya comido y su dueño ya lloraba siempre...ya erava dos llamas y una llamas su dueño siempre lloraba buscando siempre en el pampa. 4,-..el zorro persigia al 3 llama.
- 5-...el pero esta cuidado i un llama solita caminaba.
- C--e4 zorro esta mirando al llama y un llama esta atajara ...e! perro eta cuidando y un llama sola llama ..y el zorro eta atajando a( llama y quere comer.
- 7.-Habia una ves las llamas estaba parando y el zorro ...estaba acercando quería comer y justamente se aparecio un perrito ala llamita lo de defendio
- 8.-Cierto ves un zorro queda comer alas llamas vivo y las llamas se ponía tristes y un perro aparecio de alguna pampas ..... el perro le salbo las llamas y salvando las llamas se ponían fietices....ei mas vueno le salva al amigo o al amiga el mas malos no le salva al amigo o amiga. 9.-Cierto día en el corral había los tres llamas yel zorro viro y las ¡[amas viraron al zorro .... y finalmente el zorro es escapo y!as llamas se sintieron feliz en el corral. 10.-nabia una ves las llamas estaban en el serro... un zorro quería atacar alas 3 llamas y las llamita escurrieron... el zorro le quería comer las llamas se escaparon la pequeñito sequedo en el serro. 11.-1-{abian tres (lamitas que mira al zorro que querian atrapar alas llamita.
- 12.-Habia una ves tres llamitas que le quería comerle un zorro le asía espantar..y la jenta salía y de-sia quenis y no ablaba.
- 13.-Las llamas comen pasto pareso an hido a un lugar basio y pareso apareci un zorro y las llamas sean escapado..y el zorro le a seguido a las llamas y el mas pequeño no podía correr.
- 14.-Habia una ves una llama y le quería comer el leon y se espaco la llama el pero le quería matar y zorro quería comer al llama.
- 15.-habia una ves las llamas estaban en el serra... un zorro quería atacar alas 3 llamas y las llamita escurrieron... el zorro le quería comer las llamas se escaparon la pequeñito sequedo en el serro. 16.-Habian tres 4lamitas que mira al zorro que querian atrapar alas llamita.
- 17.-Habia una ves una llama y le quería comer el leon y se espaco la flama el pero le quería matar y zorro quería comer al llama.
- 18.-El perro esta ladrando a la llama el llama espacó a la ceros... el llama esta asustado..
- 19.-las llamas se asustava viendo al zorro y las llamasgrabe le miro ...el zorro maldito sin miedo le queda agarrar a la llamita pequeña...y la llamita sea ydo donde su mamá y el zorro grabe renegado.
- 20.-El zorro vandido tres llamas queda atrapar... el zoro le quiere comer a ese liamítay el perro le quiere defender a ese llamita.
- 21 Habían tres llamas que miran al zorro y el zorro le querian atrapar a las llamas ...el perro le salbo y el zorro se quedo ay y la llamita le encontro a su mamá.
- 22.-Las llamas se asusto el zoro quiere comer a un {lamita.
- 23.-El zorro quiere atrapar al llamita y el pero le salvo ...y el pero benio a salbar a la Namita..el zorro quere entrar al coral...
- 24.-Una mañana una llamita abia nasido y esta va pasando y las llamas se escaparon..
- 25.-avia una vez en un comunidad unas llamitas y el zorro le quería atrapar ala llama y las llamas se asusto.
- 26.-Avia una vez en un comunidad el zorro genio y las llamas se escapó y el pequeño no escapó y el zorro le atrapo a la llamita y el perro le salbo.
- 27.-Cuando le ataque el zorro la llama y la llama es asusta y la mas pequeña no puede eorer...el pe-

rrro le *salba* a la llama.

28.-Habia en un comunidad de cuipa España que havia tres llamas que estava mirado... el zorro queria comer a un llamita i la llamita crítatra disiendo mamá-mamá ... la llamita se escapio donde su mamá.

29.-El perro le ladro a zorro disiendo (cia) y su mamá te estubo buscando en el bosque como loca.

30.-el pequeñito llamita corio donde su mamá.

31.-el zorro queria pescar la llama... su guabita ciaperdido abuelto a buscar yanoaencontrado a ui timodia sus mamas tristes eran guabita estaba caminando al sigente día el zorro le geria comer la llamita.

32.-habia una ves que un zorro que le asustavan alas llamas, ylas llamas le miravan al zorro....se encontró con su mamá y vivían fielis.

33.-habi una bes tres llanas echados sarmiento cuando se levantaron sus hijo cuando su mama buscaba los otrose escapava...

34.-habia 3 Ramas que y van a [os pastísales ... avia un perro que queria casar aunattama.

35.-Una ves avía una llamita que camínava con su mama ..un zorro que caminava por posque que un perro que aviado a correr al zorro.

36.-los animales semiravan entriellos el pero mirava alos llamas y caminava.

37.-un dia abia tres llamas que miraba al zorro mañudo queria cazar a las llamas pero un llama le escupio de la cara... el zorro que riendo casar a su hijo coreo en busca de ella y unca carecio y quedo griste y zorro le mato perro lo deajo comer a su hijo.

38.-abia una ves tres llamas y el zoro jesta mirando y la llamas estan tristes... una llama grande era su mama del pequeño y luego a ydo a vuscar a su bebe.

39.-una vez avia un lobo y espiaava ala oveja cuando la ovejita era solo el zorro se comio y al lobo le mataron del obejita su dueño.

40.-Abia una ves un lobo que queria comer un oveja ...las ovejitas quedaron feliz

41.-en la pampa que queria comer a la oveja y le pesco a la oveja y el lobo le comio y los comunarios le mataron al lovo por que comio a la ovejita.

42.- en el puebloabia unaves una ovejita..ta ovejita estaba solo el lobo le combaba ovejita. 43.-una ves avia una ovejita que estava sola y el lovo se le ha comido. 44 et lovo se comió ala oveja y la oveja quedo muerta.

45.-abia una vez lobo que quería comer a una obeja que la obeja era gordo.

46.-abia unabes un lobo que atacaba ala oveja y una bes la obeja estaba solito y se le comio a la oveja y los comurios (comunarios) no dejaron que corra y lo mato.

47.-Abia unabes un lobo que te queria comer en la pampa y la ovejita estaba sola y el lobo te comio ala ovejita.

48.-habia una vez un lobo que queria comer a una oveja...y el lobo se lo estaba casi por pescar y finalmente el lobo le deboro a la pobre ovejita ... los comunarios le mataron para que no coman a las ovejas y el lobo murio.

49.-..el lobo le agaro a la oveja y se lo comió el lobo a la oveja y el lobo ya estaba artado y se durmió en su cueva y las personas aprovecharon de matarle al lobo. 50.-Habia una vez el lobo que comia a las ovejitas y de un dirigente le comio a una ovejita. 51.-..el lobo vio una oveja que era favorito político que se lo comio el lobo. 52 abia una ves un lovo que atacaba ala oveja cuando estava solito y le comía el lovo. 53.- Había una vez el lobo que comia a las ovejitas y de un deripente le comio a una ovejita. 54 el lobo vio a una oveja que era favorito el lobo y estava muy artado que se durrrrió. 55 que la oveja era muy gordita porque comía mucho pasto verde en las pampas.

.....ei lobo le agaro a la oveja.

... el lobo ya estava artado por que le comía a la oveja gorda.

...las personas aprovecharon de matarle al lobo...

56.- Una gallina es muy imbidioso.

57..... la gallina gorda no la deja de alimentarse.

58 su coinero se la yebo para cosinar para sus inbitadas y otras bien para comer los pollos gordos y su dueño.

59 en un coral vivían gordas y flacas cada vis peliando no le ligaba comer tranquelo. las gallinas gordas comían todos los día.

61.-.6 hay engordaron hay crecieron y este cuento hay termina.

62.- Habia *una vez unas* gallinas gordas que no acian comer alas flacas...

63..... una vez viene el cocinero alas gallinas gordas y entra al coral de gallinas para cocinar y entra al coral de gallinas y las gordas se lo llevo para cocinar.

64.- Vivía una vez un coral de las gallinas y avia unas gorda y flacas

65.....las gallina se murieron... .y niquera les pegaba.

66.- Una vez la gallina gorda no ace comer alas gallina flacas.

...las gallinas gordas eran mala.

... y las gallina gorda se pone triste .... boy cosinar este gallina flaca... las gallinas flaca tiena hambre.

67.-.hi un día el cosinero venia a traer la gallinas gorda... Las flacas se quedaron feliz.

68.- El gaVlena gordas y flacas.. cada vis pe4iando no le ligaba comer tranqui4o...1as gallenas gordas quedo feliz....un día un cosinero vinia coral....

69.....una gallina es muy imbidioso....La gallina gorda no la dejo de alimentarse... su cosinero se la yebo rara cosinar para sus inbitadas y otras bien para comer las pollos gardos y su dueño...

70..... abia una vez un lava que atacaba ala oveja cuando estava solito y le comia el lava.

71.- En el pueblo abia una vez ...y la ovejita estava solo..ei lobo le comio ala ovejita y el lobo comunarios lo mataron al lobo comiendo ala ovejita.

72.-.abia un lobo que quería comer a la oveja en la pampa. El lovo que quería comer a la oveja y le pesco a la oveja y el lava le comio y(os comunarios le mataron al lava porque comio a la ovejita. 73.-

Había una vez un lava y una oveja Jesus de machaca la ovejita coomia y un día pazó que el lava se comio a la oveja y la oveja quedo murio.

74.- *una vez avia un ovejito que estava sola y el lovo se le ha comido ...y los comunarios al lovo le atrapavan al parque el lava se lo comía ala ovejita.*

75.- Había una vez un tovo y una oveja Jesus de machaca la ovejita comia y un día pazó que el lovo se comio a la oveja y la oveja quedo muerta.

76\_ - abia una vez lobo que quería comer a una abeja que la abeja era gordo ...y le pescaron al lobo y le mataron.

77.- abia unabes un lobo que atacaba ala oveja... tos congríos no dejaron que cono y lo mato.

78.- abia Unabes un lobo que le quería comer en la panpa...el lobo le comia ala ovejita...y el lobo comunario ala ovejita..y el lobo comunario le mataban lobo comiendo ala abeja. 79 cuando el lobo estava durmiendo los camunarios te mataron y el lobo murio.

80.- Abia una vez un lobo que quería comer un oveja y varias veses el lobo comio ata alas ovejitas y estava muy artada la loba vieja comiendo tantas ovejas.

81.- Abía unabes un sapo

82.....fas luciernagas estava vivo y impieso a bolar y se cayo una estanca y los peses le desian...:

83.....otra buelta bolava y ha ido ef campo.., otra buelta impieso a brillar se encontro con el zorro...

84 y otra buelta se comieron las luciernagas..

85.- El pastor mentiroso benian las gentes y dia sigente el pastor mentiroso critaba el lobo esta diciendo mis ovejas y el pastor mentiroso se lo comio.

85 y otra vez y verdad comiyo a sus abejas y empiezo a rerir el pastor mentiroso inbano se gritava y el sarro se !o ha comido a la oveja y al pastor mentiroso.

87.- *una vez avia un lobo y espiava ala oveja cuando la ovejita era solo. El zorro se comio y al loba le mataron del ovejita su dueño.*